



HAURTZARO IKASTOLA KOOPERATIBAREN

ESTATUTUAK

2014-12-12
BATZAR NAGUSIA

I. ATALA. IZENA, HELBURUA, EGOITZA SOZIALA, IRAUPENA ETA LURRALDE-EREMUA

1. ARTIKULUA. IZENA

“HAURTZARO IKASTOLA, KOOP.ELK.” izenarekin Oiartzunen (20180) hezkuntza-kooperatiba bat sortu zen, lege eta arau hauen oinarri eta xedapenekin bat: Euskadiko Kooperatiben 4/1993 Legea, ekainaren 24koa; lege horren aldaketak, ekainaren 29ko 1/2000 Legearen eta abenduaren 1eko 8/2006 Legearen bidez egindakoak, guztiak Eusko Legebiltzarrak onartutakoak; aplikatzekoak diren gainerako lege-aginduak; eta Estatutu hauek.

2. ARTIKULUA. HELBURUA

BAT.- Elkartearen helburuak hauek dira:

- a) Irakaskuntza arautuari dagozkion zerbitzuak ematea (irakaskuntzako hainbat ziklo eta gradu); halaber, bazkideek eskatzen duten arautu gabeko irakaskuntza-zerbitzua ematea.
- b) Hezkuntza-eskaintzaren helburu nagusia euskal hizkuntza eta kultura sustatzea izango da, eta eleaniztasunean oinarritzen da. Irakaskuntzan oinarritzko hizkuntza euskara izango da; horrez gain, gazteleraren ezagutza osoa bermatuko da, eta beste hizkuntza batzuen ezagutza ere bai.
- c) Hezkuntza-zerbitzuak beharrezko kalitate pedagogikoa ziurtatuko du, eta kalitate hori etengabe hobetzeko prozesuak bultzatuko ditu; hori guztia, ikasleak irakaskuntza-gaietan trebatzearen, eta ikasleei beren nortasunaren garapenean laguntza ematearren; pertsona aske eta arduratsuak izan daitezen, eta haien gizarte-ingurunean guztiz txertatu daitezen.

CAPITULO I. DENOMINACION, OBJETO, DOMICILIO SOCIAL, DURACION Y AMBITO TERRITORIAL

ARTICULO 1. DENOMINACION

Con la denominación de “HAURTZARO IKASTOLA, KOOP. ELK., se constituye en la localidad de Oiartzun (20180) una cooperativa de enseñanza sujeta a los Principios y Disposiciones de la Ley 4/1993, de 24 de junio, de Cooperativas de Euskadi y de sus modificaciones introducidas por la Ley 1/2000, de 29 de junio y la Ley 8 /2006, de 1 de diciembre, todas ellas aprobadas por el Parlamento Vasco, así como a los demás preceptos legales que le sean de aplicación y a los presentes Estatutos.

ARTICULO 2. OBJETO

UNO.- Constituye el objeto de la sociedad:

- a) La prestación de servicios de enseñanza reglada, en sus diferentes ciclos y grados, así como de la no reglada que sea demandada por los socios.
- b) La oferta educativa estará particularmente orientada al fomento y desarrollo de la cultura y de la lengua vasca y tendrá un carácter plurilingüe, haciendo uso del euskera como lengua vehicular básica, garantizando a los alumnos el pleno conocimiento también del castellano y promoviendo, asimismo, el conocimiento de otras lenguas.
- c) El servicio educativo asegurará la necesaria calidad pedagógica e impulsará procesos de mejora constante de la misma, todo ello con el fin de formar a los alumnos en las materias objeto de enseñanza y de ayudar en el desarrollo de su personalidad y su preparación como personas libres y responsables, plenamente integrados en su entorno social.

d) Eskolako eskaintza pedagogikoaz gain, gizarteak jarduera osagarriak eskaintzen ditu, kirol, kultura edo aisia arlokoak; eta horiek lagungarri izango dira, aurreko ataletan adierazitako helburuak guztiz lortzeko.

e) Elkarte kooperatibo honen helburu izango dira, halaber, ikasleen gurasoei zuzendutako zerbitzuak ematea eta jarduerak sustatzea (guraso-eskolak, hitzaldiak, topaketak...); bereziki bultzatuko dira, gurasoek Ikastolaren bizitza komunitarioan parte hartzea eta haien seme-alaben ikaskuntza- eta heltze-prozesuan ekarpen arduratsua egitea ahalbidetzen duten jarduerak.

Ikastolaren hezkuntza-eskaintza komunitate osoarentzat irekia da. Ikastolak zerbitzu publikoa izateko asmoa du. Era guztietako diskriminazioak saihestuko ditu, bai ekonomikoak eta bai bestelakoak; eta irabazi-asmorik gabekoa da, beraz, debekatuta dago kooperatiba-itzulkinak banatzea.

BI. - Kooperatibak printzipio hauek errespetatuko ditu, duen helburu soziala lortzearren:

- Kooperatiba anitza eta laikoa da.
- Kooperatiba herritik sortu zen, beraz, sorreratik da herritarra, eta herriarekin lotura estua du.
- Kooperatibak hezkuntza-eskaintza zabalaren alde egiten du.
- Kooperatiba Euskal Herriko Ikastolen mugimenduaren sustatzaile eta partaidea da.

d) Además de la oferta pedagógica lectiva, la sociedad ofertará actividades complementarias de carácter deportivo, cultural y de ocio que ayuden a la consecución plena de los objetivos señalados en los anteriores apartados.

e) También serán objeto de esta sociedad cooperativa la prestación de servicios y la promoción de actividades (escuela de padres, conferencias, encuentros, etc.) dirigidas a los padres de los alumnos, particularmente las que favorezcan su participación en la vida comunitaria de la ikastola y su aportación responsable en el proceso de aprendizaje y de maduración personal de sus hijos.

La oferta educativa de la ikastola estará abierta y dirigida a toda la comunidad, con una vocación de servicio público que buscará evitar cualquier discriminación por motivos económicos o de otro tipo y descartará toda idea de lucro por parte de la cooperativa, prohibiéndose el reparto de retornos cooperativos,

DOS.- La Cooperativa para la consecución de su objeto social deberá respetar los siguientes principios:

- La Cooperativa es plural y laica.
- La Cooperativa tiene desde su creación un carácter popular, surgido del pueblo y con una estrecha relación con el pueblo.
- La Cooperativa apuesta por una oferta educativa amplia
- La Cooperativa es impulsora y partícipe del movimiento de Ikastolas de Euskal Herria.

3. ARTIKULUA. EGOITZA SOZIALA

Kooperatibak Oiartzunen du egoitza (20.180 pk), Manuel Lekuona kaleko 16. zenbakian. Kontseilu Errektoreak erabaki dezake egoitza udalerrri bereko beste leku batera lekualdatzea.

4. ARTIKULUA. IRAUPENA ETA LURRALDE-EREMUA

BAT. - Elkartea denbora mugagaberako sortu zen.

BI. - Jarduteko lurralde-eremua Oiartzun da, elkarteak bazkideekin egin behar dituen sozietate-eragiketei dagokienez bakarrik; ez kooperatibak egiten duen beste edozein jarduera motari dagokienez.

II. ATALA. BAZKIDEAK

5. ARTIKULUA. BAZKIDE IZAN DAITEZKEEN PERTSONAK

BAT.- Bazkide erabiltzaileak

- a) Kooperatiban seme-alabak edo tutoretzapeko haurrak dauzkaten gurasoak, ordezkariak, edo tutoreak, haien guraso-agintea dutenak.
- b) Adinez nagusiak diren ikasleak, kooperatibak erabakitzen dituen ikasturte eta goeretan.
- c) Adingabeko ikasleen edo ezintasuna duten ikasleen zaintza eta legezko babesaren gain duten erakunde publikoak, eta erabilera publikoko erakunde pribatuak, ongintzazkoak barne; edo erakunde horiek zuzentzen dituzten zentro, egoitza edo establezimenduetan egonik, haien ordezkariak espresuki eman dietenean.

ARTICULO 3. DOMICILIO SOCIAL

El domicilio social se fija en la localidad de Oiartzun (20.180) (Gipuzkoa), en, Manuel Lekuona, 16 y su cambio dentro del mismo término municipal podrá ser acordado por el Consejo Rector.

ARTICULO 4. DURACION Y AMBITO TERRITORIAL

UNO.- La Sociedad se constituye por tiempo ilimitado.

DOS.- El ámbito territorial de actuación se extiende a la localidad de Oiartzun, bien entendido que este ámbito hace referencia exclusivamente a las operaciones societarias cooperativizadas con sus socios y no a cualquier otro tipo de actividad desarrollada por la Cooperativa.

CAPITULO II. DE LOS SOCIOS

ARTICULO 5. PERSONAS QUE PUEDEN SER SOCIOS

UNO.- Socios Usuarios

- a) Los padres, representantes o tutores, que cuenten con hijos, descendientes o tutelados en esta cooperativa, y tengan atribuida su patria potestad.
- b) Los propios alumnos mayores de edad en los cursos y circunstancias que la cooperativa determine.
- c) Las entidades e instituciones públicas y las privadas de utilidad pública, incluidas las benéficas, que ejerzan la guarda y protección legal de escolares menores o incapaces, o cuando representen alumnos adultos que, estando acogidos a centros, residencias o establecimientos regidos por aquéllas, les hayan otorgado expresamente su representación.

d) Adin nagusiko pertsona fisikoak, nahikoa gaitasun juridikoa dutenak, eta kooperatiba honen hezkuntza-zerbitzua jasotzen dutenak.

HIRU.- Lan-bazkideak

Jarduteko gaitasuna eta kooperatiban lanean aritzeko gaitasuna duten pertsonak, eta Estatutu hauek sinatzean bere gain hartzen dituzten eskubideen eta betebeharren jakitun izanik, horiek leialtasunez eta eraginkortasunez betetzeko konpromisoa hartzen dutenak.

Lan-bazkide izateari utziko diote, kooperatiban lanean aritzeari uzten diotenean.

Lan-bazkideak langile mugagabeak dira; hala ere, legeak aurreikusten dituen mugen barruan, iraupen mugatuko gizarte-lotura izan dezakete kooperatibarekin.

LAU. - Bazkide ez aktiboak edo ez erabiltzaileak

Lan-bazkideak edo bazkide erabiltzaileak, 16. artikuluan ezarritako antzintasuna eta baldintza formalak betetzen dituztenak, eta lan-bazkide edo bazkide erabiltzaile izateari utzi ondoren, kooperatiban bazkide ez aktibo edo ez erabiltzaile gisa parte hartu nahi dutenak.

6. ARTIKULUA. BAZKIDEAK ONARTZEKO BALDINTZAK

BAT. - Bazkide edo erabiltzaile gisa onartua izateko, baldintza hauek bete behar dira:

a) Hemezortzi urte baino gehiago edo nortasun juridiko nahikoa izatea.

d) Las personas físicas mayores de edad con capacidad jurídica suficiente, que reciban servicios de educación de esta cooperativa

TRES.- Socios de trabajo.

Las personas con capacidad de obrar y de desarrollar su trabajo en la cooperativa y que, conscientes de los derechos y obligaciones asumidas al suscribir estos Estatutos se comprometan a desempeñarlos con lealtad y eficacia.

La pérdida de la condición de socio de trabajo determina como consecuencia el cese de la prestación de trabajo en la cooperativa.

Los socios de trabajo tendrán carácter indefinido aún cuando, y dentro de los límites legales previstos al efecto, podrán tener una vinculación social de duración determinada con la cooperativa.

CUATRO.- Socios inactivos o no usuarios

Los socios de trabajo y los socios usuarios que con la antigüedad y los requisitos formales establecidos en el artículo 16, dejen de ser socios de trabajo o socios usuarios y soliciten su incorporación en la Cooperativa como socios inactivos o no usuarios.

ARTICULO 6. REQUISITOS PARA LA ADMISION

UNO.- Para la admisión de una persona como **socio/a usuario** deberá cumplir los siguientes requisitos:

a) Ser mayor de dieciocho años o tener personalidad jurídica suficiente.

- | | |
|---|---|
| <p>b) Kapital sozialari egin beharreko ekarpeni buruzko konpromisoak onartzea, eta hasierako ekarpena egitea, Estatutu Sozial hauetan bazkide horietarako ezartzen dena, edo Batzar Nagusian onartu eta indarrean dena.</p> <p>c) Onartzea Estatutu Sozial hauetan bazkide horientzat ezartzen den parte-hartze konpromisoa.</p> <p>d) Onartzea eta betetzea kooperatibaren gizarte-organoei hartutako akordioak, kooperatibei buruz indarrean diren legeak, Estatutu Sozial hauek eta Barne Araudia.</p> <p>e) Kooperatiban ikasle bezala edo kooperatibak ematen duen irakaskuntza edo zerbitzuaren hartzaile bezala sar daitezkeen seme-alabak edo tutoretzapeko haurrak izatea.</p> <p>f) Kontseilu Errektoreari onartua izateko eskaera egitea idatziz.</p> <p>BI. - Pertsona bat lan-bazkide mugagabe gjsa onartzeko, baldintza hauek bete behar dira:</p> <p>a) Haren zerbitzua kontratatzeko gaitasuna izatea.</p> <p>b) Kapital sozialari egin beharreko ekarpeni buruzko konpromisoak onartzea, eta hasierako ekarpena egitea, Estatutu Sozial hauetan bazkide horietarako ezartzen dena, edo Batzar Nagusian onartu eta indarrean dena.</p> <p>c) Estatutu hauetan bazkide horientzat ezartzen den parte-hartze konpromisoa onartzea.</p> <p>d) Onartzea eta betetzea kooperatibaren gizarte-organoei hartutako akordioak, kooperatibei buruz indarrean diren legeak, Estatutu Sozial hauek eta Barne Araudia.</p> | <p>b) Aceptar los compromisos sobre aportaciones a capital social, y realizar la aportación obligatoria inicial que se fija para estos socios/as en los presentes Estatutos Sociales o la que haya acordado por la Asamblea General y esté vigente.</p> <p>c) Aceptar el compromiso de participación que se establece para este tipo de socios/as en los presentes Estatutos Sociales.</p> <p>d) Asumir y cumplir los acuerdos adoptados validamente por los órganos sociales de la Cooperativa, y la legislación cooperativa vigente, así como los presentes Estatutos Sociales y el Reglamento de Régimen Interior.</p> <p>e) Tener hijos/as o tutelados/as que puedan incorporarse como alumnos/as en la Cooperativa o ser receptor de la enseñanza o del servicio que presta la Cooperativa.</p> <p>f) Solicitar la admisión, con instancia escrita dirigida al Consejo Rector.</p> <p>DOS.- Para la admisión de una persona como socio/a de trabajo indefinido deberá cumplir los siguientes requisitos:</p> <p>a) Tener capacidad para contratar su prestación de trabajo.</p> <p>b) Aceptar los compromisos sobre aportaciones a capital social, y realizar la aportación obligatoria inicial que se fija para estos socios/as en los presentes Estatutos Sociales o la que haya acordado por la Asamblea General y esté vigente.</p> <p>c) Aceptar el compromiso de participación que se establece para este tipo de socios/as en los presentes Estatutos.</p> <p>d) Asumir y cumplir acuerdos adoptados validamente por los órganos sociales de la Cooperativa, y la legislación cooperativa vigente, así como los presentes Estatutos Sociales y el Reglamento de Régimen Interior.</p> |
|---|---|

e) Eskaintzen zaion lanpostuan aritzeko eskatzen den titulazioa edo prestakuntza profesionala izatea, eta probaldia behar bezala gainditzea. Probaldia gutxienez sei hilabetekoa izango da, eta gehienez ere ikasturte bati dagokiona, Kontseilu Errektoreak ezartzen dituen lanpostuetan izan ezik, baldintza profesional bereziak eskatzen dituzten lanpostuetan, alegia; horietan probaldia hemezortzi hilabetera bitartekoa izan daiteke.

Ez da probaldirik egin beharko, bazkide berria besteren konturako langile gisa kooperatiban lanean aritu bada, probaldiari dagokion epean.

Probaldian:

- ✓ Kooperatibak eta bazkide-gaiak haien arteko harremana eten ahal izango dute alde bakarreko erabakiz.
- ✓ Ezin izango da hautatu sozietatearen organoetako karguak betetzeko.
- ✓ Ez da behartuta egongo ekarpena egitera, ez eta sarrerako kuota ordaintzera ere.
- ✓ Kooperatiban probaldian gertatzen diren galerek ez diete eragingo; kooperatibaren itzulkinak jasotzeko eskubidea ere ez dute izango. Hala ere, emaitza positiboetatik soldatapekoiei aitortzen zaien kopuru bera jasotzeko eskubidea izango dute.

f) Kontseilu Errektoreari onartua izateko eskaera egitea idatziz.

HIRU.- Iraupen mugatuko lan-bazkide gisa onartua izateko, baldintza hauek bete behar dira:

a) Haren zerbitzua kontratatzeko gaitasuna izatea, eta kooperatibarekin gutxienez urtebeteko lan-harremana izatea.

e) Contar con la titulación o la capacitación profesional requerida para desempeñar el puesto de trabajo que se le ofrece y superar el período de prueba satisfactoriamente, cuyo plazo mínimo será de seis meses y un máximo de un período equivalente a un curso escolar, salvo aquellos puestos de trabajo que fije el Consejo Rector, cuyo desempeño exija especiales condiciones profesionales, en cuyo caso el período de prueba podrá ser de hasta dieciocho meses.

No procederá periodo de prueba si el nuevo socio llevase en la cooperativa, como trabajador por cuenta ajena, el tiempo que corresponda al periodo establecido.

Durante dicho período de prueba:

- ✓ La cooperativa y el aspirante podrán rescindir su relación por libre decisión unilateral.
- ✓ No podrá ser elegido para los cargos de los órganos de la sociedad.
- ✓ No estará obligado a hacer la aportación ni desembolsar la cuota de ingreso.
- ✓ No les alcanzará la imputación de las pérdidas que se produzcan en la cooperativa durante el período de prueba, ni tendrán derecho al retorno cooperativo, sin perjuicio de su derecho a percibir de los resultados positivos la misma cuantía que se reconozca a los asalariados.

f) Solicitar la admisión, mediante instancia escrita dirigida al Consejo Rector.

TRES.- Para la admisión de una persona como **socio/a de trabajo de vinculación determinada** deberá reunir los siguientes requisitos:

a) Tener capacidad para contratar su prestación de trabajo y tener una relación laboral continuada con la Cooperativa por lo menos de 1 año.

- | | |
|--|---|
| <p>b) Kapital sozialari egin beharreko ekarpenei buruzko konpromisoak onartzea, eta hasierako ekarpena egitea, Estatutu Sozial hauetan bazkide horietarako ezartzen dena, edo Batzar Nagusian onartu eta indarrean dena.</p> <p>c) Estatutu hauetan bazkide horientzat ezartzen den parte-hartze konpromisoa onartzea.</p> <p>d) Onartzea eta betetzea kooperatibaren gizarte-organoek hartutako akordioak, kooperatibei buruz indarrean diren legeak, Estatutu Sozial hauek eta Barne Araudia.</p> <p>e) Eskaintzen zaion lanpostuan aritzeko eskatzen den titulazioa edo prestakuntza profesionala izatea.</p> <p>f) Elkarrekin sinatzea. Kontratu horretan beharrezko klausula guztiak jasoko dira, eta zehaztuko da bazkideak kooperatibarekin noiz arte izango duen harremana.</p> <p>g) Kontseilu Errektoreari onartua izateko eskatzea.</p> | <p>b) Aceptar los compromisos sobre aportaciones a capital social, y realizar la aportación obligatoria inicial que se fija para estos socios/as en los presentes Estatutos Sociales o la que haya acordado por la Asamblea General y esté vigente.</p> <p>c) Aceptar el compromiso de participación que se establece para este tipo de socios/as en los presentes Estatutos.</p> <p>d) Asumir y cumplir los acuerdos adoptados validamente por los órganos sociales de la Cooperativa, y la legislación cooperativa vigente, así como los presentes Estatutos Sociales y el Reglamento de Régimen Interior.</p> <p>e) Contar con la titulación o la capacitación profesional requerida para desempeñar el puesto de trabajo que se le ofrece.</p> <p>f) Suscribir un contrato de sociedad que recoja todas las estipulaciones precisas y además se determine expresamente la temporalidad de su relación societaria con la Cooperativa.</p> <p>g) Solicitar la admisión, con instancia dirigida al Consejo Rector.</p> |
|--|---|

LAU. - Bazkide laguntzaile gisa onartua izateko, baldintza hauek bete behar dira:

- a) Hemezortzi urte baino gehiago edo nortasun juridiko nahikoa izatea.
- b) Kapital sozialari egin beharreko ekarpenei buruzko konpromisoak onartzea, eta hasierako ekarpena egitea, Estatutu Sozial hauetan bazkide horietarako ezartzen dena, edo Batzar Nagusian onartu eta indarrean dena.
- c) Estatutu hauetan bazkide horientzat ezartzen den parte-hartze konpromisoa onartzea.
- d) Onartzea eta betetzea kooperatibaren gizarte-organoek hartutako akordioak, kooperatibei buruz indarrean diren legeak, Estatutu Sozial hauek eta Barne Araudia.

CUATRO.- Para la admisión de una persona como **socio/a colaborador** deberá reunir los siguientes requisitos:

- a) Ser mayor de dieciocho años o tener personalidad jurídica suficiente.
- b) Aceptar los compromisos sobre aportaciones a capital social, y realizar la aportación obligatoria inicial que se fija para estos socios/as en los presentes Estatutos Sociales o la que haya acordado por la Asamblea General y esté vigente.
- c) Aceptar el compromiso de participación que se establece para este tipo de socios/as en los presentes Estatutos.
- d) Asumir y cumplir los acuerdos adoptados validamente por los órganos sociales de la Cooperativa, y la legislación cooperativa vigente, así como los presentes Estatutos Sociales y el Reglamento de Régimen Interior.

7. ARTIKULUA. ONARPENARI BURUZKO ERABAKIAK

BAT. - Kontseilu Errektoreari dagokio bazkideak onartzeko erabakiak hartzea.

BI. - Bazkideak onartzeko erabakiak bidezko arrazoi hauetan oinarrituta bakarrik mugatu daitezke:

- a) Kooperatibak zerbitzua emateko duen gaitasuna.
- b) Kooperatibaren antolaketa eta funtzionamendurako, bazkide berrien behar objektiboa.
- c) Probaldiaren ondoren, Zuzendaritzak egindako txostenak.

Bazkide bat onartzeko edo ez onartzeko erabakiak ezin du diskriminazio bidegaberik eragin, kooperatibaren helburu sozialari dagokionez.

8. ARTIKULUA. ONARTZEKO PROZEDURA

BAT. - Onarpen-eskabidea idatziz aurkeztuko zaio Kontseilu Errektoreari, eta kontseilu horretan 60 egunen buruan hartuko dute erabakia, eskaera jasotzen dutenetik kontatzen hasita.

Onarpen-eskabidea gutxienez probaldia bukatu baino 60 egun lehenago aurkeztuko zaio Kontseilu Errektoreari.

BI. - Epe horretan esanbidezko ebazpenik ematen ez bada, eskaera onartutzat hartuko da.

ARTICULO 7. DECISIONES SOBRE LA ADMISION

UNO.- La decisión sobre la admisión de socios corresponde al Consejo Rector.

DOS.- Las decisiones sobre la admisión de socios sólo podrán ser limitadas por justa causa fundada:

- a) En la capacidad del servicio de la cooperativa.
- b) En las necesidades objetivas de nuevos socios que se precisen para la organización y funcionamiento de la cooperativa.
- c) En los informes que, formulados por la Dirección, hayan resultado del período de prueba.

La aceptación o la denegación de la admisión no podrán producirse por causas que supongan una discriminación arbitraria o ilícita, en relación con el objeto social.

ARTICULO 8. PROCEDIMIENTO DE ADMISION

UNO.- La solicitud de admisión se formulará por escrito al Consejo Rector, quienes resolverán en un plazo no superior a 60 días a contar desde el recibo de aquella.

La solicitud de admisión cuando se trate de socios de trabajo se presentará al menos 60 días antes de la finalización del periodo de prueba al Consejo Rector.

DOS.- Transcurrido dicho plazo, sin resolución expresa se entenderá aprobada la admisión.

9. ARTIKULUA. ONARPENARI BURUZKO ERABAKIEN AURKAKO HELEGITEAK

BAT. - Eskatzaileak helegitea aurkez dezake ukatzeko erabakiaren aurka Batzar Nagusian. Horretarako, 20 eguneko epea du, baliozko jakinarazpena egiten denetik kontatzen hasita. Eta batzarrak helegite horri buruzko erabakia hartuko du, interesdunari entzun ondoren, helegitea jaso ondoren egiten duen lehenengo bileran, isilpeko bozketaren bitartez.

BI. - Onartzeko erabakiaren aurka helegitea aurkez daiteke Batzar Nagusian, gutxienez, bazkideen % 10ek eskatuz gero. Horretarako, 20 eguneko epea dago, akordioa jakinarazten denetik kontatzen hasita.

Lan-bazkideei dagokienez, onartzeko akordioaren aurkako helegitea lan-bazkideen % 20ek, gutxienez, eskatuta ere aurkez daiteke.

Nolanahi ere, Batzar Nagusiak hartuko du erabakia, helegitea jaso ondoren egiten duen lehenengo bileran, interesdunari entzun ondoren. Isilpeko bozketaren bidez hartuko du erabakia.

10. ARTIKULUA. ESKUBIDE ETA BETEBEHAR SOZIALEN HASIERA

BAT. - Eskubide eta betebehar sozialek eragina izango dute onarpen-akordioa hartzen den egunetik aurrera.

Akordio hori aurkaratuko balitz, etenda geratuko litzakete, Batzar Nagusiak horri buruzko erabakia hartu arte.

BI. - Lan-bazkide izan nahi dutenek probaldian lan-bazkideen eskubide eta betebehar berberak izango dituzte, 6.bi.e artikuluan deskribatutako xehetasunekin.

ARTICULO 9. RECURSOS CONTRA LAS RESOLUCIONES SOBRE LA ADMISION

UNO.- El acuerdo denegatorio podrá ser recurrido por el solicitante, ante la Asamblea General en el plazo de 20 días hábiles siguientes al de la notificación validamente hecha, quien resolverá, previa audiencia del interesado, en la primera sesión que celebre, a contar desde la recepción del recurso, mediante votación secreta.

DOS.- El acuerdo de admisión podrá ser recurrido ante la Asamblea General, dentro del mismo plazo de 20 días hábiles siguientes al de la notificación del acuerdo, a petición del 10%, como mínimo, de los socios.

En caso de referirse a un socio de trabajo, el acuerdo de admisión podrá ser impugnado además a petición del 20%, como mínimo, de los socios de trabajo.

En todo caso la Asamblea General resolverá, en la primera sesión que celebre, a contar desde la recepción del recurso, previa audiencia del interesado, mediante votación secreta.

ARTICULO 10. COMIENZO DE LOS DERECHOS Y OBLIGACIONES SOCIALES

UNO.- Los derechos y las obligaciones sociales comenzarán a surtir efecto desde el día en que se adoptó el acuerdo de admisión.

Si se recurriese dicho acuerdo, éste quedará en suspenso hasta que sea resuelto por la Asamblea General.

DOS.- Los aspirantes a socios de trabajo, durante su período de prueba, tienen los mismos derechos y obligaciones que los socios de trabajo, con las particularidades descritas en el artículo 6-Dos-e).

11. ARTIKULUA. BAZKIDEEN BETEBEHARRAK

Bazkideen betebeharrak hauek dira:

- a) Batzar Nagusiaren eta gainerako organoen bileretara joatea, deialdia egiten bazaie.
- b) Kargu bat betetzeko hautatuak badira, onartu egin behar dute, bidezko arrazoirik izan ezean.
- c) Bazkide gisa dagozkion betebeharrak ekonomikoak onartzea.
- d) Kooperatibaren helburu sozialarekin lotutako jardueretan parte hartzea. Horretarako, parte hartzeko modulu edo arau batzuk ezartzen dira, kooperatibaren bazkide mota bakoitzarentzat:

• Bazkide erabiltzaileentzat: seme-alabak edo tutoretzapean dauzkaten haurrak kooperatibara bidaltzea ematen diren irakaskuntza-zikloetan, edo eskatzen dituzten zerbitzuak erabiltzea; eta unean-unean ezartzen diren ekarpen eta kuotak ordaintzea.

• Iraupen mugagabeko lan-bazkideentzat: Kooperatiban lanean aritzea erabateko arduraldian, betebeharrak horretatik aske uzteko arrazoi justifikatuak daudenean izan ezik; halakoetan Kontseilu Errektoreak hartuko du erabakia.

• Iraupen jakina duten lan-bazkideentzat: kooperatiban lanean aritzea erabateko arduraldian edo zatiko arduraldian, kooperatiban sinatutako kontratuaren arabera; betebeharrak horretatik aske uzteko arrazoi justifikatuak daudenean izan ezik; halakoetan Kontseilu Errektoreak hartuko du erabakia.

ARTICULO 11. OBLIGACIONES DE LOS SOCIOS

Los/las socios/as están obligados a:

- a) Asistir a las reuniones de las Asambleas Generales y demás órganos a los que fuesen convocados/as.
- b) Aceptar los cargos para los fueran elegidos/as, salvo justa causa de excusa.
- c) Asumir las obligaciones económicas que se deriven de su condición de socio
- d) A participar en las actividades que constituyen el objeto social de la cooperativa. A estos efectos se fijan como módulos o normas mínimas de participación, para cada uno de los diferentes tipos de socios/as de la Cooperativa, los siguientes:

• Para los/las socios/as usuarios: enviar a sus hijos/as o tutelados/as a la Cooperativa durante los ciclos de enseñanza que se impartan o utilizar los servicios que demanden, a pagar las aportaciones y cuotas periódicas que se fijen en cada momento.

• Para los/las socios/as de trabajo de duración indefinida: dedicación exclusiva de su prestación de trabajo en la Cooperativa, salvo cuando existan causas justificadas para liberarles de esta obligación en la medida que proceda, en cuyos supuestos decidirá el Consejo Rector.

• Para los/las socios/as de trabajo de vinculación determinada: dedicación exclusiva o parcial de conformidad con el contrato suscrito en la Cooperativa, salvo cuando existan causas justificadas para liberarles de esta obligación en la medida que proceda, en cuyos supuestos decidirá el Consejo Rector.

• Bazkide laguntzaileentzat eta bazkide ez aktibo edo ez erabiltzaileentzat: kooperatibari laguntzeko prest egotea, eta helburu soziala garatzeko edo hobetzeko ematen zaizkion zereginak egitea.

- e) Kooperatibaren barnean giro egokia eta errespetuzko elkarbizitza izan daitezen ahaleginak egitea.
- f) Kooperatibak duen helburu sozialari lehia egiten dion jarduerarik ez egitea, eta horrelako jarduerak egiten dituztenei ez laguntzea, Kontseilu Errektoreak berariaz baimentzen ez badu.
- g) Kooperatibaren jarduerak eta datuak isilpean gordetzea, horiek zabaltzeak gizarte-interesak kaltetu ditzakeenean.
- h) Kapital sozialari ekarpenak egitea, aurreikusitako baldintzetan; eta aldizkako kuotak ordaintzea, ezartzen diren epeetan.
- i) Galeren ezarpena beren gain hartzea Batzar Nagusiak erabakitako kopuruan
- j) Bazkide erabiltzaileek joan egin behar dute beren seme-alaben edo tutoretzapeko haurren arduradunek, kooperatiban egiten ari diren ikasketetan izandako garapenaren berri emateko, egiten dituzten bileretara. Halaber, kooperatibako beste zerbitzu batzuen hartzaileek joan egin behar dute deitzen dituzten bileretara.
- k) Lege-arauetan eta estatutuetan jasotako gainerako betebeharrak, eta kooperatibaren organoek hartutako akordioetatik eratorritako betebeharrak betetzea.

BI. - Betebehar horiek, mota bereko bazkide guztientzat berdinak direnak, lege-arauen, estatutuen eta Kooperatibako organoen baliozko akordioen arabera bete beharko dira.

• Para los/las socios/as colaboradores y los/las inactivos o no usuarios: estar a disposición de la Cooperativa para colaborar y realizar los cometidos que les encomienden para el desarrollo y mejora del objeto social.

- e) Contribuir a un adecuado clima social y a una respetuosa convivencia en el seno de la cooperativa.
- f) No realizar actividades competitivas con el objeto social que desarrolle la cooperativa, ni colaborar con quien las realice, salvo que sean autorizados expresamente por el Consejo Rector.
- g) Guardar secreto sobre actividades y datos de la cooperativa cuando su divulgación pueda perjudicar los intereses sociales.
- h) Desembolsar sus aportaciones al capital social en las condiciones previstas y pagar las cuotas periódicas en los plazos que se fijen.
- i) Asumir la imputación de las pérdidas en la cuantía acordada por la Asamblea General.
- j) Los/las socios/as usuarios deberán acudir a las reuniones que se concierten por los/las responsables de sus hijos/as o tutelados/as para informarles y exponerles las evoluciones y su situación con respecto a los estudios que están realizando en la cooperativa, así como a las reuniones a las que fueren convocados los socios receptores de otros servicios de la cooperativa.
- i) Cumplir los demás deberes que resulten de las normas legales y estatutarias, así como los que deriven de los acuerdos válidamente adoptados por los órganos de la cooperativa

DOS.- Estas obligaciones, iguales para todos los socios de la misma modalidad serán cumplidas de conformidad con las normas legales y estatutarias y acuerdos válidamente adoptados por los órganos de la Cooperativa.

12. ARTIKULUA. BAZKIDEEN ESKUBIDEAK

BAT. - Bazkideen eskubideak hauek dira:

- a. Kooperatibaren organoetako karguak betetzeko hautaketak egitea eta hautatuak izatea.
- b. Batzar Nagusiak eta partaide diren gainerako organoek erabakiak hartzeko garaian, proposamenak egitea eta parte hartzea, ahotsarekin eta botoarekin.
- c. Kooperatibaren jardura eta zerbitzu guztietan parte hartzea, inolako bereizkeriarik gabe.
- d. Eskubideak erabiltzeko eta betebeharrak betetzeko behar duen informazioa jasotzea. Horrez gain, estatutu sozial hauen hurrengo artikuluan aurreikusitako eskubideak izango dituzte bazkideek.
- e. Ekarpena berreskuratzeko eskaera, kooperatiban baja ematen badu edo kooperatiba desegiten bada.
- f. Bazkide erabiltzaileek eskubidea dute aldian-aldian haien seme-alaben edo tutoretzapekoen eboluzioaren berri jasotzeko, kooperatibak horretarako izendatutako arduradunaren bitartez. Horretarako, aurrez aurreko bilerak egingo dira, aurretik adostuta. Kooperatibaren beste zerbitzu batzuen erabiltzaileek ere arreta berbera jasoko dute.
- g. Kooperatibaren gizarte-organoen baliozkotasunez hartutako akordioak betearaztea.
- h. Kooperatiba-itzulkinak jasotzea, hala badagokio.
- i. Informazioa jasotzeko eskubidea, hurrengo artikuluan ezarritakoarekin bat.
- j. Legeetatik eta estatutu hauetatik ondorioztatzen diren gainerakoak

ARTICULO 12. DERECHOS DE LOS SOCIOS

UNO.- Los/las socios/as tendrán derecho a:

- a) Elegir y ser elegidos/as para los cargos de los órganos de la cooperativa.
- b) Formular propuestas y participar con voz y voto en la adopción de todos los acuerdos de la Asamblea General y de los demás órganos de los que formen parte.
- c) Participar en todas las actividades y servicios de la cooperativa, sin discriminación.
- d) Recibir la información necesaria para el ejercicio de sus derechos y el cumplimiento de sus obligaciones. Todo ello sin perjuicio de lo previsto en el artículo siguiente de los presentes Estatutos Sociales.
- e) Solicitar el reembolso de su aportación en caso de baja o de disolución de la Cooperativa.
- f) A recibir periódicamente, los/las socios/as usuarios, información de la evolución de sus hijos/as o tutelados/as a través del responsable designado a tal efecto por la cooperativa, mediante reuniones concertadas previamente y de forma personalizada. Dicha información y atención se tendrá para con los usuarios de otros servicios de la cooperativa.
- g) Hacer cumplir los acuerdos validamente adoptados por los órganos sociales de la Cooperativa.
- h) El retorno cooperativo, en su caso.
- i) Exigir información de acuerdo con lo establecido en el artículo siguiente.
- j) Los demás que resulten de las leyes y de los estatutos.

BI. - Nolanahi ere, bazkideek beren eskubideak gauzatuko dituzte, legezko arauen, estatutueta arauen eta kooperatibako gizarte-organoek baliozkotasunez hartutako erabakien arabera.

13. ARTIKULUA. INFORMAZIO-ESKUBIDEA

BAT. - Bazkideek informazio-eskubidea erabili ahal izango dute, legetan, estatutueta edo Batzar Nagusiaren akordioetan aurreikusten den moduan. Horietan bazkideen eskubide hau gauzatzeko bide egokiak ezar daitezke.

BI. - Bazkide orok informazio-eskubide hauek izango ditu:

- a) Kooperatibaren Estatutu Sozialen kopia bat eskatzeko eskubidea, eta, baldin badago, baita Barne Araudiarena ere.
- b) Kooperatibaren erregistro-liburua eta Batzar Nagusiaren akta-liburua aztertze eskubidea, eta Batzar Nagusiaren aktaren eta akordioen kopia ziurtatua eta bazkideek erregistro-liburuan egindako idazketen ziurtagiria eskuratzeko eskubidea, aldez aurretik eskaera arrazoitua egin ondoren.
- c) Bazkideari berari zuzenean eragiten dioten Kontseilu Errektorearen erabakien kopia ziurtatua eskatzeko eskubidea.
- d) Bazkideak eskubidea du kooperatibaren barruan duen egoera ekonomikoaren berri eman diezaion Kontseilu Errektoreak, eskaera egiten duenetik hilabeteko epean.

DOS.- En todo caso los/las socios/as ejercitaran sus derechos de conformidad con las normas legales y estatutarias y los acuerdos validamente adoptados por los órganos sociales de la cooperativa.

ARTICULO 13. DERECHO DE INFORMACION

UNO.- Los socios podrán ejercitar el derecho de información en los términos previstos en la ley, en los Estatutos o en los acuerdos de la Asamblea General, que podrán establecer los cauces que consideren oportunos para facilitar y hacer efectivo este derecho de los socios.

DOS.- Todo socio tendrá derecho a:

- a) Solicitar una copia de los Estatutos Sociales de la cooperativa, y en su caso, del Reglamento de Régimen Interno.
- b) Examinar el Libro Registro de Socios de la cooperativa y el Libro de Actas de la Asamblea General, y a obtener previa solicitud motivada copia certificada del acta y de los acuerdos adoptados en la Asamblea General, así como certificación de las inscripciones en el libro registro de socios.
- c) Solicitar copia certificada de los acuerdos del Consejo Rector que le afecten individualmente.
- d) Que se le informe por el Consejo Rector en el plazo máximo de un mes, desde su solicitud, sobre su situación económica en relación con la cooperativa.

HIRU.- Bazkide guztiek Kooperatibaren funtzionamenduari edo emaitzei buruzko informazioa eska diezaiokete Kontseilu Errektoreari, idatziz. Kontseilu Errektoreak hamabost egunen buruan erantzun beharko dio eskaera horri, egiten den lehenengo Batzar Nagusian.

LAU. - Bazkideek Batzar Nagusian ahoz eska ditzakete ekitaldiko kontuei edo edozein proposamen ekonomikori buruzko azalpenak edo argibideak. Horretarako, kontuak jasotzen dituzten agiriak kooperatibaren egoitza sozialean egongo dira ikusgai, batzarrerako deialdiaren epean bazkideek horiek aztertzeke aukera izan dezaten.

Halaber, epe berean bazkideek eskubidea izango dute egoitza sozialean agiri hauek aztertzeke: Kontseilu Errektorearen txostena, Zaintza Batzordearen kudeaketa-txostena, eta, hala badagokio, kontuen kanpoko ikuskaritzari buruzko txostena.

Epe horretan bazkideek idatziz eskatu ahal izango dituzte, gutxienez batzarra baino bost egun lehenago, agiri ekonomikoei buruzko azalpenak eta argibideak, batzarrean erantzun daitezten.

BOST. - Aurreko atalean ezarritako eskubidez gain, elkarteko botoen %10, gutxienez, ordezkatzeko duten bazkideek, edozein unetan beharrezkoa iruditzen zaien informazioa eskatu ahal izango dute idatziz. Kontseilu Errektoreak eskatutako informazioa eman beharko die idatziz, hogeita hamar egunen buruan.

TRES.- Todo socio podrá solicitar por escrito al Consejo Rector las aclaraciones o informes que considere necesarios sobre cualquier aspecto del funcionamiento o de los resultados de la cooperativa, que deberán ser respondidos en la primera Asamblea General que se celebre, pasados quince días desde la presentación del escrito.

CUATRO.- Los socios podrán solicitar verbalmente en la Asamblea General en la que haya de deliberarse sobre las cuentas del ejercicio o cualquier propuesta económica, las explicaciones o aclaraciones referidas a ellas, a cuyo fin los documentos que reflejen las cuentas deberán estar puestas de manifiesto en el domicilio social de la cooperativa, para que puedan ser examinadas por los socios durante el plazo de convocatoria.

Durante el mismo plazo los socios tendrán derecho a examinar en el domicilio social el informe del Consejo Rector, el informe de gestión de la Comisión de Vigilancia y en su caso, el informe de la auditoría externa de cuentas.

Durante este plazo los socios podrán solicitar por escrito, al menos con cinco días de antelación a la celebración de la Asamblea, las explicaciones y aclaraciones referidas a aquella documentación económica para que sean contestadas en el acto de la Asamblea.

CINCO.- Sin perjuicio del derecho establecido en el apartado uno anterior, los socios que representen al menos el 10% del total de votos podrán solicitar en todo momento por escrito la información que consideren necesaria. El Consejo Rector deberá proporcionar por escrito la información solicitada, en un plazo no superior a treinta días.

SEI. - Nolanahi ere, Kontseilu Errektoreak Kooperatibak dituen gorabehera sozio-ekonomiko nagusien berri eman beharko die bazkideei, gutxienez hiru hilean behin eta egokia iruditzen zaion moduan.

ZAZPI. - Kontseilu Errektoreak eskatutako informazio hori ukatzerik izango du, eskaera ausartegia edo oztopatzailea denean, edo informazioa emateak kooperatibaren interes legítimoak arriskuan jartzen dituzenean. Hala ere, ez da salbuespen hori egingo, ukatutako informazioa Batzar Nagusian eman behar denean, eta bertaratutakoen erdiak baino gehiagok informazio-eskaera horren aldeko botoa ematen dutenean; eta gainerako kasuetan, Batzar Nagusiak hala erabakitzen duenean, informazioa eskatu dutenek helegitea jarri izanaren ondorioz.

Eskatzaileek ezezko erantzun horren aurka egin ahal izango dute, 4/1993 Legearen 25. artikuluan eta Prozedura Zibilarren Legearen 2.166. artikuluan xedatutakoarekin bat.

ZORTZI. - Berme-sistema hau ezartzen da:

- a) Informazio-eskaera guztiak sinatuta aurkeztu behar dira; eskaera egiten duten bazkideek beren datuak adieraziko dituzte, eta baita eskaeraren arrazoiak ere.
- b) Informazio-eskaera bazkideen % 20k gutxienez sinatzen badu, Kontseilu Errektoreak bi hereneko gehiengo kalifikatua beharko du eskaerari ezezkoa emateko.
- c) Kontseilu Errektoreak informazio-eskaera ukatzeko ematen duen akordioa Batzar Nagusiaren aurrean aurkaratu ahal izango da, akordioa jakinarazten denetik, hogeiguneko epean.

SEIS.- En todo caso, el Consejo Rector deberá informar a los socios o a los órganos que les representen, trimestralmente al menos, y por el cauce que estime conveniente de las principales variables socio-económicas de la cooperativa.

SIETE.- El Consejo Rector sólo podrá denegar la información solicitada cuando la solicitud resulte temeraria u obstruccionista, o el proporcionarla ponga en grave peligro los intereses legítimos de la cooperativa. No obstante, no procederá esta excepción cuando la información denegada haya de proporcionarse en el acto de la Asamblea General y la solicitud de información sea apoyada por más de la mitad de los votos presentes y representados, y, en los demás supuestos, cuando así lo acuerde la Asamblea General como consecuencia del recurso interpuesto por los solicitantes de la información.

Esta negativa podrá ser impugnada por los solicitantes de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la Ley 4/1993 y 2.166 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

OCHO.- Se establece el siguiente sistema de garantías:

- a. Toda solicitud de información deberá ir suscrita por los socios que la requieran debidamente identificados con exposición motivada de las razones de la solicitud.
- b. Si la petición de información viene suscrita por el 20% al menos de los socios, el acuerdo denegatorio del Consejo Rector exigirá una mayoría cualificada de dos tercios.
- c. El acuerdo denegatorio de información adoptado por el Consejo Rector podrá ser recurrido ante la Asamblea General, en el plazo de veinte días a contar desde la notificación del acuerdo.

Batzar Nagusiak hartuko du helegiteari buruzko erabakia, helegitea jaso ondoren egiten duen lehenengo bileran, interesdunari entzun ondoren. Isilpeko bozketaren bidez hartuko du erabakia.

BEDERATZI. - Berehala jakinarazi behar zaio Zaintza Batzordeari, eta egiten den lehenengo Batzordean ere bai, kooperatibak egiten duen edozein kudeaketa edo prozedura, gai hauekin lotura duena: erakundearen desegitea, kooperatibaren hezkuntza-jarduera bukatzea, hezkuntza-titularitatea eta/edo kooperatibaren ondarea erakunde publiko edo pribatuei lagatzea.

14. ARTIKULUA BAZKIDEAREN BORONDATEZKO BAJA

BAT. - Bazkideek edozein unetan utz dezakete kooperatiba beren borondatez, aurrez Kontseilu Errektoreari idatziz jakinarazi ondoren. Lau hilabete lehenago jakinarazi behar dute kooperatiba uzteko asmoa, ezinbesteko arrazoi bat dagoenean izan ezik.

Hala ere, Kontseilu Errektoreak hala adierazten badu, lan-bazkideari ikasturte bukaera arte kooperatiban jarraitzeko eska dakioko.

BI. - Borondatezko bajak justifikatu gabetzat hartuko dira, aurrez jakinarazteko epea betetzen ez bada, edo kooperatiban egoteko gutxieneko epean uzten bada, kooperatibaren Kontseilu Errektoreak, kasuaren inguruabarrak kontuan hartuta, aurkakoa erabakitzen ez badu behintzat. Horrez gain, bazkideari eska dakioko kooperatibaren jarduerak eta zerbitzuak betetzeko, bere gain hartutako betebeharrak diren heinean, eta, hala badagokio, kalte eta galeren ordaina ere bai.

HIRU. - Borondatezko baja justifikatu gabetzat hartuko da, bazkideak egingo duen jarduera kooperatibaren jarduerarekin lehian badago.

El recurso será resuelto por la Asamblea General, en la primera sesión que celebre, a contar desde la recepción del recurso, previa audiencia del interesado, mediante votación secreta.

NUEVE.- En concreto, deberá informarse a la Comisión de Vigilancia con carácter inmediato y a la primera Asamblea que se celebre, de cualquier gestión o procedimiento realizados por la cooperativa y que puedan estar relacionados con la disolución de la entidad, el cese de la actividad educativa de la cooperativa, la cesión de la titularidad educativa y/o del patrimonio de la cooperativa a organismos públicos o privados.

ARTICULO 14. BAJA VOLUNTARIA DEL SOCIO

UNO.- El socio/a podrá darse de baja voluntariamente en la cooperativa en todo momento, mediante preaviso por escrito al Consejo Rector, con cuatro meses de antelación, salvo causa de fuerza mayor.

No obstante, por indicación del Consejo Rector, se podrá exigir al socio de trabajo su permanencia en la Cooperativa hasta finalizar el curso escolar.

DOS.- El incumplimiento del plazo de preaviso, así como las bajas que dentro de los plazos mínimos de permanencia se produjeran, tendrán la consideración de bajas no justificadas, salvo que el Consejo Rector de la cooperativa, atendiendo a las circunstancias del caso, acordara lo contrario. Todo ello sin perjuicio de que pueda exigirse al socio/a, además, el cumplimiento de las actividades y servicios cooperativos en los términos en que venía obligado y, en su caso, la correspondiente indemnización de daños y perjuicios.

TRES.- Se considerará que la baja voluntaria es no justificada cuando el socio vaya a realizar actividades competitivas con la Cooperativa.

LAU. - Kooperatibak akordio hauek hartzen ditue-
nean: jarduera luzatzea, kooperatibaren bategitea,
desagertzea edo eraldatzea, kooperatibaren hel-
buru soziala funtsean aldatzea, edo kapitalari ekar-
pen gehiago egiteko betebeharra ezartzea; akordio
horren aurkako botoa ematen duen bazkidearen
baja justifikatuztat joko da, eta baita, Batzar Nagu-
sira agertu ez arren, akordioarekin ados ez dagoela
adierazten duen bazkidearena ere.

BOST. - Bazkide izateari utziz gero, Kooperatiban
lan egiteari utziko zaio (lan-bazkidea), zerbitzuak
emateari utziko zaio (bazkide erabiltzailea),
laguntzeari utziko zaio (bazkide laguntzailea), eta
parte-hartzeari utziko zaio (bazkide ez aktiboak
edo ez erabiltzailea).

15. ARTIKULUA BAZKIDEAREN NAHITAEZKO BAJA

BAT. - Bazkideek nahitaezko baja hartu beharko
dute, bazkide izateko baldintzak galtzen badituzte,
Euskadiko Kooperatiben Legearen edo Estatutu
Sozial hauen arabera. Arrazoi hauengatik hartu
beharko dute nahitaezko baja:

- Bazkide izateko lege-baldintzak betetzeari
uztegitik.
- Iraupen jakin bateko sozietate-loturaren
hitzartutako aldia amaitu delako.
- Kapital sozialari nahitaez egin beharreko
ekarpenarekin loturiko betebeharrak ez
darelako bete.
- Batzar Nagusiak erabaki hori hartu duelako
arrazoi ekonomikoak, teknikoak,
antolamendukoak, produkziokoak edo
ezinbesteko arrazoiak direla-eta.
- Legez finkatutako adinean erretiratzeagatik.
- Guztizko baliaezintasun iraunkorragatik (lan-
bazkideentzako bakarrik).
- Erabateko baliaezintasun iraunkorragatik (lan-
bazkideentzako bakarrik).
- Kanporatzeagatik.

CUATRO.- Cuando se produzca la prórroga de la
actividad de la cooperativa, su fusión o escisión o
transformación, el cambio de clase o la alteración
sustancial del objeto social de aquélla, o la exigen-
cia de nuevas aportaciones obligatorias al capital,
se considerará justificada la baja del socio que haya
votado en contra del acuerdo correspondiente o no
habiendo asistido a la Asamblea General en que se
adoptó dicho acuerdo, exprese su disconformidad
con el mismo.

CINCO.- La pérdida de la condición de socio/a
determina su cese de actividad (socio/a de trabajo)
y la prestación de servicios (socios/as usuarios), así
como su colaboración (socios/as colaboradores), y
su participación (socios/as inactivos o no usuarios).

ARTICULO 15. BAJA OBLIGATORIA DEL SOCIO

UNO.- Causarán baja obligatoria los/las socios/as
que pierdan los requisitos exigidos para serlo
según la Ley de Cooperativas de Euskadi o los
presentes Estatutos Sociales. En todo caso serán
causas de baja obligatoria de los socios:

- la pérdida de los requisitos legales exigidos para
serlo,
- la expiración del tiempo pactado para el vínculo
social,
- el incumplimiento de las obligaciones
relacionadas con la aportación obligatoria al
capital social,
- el acuerdo de la Asamblea General basado en
causas económicas, técnicas, organizativas, de
producción o de fuerza mayor –solo para socios
de trabajo-,
- la jubilación a la edad establecida legalmente –
solo para socios de trabajo-,
- invalidez permanente total –solo para socios de
trabajo-,
- la invalidez permanente absoluta –solo para
socios de trabajo-,
- la expulsión, y

- Hiltzeagatik edo nortasun juridikoa galtzeagatik.

BI. - Nahitaezko baja Kontseilu Errektoreak erabakiko du, interesdunari entzun ostean, ofizioz, beste bazkide batek nahiz interesdunak berak eskatuta.

HIRU. - Kontseilu Errektorearen erabaki hori betearazi egin beharko da Batzar Nagusiaren berrespena jakinarazten denean, edo helegitea jartzeko epea igarotakoan.

Erabakia betearaztekoa ez den bitartean, bazkideak Batzar Nagusian bozkatzeko eskubideari eutsiko dio.

LAU. - Nahitaezko baja justifikatua izango da honako kasu hauetan: bazkide izateko baldintzak betetzeari uztea ez denean gertatu bazkideak Kooperatibarekiko betebeharrak betetzeari utzi diolako nahita, edo nahitaezko bajaren bidez bidegabeko onura lortu nahi duelako.

BOST. - Kontseilu Errektoreak bere bajaren kalifikazioari edo ondorioei buruz hartutako erabakiarekin ados ez dagoen bazkideak –baja borondatezkoa edo nahitaezkoa izan– erabakiaren aurkako helegitea jarri ahal izango du, Estatutu hauen 21. artikuluko bigarren eta laugarren ataletan ezarritakoarekin bat.

- el fallecimiento o pérdida de la personalidad jurídica

DOS.- La baja obligatoria será acordada, previa audiencia del interesado/a, por el Consejo Rector, de oficio, a petición de cualquier otro socio/a o del propio afectado/a.

TRES.- El acuerdo del Consejo Rector será ejecutivo desde que sea notificada la ratificación de la Asamblea General o haya transcurrido el plazo para recurrir.

En tanto el acuerdo no sea ejecutivo el socio conservará su derecho de voto en la Asamblea General

CUATRO.- La baja obligatoria tendrá la consideración de justificada cuando la pérdida de los requisitos para ser socio/a no sea consecuencia de la voluntad del socio/a de incumplir sus obligaciones con la cooperativa o de beneficiarse indebidamente con su baja obligatoria.

CINCO.- El socio/a disconforme con la decisión del Consejo Rector sobre la calificación o efectos, tanto de su baja voluntaria como de la obligatoria, podrá recurrir, siendo de aplicación al efecto lo establecido en los apartados Dos y Cuatro del artículo 21 de estos Estatutos.

**16. ARTIKULUA. BAZKIDE EZ AKTIBOAK
EDO EZ ERABILTZAILEAK**

Justifikatutako edozein arrazoirengatik behin betiko kooperatiban lan egiteari uzten dioten lan-bazkideak (gutxienez urtebeteko antzintasuna dutenak), eta kooperatibaren zerbitzuak erabiltzeari uzten dioten bazkide erabiltzaileak edo gurasoak –Ikastolan jada seme-alabarik edo tutoretzapeko haurrik ez dutelako–, edo kooperatibaren zerbitzuak erabiltzeari uzten dioten bazkide erabiltzaile edo ikasleak, bazkide ez aktibo eta ez erabiltzaile izan daitezke, hurrenez hurren, baldin eta ondorengo arauak betetzen badituzte.

- a) Kontseilu Errektoreari eskatu beharko diote, laneko bajarekin batera –lan-bazkideen kasuan–, edo bazkide erabiltzaile izateari uzteko eskaerarekin batera; gizarte-organo horri dagokiolako eskaera horri buruzko erabakia hartzea. Erabaki hori Batzar Nagusian aurkaratu daiteke, eta geroago ezin izango da helegiterik aurkeztu.
- b) Bazkide ez aktiboen ordezkari batek Kontseilu Errektorearen deliberazioetan parte hartu ahal izango du, ahotsarekin baina botorik gabe.
- c) Kooperatibaren martxaren berri izateko eta Batzar Nagusian parte hartzeko eskubidea izango dute, botoen % 5eko ordezkartzarekin.
- d) Ekonomikoak ez diren eskubide eta betebeharrak gauzatzeko, bazkide aktiboei ezartzen zaizkien irizpide berberak ezarriko zaizkie.

ARTICULO 16. SOCIOS INACTIVOS O SOCIOS NO USUARIOS

Los socios de trabajo que, con una antigüedad mínima de 1 año dejen de trabajar definitivamente en la cooperativa, por cualquier causa justificada, y los socios usuarios-padres que dejen de utilizar los servicios de la cooperativa por no tener ya hijos o tutelados en la ikastola o los socios usuarios-alumnos que dejen de utilizar los servicios de la cooperativa, podrán adquirir la condición de socios inactivos y de no usuarios, respectivamente, siempre que se ajusten a las normas siguientes:

- a) Habrán de solicitarlo al Consejo Rector juntamente con la baja laboral –en el caso de los socios de trabajo – o con su solicitud de baja como socio usuario, por ser el órgano social que le corresponde resolver dicha solicitud, siendo impugnabile la decisión ante la Asamblea General, sin que quepa ulterior recurso.
- b) Un representante de los socios inactivos podrá participar en las deliberaciones del Consejo Rector con voz y sin voto.
- c) Tendrán derecho a ser informados de la marcha de la cooperativa y a participar en la Asamblea General, con una representación del 5 % del conjunto de votos.
- d) El ejercicio de los derechos y deberes no económicos se realizará con equivalentes criterios a los aplicados a los socios en activo.

17. ARTIKULUA. BAZKIDE LAGUNTZAILEAK. ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK.

BAT. - Bazkide laguntzaile izango dira, gizarte-nahiz kooperatiba-arloan helburu soziala lortzen lagundu dezaketen pertsona fisiko edo juridikoak.

BI. - Kontseilu Errektoreak hartuko ditu bazkide laguntzaileak onartzeko akordioak. Bazkide horiek denbora jakin baterako izan daitezke bazkide laguntzaile.

HIRU. - Kontseilu Errektoreak hartutako akordioetan ezarriko dira onartzen diren bazkideen laguntza-baldintzak eta gainerako eskubide eta betebeharrak. Hala ere, 11. eta 12. artikuluetan jasotako betebeharrak eta eskubideak izango dituzte, baldin eta betebeharrak eta eskubide bereziekin eta adostutako laguntzarekin bateragarriak badira.

LAU. - Bazkide laguntzaileen botoen batura Batzar Nagusian boto sozialaren % 5 izango da.

III. ATALA KOOPERATIBAKO DIZIPLINA-ARAUAK

18. ARTIKULUA BAZKIDEEN HUTSEGITE MOTAK

BAT. - Elkartearen barnean giro egokia egon dadin era erantzukizunez jokatu dadin, eta kooperatibako bazkideen arteko elkarbizitza eta kudeaketa ekonomikoa ez oztopatzearen, ondorengo artikuluetan diziiplina-araubidea jasotzen da.

ARTICULO 17. SOCIOS COLABORADORES. DERECHOS Y OBLIGACIONES.

UNO.- Serán socios colaboradores, las personas físicas o jurídicas que pueden contribuir a la consecución del objeto social, sea en el ámbito social o cooperativo.

DOS.- Los acuerdos de admisión de socios colaboradores, que podrán serlo por tiempo determinado, serán adoptados por el Consejo Rector.

TRES.- Los acuerdos adoptados por el Consejo Rector establecerán las condiciones de colaboración y demás derechos y obligaciones específicos de los admitidos. No obstante, tendrán las obligaciones y derechos enunciados en los artículos 11 y 12, siempre que sean compatibles con los específicos y con la colaboración pactada.

CUATRO.- La suma de votos de los socios colaboradores en la Asamblea General, representará el 5% de los votos sociales.

CAPITULO III. NORMAS DE DISCIPLINA SOCIAL

ARTICULO 18. TIPOS DE FALTAS DE LOS SOCIOS

UNO.- Para asegurar un adecuado clima social y de responsabilidad, y a fin de que bajo ningún concepto se entorpezca la convivencia entre los socios y la gestión económica de la cooperativa, se desarrolla en los artículos siguientes un régimen disciplinar social.

Lan-bazkidearen jardun profesionaletik eratorritako hutsegiteen diziplina-araubidea kooperatibaren Barne Araudian garatuko da; hala ere, horrek ez ditu indargabetuko edo larriagotuko ondoren ezarritako hutsegiteen kalifikazioa eta horiei dagozkien zigorrak.

BI.- Bazkideek egindako gizarte-hutsegiteak, garrantziaren eta asmo txarraren arabera, honela sailkatzen dira: oso larriak, larriak eta arinak.

HIRU.- Gizarte-hutsegite oso larriak dira:

- a) Kooperatibaren interes materialak edo prestigio soziala kaltetzen dituzten ekintza hauek: lehiatzeko ekintzak, kapital ekarpenetan iruzurra egitea, datu garrantzitsuak ezkutitzea, Kontseilu Errektoreko kideekiko eta elkartearen ordezkariakiko begirunerik eza.
- b) Behin eta berriz kooperatibaren gizarte-oinarrien aurka egitea, eta jendaurrean proselitismoa egitea.
- c) Organo eskudunek balio osoz hartutako akordioak nabarmenki ez betetzea.
- d) Agiriak, sinadurak, zigiluak, markak edo antzeko datuak faltsutzea, kooperatibak bere bazkideekin edo hirugarren batzuekin dituen harremanetarako garrantzitsuak direnak.
- e) Kooperatibaren sekretuak ezagutaraztea edo zabaltzea, eta ikastolaren interesei kalte larria eragitea.
- f) Kooperatibarentzat baino ez diren gutunen edo agirien sekretua haustea.
- g) Kontseilu Errektorearen, Zaintza Batzordearen edo horietako kideen berezko eginkizunak norberaren gain hartzea.
- h) Bazkide izateaz baliatzea, jarduera espekulatiboak edo legez kontrakoak egiteko.

El régimen de disciplina por las faltas derivadas de la prestación de la actividad profesional del socio de trabajo, se desarrollará en el Reglamento de Régimen Interno Cooperativo, sin que el mismo pueda desvirtuar ni agravar la calificación y sanciones de faltas establecidas seguidamente.

DOS.- Las faltas sociales cometidas por los/las socios/as, atendiendo a su importancia, trascendencia y malicia, pueden ser: muy graves, graves y leves.

TRES.- Son faltas sociales muy graves:

- a) Las operaciones de competencia; el fraude en las aportaciones al capital; la ocultación de datos relevantes, así como la manifiesta desconsideración a los miembros del Consejo Rector y representantes de la sociedad, que perjudiquen los intereses materiales o el prestigio social de la Cooperativa.
- b) La oposición sistemática y proselitismo público contra los fundamentos sociales de la Cooperativa.
- c) Incumplir de forma notoria los acuerdos válidamente adoptados por los órganos competentes.
- d) La falsificación de documentos, firmas, estampillas, marcas o datos análogos, relevantes para la relación de la cooperativa con sus socios/as o con terceros.
- e) Revelar o difundir secretos de la cooperativa, que perjudiquen gravemente los intereses de la misma.
- f) Violar el secreto de la correspondencia o documentos reservados de la cooperativa
- g) La usurpación de las funciones del Consejo Rector, de la Comisión de Vigilancia, o de cualquiera de sus miembros.
- h) Prevalerse de la condición de socio/a para desarrollar actividades especulativas o contrarias a las leyes.

- i) Gizarte Estatutu hauen 11. artikuluan jasotako betebeharrak larriki edo behin eta berriz ez betetzea, eta bazkidea behin eta berriz jardutea, hitzez eta/edo ekintzaz, kooperatibaren prestigioaren edo ondarearen kaltetan, edo oro har, kooperatibaren gizarte-helburuaren kaltetan.
- j) Bazkide bakoitzaren esku utzitako lan eta erantzukizunen martxa ona oso larriki eragozten duten ekintzak edo doluzko ez-egiteak.
- k) Hitzez edo ekintzaz tratu txarra ematea kooperatibako bazkideei edo langileei, halakorik balego, gizarte-organoen bileraren kariaz, edo helburu soziala garatzeko beharrezko lan edo jarduerak egitearen kariaz.
- l) Lan-arloan goikoenganako diziplinarik eza edo haiek esandakoa ez onartzea, horrek kooperatibarentzat edo lankideentzat kalte larriak eragiten dituzenean; eta hutsegite larriengatik ezarritako zigorrak ez betetzea.
- m) Hutsegite larriak behin eta berriz egitea, urtebetetik beherako epean.

HIRU.- Hutsegite larriak dira:

- a) Behar bezala deitutako Batzar Nagusiaren bileretara justifikaziorik gabe ez joatea, bazkidea jada bi alditan zigortua izan bada hutsegite arinagatik, azken hiru urteetan gizarte-organo horren bileretara ez joateagatik.
- b) Hautatua izan den gizarte-kargua ez onartzea edo justifikaziorik gabe uztea, edo kargua arduraz ez betetzea.
- c) Hutsegite arinak behin eta berriz egitea, urtebetetik beherako epean.
- d) Estatutu hauetan aurreikusitako betebeharrak ekonomikoak betetzeko garaian atzeratzea.

- i) El incumplimiento grave o reiterado de las obligaciones transcritas en el artículo 11 de los presentes Estatutos Sociales y la acción reiterada por parte del socio/a de obra y/o de palabra que pueda perjudicar el prestigio o el patrimonio de la cooperativa así como, en general al objeto social por el que se constituye la misma.
- j) Las acciones u omisiones dolosas que entorpezcan muy gravemente la buena marcha de las labores y responsabilidades encomendadas a cada socio.
- k) Los malos tratos de palabra o de obra a otros socios/as, o a los trabajadores, si los hubiere, de la cooperativa con ocasión de la reunión de los órganos sociales o de la realización de trabajos, actividades u operaciones precisas para el desarrollo del objeto social.
- l) La indisciplina o no acatamiento a los superiores en materia laboral cuando de ello se derive perjuicio grave para la cooperativa o compañeros de trabajo, así como el negarse a cumplir las sanciones impuestas por faltas graves.
- m) La reincidencia en faltas graves, en un período inferior a un año.

TRES.- Son faltas graves:

- a) La falta de asistencia no justificada a las sesiones de las Asambleas Generales debidamente convocadas, cuando el socio/a haya sido sancionado dos veces por falta leve, por no asistir a las reuniones de dicho órgano social en los tres últimos años.
- b) No aceptar o dimitir sin causa justificada a juicio de los administradores, o no servir diligentemente los cargos sociales para los que hubiesen sido elegidos.
- c) La reincidencia en faltas leves en un período inferior a un año.
- d) El retraso en el cumplimiento de las obligaciones económicas previstas en estos Estatutos.

- e) Errendimendu eza, eta lan-arloan goikoenganako diziplinarik eza edo haiek esandakoa ez onartzea.
- f) Agiriak, gutunak eta datuak baimenik gabe gordetzea; edo horiek beste zerbaiterako erabiltzea.
- g) Lana uztea, justifikatutako arrazoirik gabe, larriki.
- h) Bazkide bakoitzaren esku utzitako lan eta erantzukizunen martxa ona larriki eragozten duten ekintzak edo doluzko ez-egiteak.

LAU. - Hutsegite arinak dira:

- a) Gizarte ekitaldietara ez joatea justifikaziorik gabe, eta bereziki Batzar Nagusiaren bileretara, bazkidea behar bezala deitua izan denean.
- b) Ohiko helbidearen edo helbide sozialaren aldaketa kooperatibaren idazkariari ez jakinaraztea, aldaketa egin ondorengo bi hilabeteetan.
- c) Estatutuetako, araudietako eta funtzionamendu-arauetako aginduak ez betetzea, gutxienez behin, ezjakite barkaezina dela-eta.
- d) Kooperatibaren ordena eta garapena behar bezalakoak izateko finkatutako arauak ez betetzea.
- e) Arduragabekeria edo hanka-sartze barkaezina, kooperatibaren interesak kaltetzen ez baditu.
- f) Lan-bazkideek lana uztea, justifikaziorik gabe, eta haien lanarekin zerikusirik ez duten jarduerak egitea lanordutan edo lantokian, arinki.
- g) Bazkide bakoitzaren esku utzitako lan eta erantzukizunen martxa ona arinki eragozten duten ekintzak edo doluzko ez-egiteak.

- e) La falta de rendimiento así como la indisciplina o no acatamiento a los superiores en materia laboral.
- f) La retención no autorizada de documentos, cartas y datos o su aplicación, destino o uso distinto de los que correspondan.
- g) El abandono del trabajo, sin causa justificada, con entidad grave.
- h) Las acciones u omisiones dolosas que entorpezcan gravemente la buena marcha de las labores y responsabilidades encomendadas a cada socio.

CUATRO.- Son faltas leves:

- a) La falta de asistencia no justificada a los actos sociales, y particularmente a las sesiones de la Asamblea General, a las que el socio/a fuese convocado en debida forma.
- b) La falta de notificación al Secretario de la Cooperativa del cambio de domicilio habitual o social, dentro de los dos meses desde que este hecho se produzca.
- c) Incumplir, una vez al menos, los preceptos estatutarios, reglamentarios y normas de funcionamiento por ignorancia inexcusable.
- d) No observar las normas establecidas para el buen orden y desarrollo de la Cooperativa.
- e) La negligencia o descuido inexcusable, si no causa perjuicio a los intereses de la Cooperativa.
- f) En el caso de los socios de trabajo, el abandono del trabajo, sin causa justificada, así como la realización de actividades no relacionadas con el trabajo, dentro del horario laboral o en el centro de trabajo, con entidad leve.
- g) Las acciones u omisiones dolosas que entorpezcan simplemente la buena marcha de las labores y responsabilidades encomendadas a cada socio

**19. ARTIKULUA. GIZARTE-
HUTSEGITEENGATIKO ZEHAPENAK**

BAT. - Hutsegite arinengatiko zehapenak:

- Idatzizko kargu-hartzea eta/edo
- Botoa emateko eskubidea kentzea gehienez ere urtebeterako.
- Diru-zehapena: 2 egunetako lansari-aurrerakina gehienez ere, lan-bazkideentzat.
- Diru-zehapena: hasierako nahitaezko ekarpenaren % 10 gehienez ere.

BI. - Hutsegite larriengatiko zehapenak:

- Lehenengo atalean aipatutako guztiak.
- Idatzizko ohartarazpena. Administratzaileek egoki iritziz gero, publiko egin ahal izango da.
- Kooperatibako kide anitzeko gizarte-organoetarako hautatua izateko desgaitzea bi urtean.
- Botoa emateko eskubidea kentzea gehienez ere bi urtean.
- Diru-zehapena: 6 egunetako lansari-aurrerakina gehienez ere, lan-bazkideentzat.
- Diru-zehapena: hasierako nahitaezko ekarpenaren % 20 gehienez ere.

HIRU. - Hutsegite oso larriengatiko zehapenak:

- Lehenengo eta bigarren ataletan aipatutako guztiak.
- Gizarte-eskubide guztiak edo batzuk kentzea, gehienez ere hiru urtez.
- Diru-zehapena: 2 hilabetetako lansari-aurrerakina gehienez ere, lan-bazkideentzat.
- Diru-zehapena: hasierako nahitaezko ekarpenaren % 50 gehienez ere.
- Kanporatzea.

ARTICULO 19. SANCIONES POR FALTAS SOCIALES

UNO.- Por faltas leves:

- Amonestación por escrito y/o
- Suspensión del derecho a voto por un plazo de hasta un año.
- Sanción pecuniaria de hasta 2 días de anticipos laborales, para el caso de socios de trabajo
- Sanción pecuniaria de hasta el 10% de la aportación obligatoria inicial vigente.

DOS.- Por faltas graves:

- Todas las anteriores del apartado Uno;
- Apercibimiento por escrito que, a juicio de los administradores, podrá hacerse público.
- Inhabilitación para poder ser elegido miembro de los órganos sociales colegiados de la cooperativa durante dos años
- Suspensión del derecho a voto por un plazo de hasta 2 años.
- Sanción pecuniaria de hasta 6 días de anticipos laborales, para el caso de socios de trabajo
- Sanción pecuniaria de hasta el 20% de la aportación obligatoria inicial vigente

TRES.- Por faltas muy graves:

- Todas las anteriores de los apartados Uno y Dos;
- Suspensión de todos o algunos de los derechos sociales por un plazo de hasta 3 años.
- Sanción pecuniaria de hasta 2 meses de anticipos laborales, para el caso de socios de trabajo
- Sanción pecuniaria de hasta el 50% de la aportación obligatoria inicial vigente;
- Expulsión.

20. ARTIKULUA. ZEHAPEN-PROZEDURA

BAT. - Bazkideak gizarte-hutsegiteengatik zigortzeko, dagokion espediente bideratuko da beti, arau hauen arabera:

- a) Hutsegite arinak direnean, Kontseilu Errektoreak hutsegitez har litezkeen gertakari edo ez-egiteen berri duenean, Batzorde Instruktor bat izendatuko du kontseiluko hiru kiderekin. Batzorde horrek kargu-orria egingo du erruduntzat jotako bazkidearen aurka, eta hari idatziz jakinaraziko zaio hutsegitearen behin-behineko sailkapena eta horri dagokion zehapenaren proposamena. Bestalde, bazkideak deskargu-orria egin dezake, hamar egunen buruan, Batzorde Instruktoarearen jakinarazpena jasotzen duenetik kontatzen hasita, eta idatziz aurkeztu beharko dio orri hori Kontseilu Errektoreari. Ordutik aurrera, Kontseilu Errektoreak hilabeteko epea izango du bere iritzia azaltzeko, hutsegitearen sailkapenari eta behin betiko zehapenari dagokionez; baina, nolana ere, eta ezinbestean, aurrez interesdunari entzuna izateko aukera emango zaio. Eta interesdunari entzun ondoren zehaztuko ditu hutsegitearen sailkapena eta behin betiko zehapena, interesduna Kontseilu Errektoreak deitu eta aurretiazko entzunaldian agertzen ez bada behintzat. Erabaki horren aurka ezin izango da helegiterik aurkeztu kooperatibaren barne-bidean. Hala ere, erabaki hori aurkaratu ahal izango da, Euskadiko Kooperatiben Legearen 49. Artikuluan ezarritako prozesuzko izapidearen bitartez.

ARTICULO 20. PROCEDIMIENTO SANCIONADOR

UNO.- Para sancionar a los/las socios/as por faltas sociales se instruirá, en todo caso, el correspondiente expediente con arreglo a las siguientes normas:

- a) En faltas leves, el Consejo Rector cuando tenga conocimiento de unos hechos u omisiones que pudiesen encuadrarse como tales faltas, nombrará de entre sus miembros a un Comité Instructor, constituido por tres miembros que se encargará de formular, en su caso, un pliego de cargos contra el socio/a inculcado, al cual se le comunicará por escrito la calificación provisional de la falta y la correspondiente propuesta de sanción, pudiendo a su vez el socio/a formular un pliego de descargos, en un plazo de diez días a contar desde el día que recibió la notificación del Comité Instructor, que deberá presentarse por escrito ante el Consejo Rector. A partir de ese momento, el Consejo Rector deberá pronunciarse en el plazo máximo de un mes, sobre la calificación de la falta y la sanción definitiva, pero en todo caso y de forma preceptiva concederá audiencia previa al interesado, y posteriormente, salvo que el interesado no se personase a la audiencia previa cuando el Consejo Rector le cite al efecto, será cuando se pronuncie en lo concerniente a la calificación de la falta y su sanción definitiva en última instancia cooperativa, sin perjuicio de su posible impugnación por el trámite procesal establecido en el artículo 49 de la Ley de Cooperativas de Euskadi.

b) Hutsegite larri edo oso larriak direnean, hutsegite arinentzat aurreikusitako prozedura berbera jarraituko da, alderdi honetan izan ezik: Kontseilu Errektorearen akordioa errekurritu daiteke eta ez du kooperatibaren barne-bidea agortzen. Kontseilu Errektorearen zehapen-akordioaren aurka bazkideak helegitea aurkez dezake Batzar Nagusiaren aurrean, hogeita hamar eguneko epean, zehapena jakinarazten denetik kontatzen hasita. Batzar Nagusiaren akordioak kooperatibaren barne-bidea agortzen du. Hala ere, bazkideak Batzar Nagusiaren akordioa aurkaratu ahal izango du, Euskadiko Kooperatiben Legearen 49. Artikuluan ezarritako prozesuzko izapidearen bitartez.

BI. - Hutsegite arinak hilabeteko epean preskribatzen dira, larriak bi hilabeteko epean, eta oso larriak hiru hilabeteko epean.

Preskripzio-epea Kontseilu Errektoreak arau-haustearen berri duen egunean hasiko da, eta nolana ere, arau-haustea egin eta handik hamabi hilabetera. Zehapen-prozedura hastean eten egiten da preskripzio-epea, eta berriz ere zenbatzen hasiko da baldin eta lau hilabeteko epean ebazpenik eman eta jakinarazten ez bada.

HIRU. - Kanporatzea erabakitzen denean izan ezik, Kontseilu Errektoreak, interesdunek hala eskatuta, ezarritako zehapenen zati bat (oraindik betetzeke dagoena) bertan behera uztea erabaki dezake.

Halaber, Kontseilu Errektorearen iritzian birgaitu diren bazkideen zehapenen barne-oharrak bertan behera utzi edo zuzenduko dira, urtebete pasa ondoren.

b) En las faltas graves o muy graves, el procedimiento es idéntico al previsto para las faltas leves exceptuándose que el acuerdo sancionador del Consejo Rector es recurrible y no agota la vía interna cooperativa. El acuerdo sancionador del Consejo Rector puede recurrirse por el socio/a ante la Asamblea General en el plazo de treinta días desde la notificación de la sanción. El acuerdo de la Asamblea General agota la vía interna cooperativa, todo ello sin perjuicio de la impugnación que el socio/a puede realizar contra el acuerdo de la Asamblea General por el trámite procesal previsto en el artículo 39 de la Ley de Cooperativas de Euskadi.

DOS.- Las infracciones leves prescriben al mes, las graves a los dos meses y las muy graves a los tres meses.

El plazo de prescripción empieza a contar el día en que el Consejo Rector tenga conocimiento de la comisión de la infracción y, en cualquier caso, a los doce meses de haber sido cometida. El plazo de prescripción se interrumpe al incoarse el procedimiento sancionador, y corre de nuevo si en el plazo de cuatro meses no se dicta ni se notifica la resolución.

TRES.- A excepción del caso de expulsión, El Consejo Rector, a demanda de los interesados, podrá cancelar parte de las sanciones impuestas pendientes de cumplir.

Asimismo se procederá transcurrido un año a la cancelación o rectificación de las anotaciones internas de las sanciones a los socios que a juicio del Consejo Rector se hayan rehabilitado

LAU. - Zehapen oro betearazi egin behar da dagokion helegitea aurkezteko epea helegiterik aurkeztu gabe amaitu eta hurrengo egunean, edo dagokion erabaki apelaezina hartu eta hurrengo egunean.

21. ARTIKULUA. KANPORATZEA

BAT. - Kontseilu Errektoreak bazkideak kanporatzea erabaki dezake, Estatutuetan hutsegite oso larritzat jotzen direnak egiteagatik, horretarako bideratutako espedientearen bitartez, eta interesdunei entzuna izateko aukera eman ondoren.

BI. - Kanporatzeko akordioaren aurka helegitea aurkeztu dezake bazkideak hogeita hamar egunen buruan, akordioa jakinarazten denetik kontatzen hasita, Batzar Nagusiaren aurrean. Batzar Nagusiak hartuko du helegiteari buruzko erabakia, helegitea jaso ondoren egiten duen lehenengo bileran, interesdunari entzun ondoren. Puntu hori gaitzerrendan sartuko da, eta isilpeko bozketaren bidez hartuko da erabakia.

Kanporatzeko akordioa hartzeko bi hilabeteko epea dago, espedientea irekitzea agintzen denetik kontatzen hasita. Epe horretan ez bada akordiorik hartzen, espedientea automatikoki artxibatuko da.

HIRU. - Kanporatzeko akordioa betearazi egin beharko da Batzar Nagusiaren berrespena jakinarazten denean, edo helegitea jartzeko epea igarotakoan.

Hala ere, lan-bazkideak kooperatiban egiten duen lan-prestazioa eten egin daiteke Kontseilu Errektoreak hartutako kanporatze-erabakia jakinarazten denetik aurrera, baina lan-aurrerakina jasotzeko eskubideari behin-behinekoz eutsiko dio, lanean egongo balitz bezala.

CUATRO.- Todas las sanciones serán ejecutivas a partir del día siguiente de haberse agotado el plazo del recurso correspondiente sin que el socio/a expedientado hubiera utilizado ese derecho o a partir del día siguiente de adoptado el correspondiente fallo inapelable.

ARTICULO 21. EXPULSION

UNO.- La expulsión de los/las socios/as sólo podrá ser acordada por el Consejo Rector por falta muy grave tipificada en los Estatutos, mediante expediente instruido al efecto y con audiencia del interesado.

DOS.- Contra el acuerdo de expulsión el socio/a podrá recurrir, en el plazo de treinta días desde la notificación del mismo, ante la Asamblea General. El recurso ante la Asamblea General deberá ser resuelto, con audiencia del interesado/a, mediante votación secreta, en la primera sesión que se celebre, a partir de la presentación del recurso, figurando como punto específico del orden del día.

El acuerdo de expulsión recaerá en el plazo máximo de dos meses contados desde que se ordenó incoar el expediente. Transcurrido este plazo sin haber recaído acuerdo quedará automáticamente sobreseído el expediente.

TRES.- El acuerdo de expulsión, será ejecutivo desde que sea notificada la ratificación de la Asamblea General o haya transcurrido el plazo para recurrir ante el mismo.

No obstante, el socio de trabajo podrá ser suspendido de su prestación de trabajo a la cooperativa desde la fecha del acuerdo de expulsión del Consejo Rector, conservando provisionalmente su derecho al anticipo laboral como si estuviese prestando su trabajo.

LAU. - Batzar Nagusiak kanporatzeko erabakia berresten duenean, erabaki hori aurkaratu egin daiteke jakinarazten denetik kontatzen hasita bi hilabeteko epean, Euskadiko Kooperatiben Legearen 39. artikuluan xedatutako prozesu-bidearen bitartez.

BOST. - Era berean, lan-bazkideak kanporatuak izan daitezke Batzar Nagusiak onartutako hutsegite soziolaboral oso larriengatik. Kanporatutako lan-bazkideak helegitea aurkez dezake, barruko baliabide guztiak agortu ondoren, Gizarte Jurisdikzioaren aurrean; ondorio horietarako, kanporatzeko akordioaren jakinarazpenak kaleratze-gutunaren balioa izango du.

22. ARTIKULUA. BARNE ANTOLAKETA FUNTZIONALAREN OINARRIZKO ELEMENTUAK

BAT. - Lan-antolaketaren eta ordainketaren antolaketari dagokionez, hauek dira:

- a) Lanaren antolaketa eta diziiplina praktikan ezartzea zuzendari dagokio, Kontseilu Errektoreak emandako eskuordetzearekin bat.
- b) Lan-bazkideek lansari-aurrerakinak jasoko dituzte, daukaten lanpostuaren arabera eta horretan erakusten duten eraginkortasunaren eta errendimenduaren arabera.
- c) Hilero lan-bazkideek lansari-aurrerakinak jasoko dituzte, eta horiek ez dira inolaz ere izango lanbide arteko gutxieneko soldata baino txikiagoak hileko konputuan.
- d) Lansari-aurrerakinak kooperatibaren emaitza ekonomikoen kontura jasotzen diren aldizkako ordainketak dira eta, beraz, ez dute soldata izaerarik. Ondorioz, horien maila kuantitatiboa haien arabera izango da.

CUATRO.- El acuerdo de expulsión, una vez ratificado por la Asamblea General podrá ser impugnado, en el plazo de dos meses desde su notificación, por el cauce procesal que se refiere el Art. 39 de la Ley de Cooperativas de Euskadi.

CINCO.- Asimismo los socios de trabajo podrán ser expulsados por faltas socio-laborales muy graves previstas aprobadas por la Asamblea General. El socio trabajador expulsado podrá recurrir, una vez agotados los recursos internos, ante la Jurisdicción Social, a cuyos efectos la notificación del acuerdo de expulsión es asimilable a la carta de despido.

ARTICULO 22. ELEMENTOS BASICOS DE LA ORGANIZACION FUNCIONAL INTERNA

UNO.- En cuanto a la organización del trabajo y su remuneración son los siguientes:

- a) La ejecución y aplicación práctica de la organización y disciplina del trabajo corresponde al Director/a de acuerdo con la delegación conferida por el Consejo Rector.
- b) Los socios de trabajo percibirán anticipos laborales en función del puesto de trabajo desempeñado y de la eficacia o rendimiento en el mismo.
- c) Con periodicidad mensual los socios de trabajo percibirán anticipos laborales, que en ningún caso podrán ser inferiores al salario mínimo interprofesional en cómputo mensual.
- d) Los anticipos laborales son percepciones periódicas abonadas a cuenta de los resultados económicos de la Cooperativa y no tienen, por tanto, naturaleza de salario. Consecuentemente, su nivel cuantitativo será función, en última instancia, de aquéllos.

- e) Lansari-aurrerakinak, urteko lan-ordu kopurua eta 4/1993 Legearen 101.2. artikuluan aipatzen diren gainerako alderdiak Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Ikastolen Elkartearen Hitzarmenean (edo hori ordezkatzeko duen besteren batean) jasoko dira; hala ere, lansari-aurrerakinek ezingo dute gairiditu sektoreko soldatapeko langileen lan-hitzarmen kolektiboan jarduerara eta maila profesionalaren arabera ezartzen diren ordainsarien ehuneko ehun eta berrogeita hamar.
- f) Besteren konturako langileen ordainsariak Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Ikastolen Elkartearen Hitzarmenean (edo hori ordezkatzeko duen besteren batean) jasotzen diren aplikazio-eremukoak izango dira.

BI. - Pertsona fisikoei dagokien fiskalitatea lan-bazkideen kontura izango da, eta inolaz ere ezingo du kooperatibak subrogatu.

HIRU. - Lan-bazkideen lan araubideari dagozkion gaiak Barne Araudian arautuko dira, betiere Estatutu hauetan xedatutako errespetatuz.

LAU. - Lan-bazkideen –finkoen nahiz probaldian daudenen– Gizarte Segurantzaren estalduraren ondorioetarako, kooperatibak arlo horretan indarrean dagoen legeriarekin bat jardungo du.

Kooperatibako lan-bazkideak, gizarte segurantzari dagokionez, gizarte-segurantzaren Araubide Orokorren jurisdikziopean daude.

- e) Los anticipos laborales, las horas anuales a trabajar y demás aspectos referenciados en el Artículo 101-2 de la Ley 4/1993 serán los recogidos en el Convenio Colectivo de Ikastolas de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, o el que le sustituya, si bien su cuantía máxima –de los anticipos laborales- no podrá superar el ciento cincuenta por ciento de las retribuciones que en función de la actividad y categoría profesional, establezca el convenio colectivo aplicable al personal asalariado del sector.
- f) Las retribuciones de los trabajadores por cuenta ajena serán las comprendidas en el ámbito de aplicación del Convenio Colectivo de Ikastolas de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa o el que le sustituya.

DOS.- La fiscalidad que corresponda a las personas físicas será a cargo de los socios de trabajo y en ningún caso podrá ser subrogada por la Cooperativa.

TRES.- Los temas concernientes al Régimen Laboral de los socios de trabajo se regularán en el Reglamento de Régimen Interno, respetando en todo caso lo dispuesto por estos Estatutos.

CUATRO.- A los efectos de cobertura de la Seguridad Social de sus socios de trabajo, tanto consolidados como en período de prueba, la Cooperativa actuará de conformidad con la legislación vigente en dicha materia.

Los socios trabajadores de la cooperativa en relación a la seguridad social estarán sometidos a la jurisdicción del Régimen General de la seguridad social.

IV. ATALA. KOOPERTIBAREN ORDEZKARITZA ETA KUDEAKETA

23. ARTIKULUA. GIZARTE ORGANOAK

BAT. - Ondoren aipatzen diren gizarte organoek osatzen dute kooperatiba. Organo horietako bakoitza bere eskumenen jabe izango da eskusiban.

- ✓ Batzar Nagusia.
- ✓ Kontseilu Errektorea.
- ✓ Zaintza Batzordea.
- ✓ Zuzendaritza

BI. - Kooperatibak komenigarri deritzen adina organo sor ditzake, haren eraginkortasun eta garapenerako, eta bakoitzari erabakitzen dituen ahalmenak eman diezazkioke, legeak kooperatibako beharrezko organoei berariaz esleitutakoak izan ezik.

Zehazki, kooperatibak behar adina organo izango du, herri-administrazioarekin dituen hezkuntza-itunen araubidean ezarritako baldintzak betetzearren.

24. ARTIKULUA. BATZAR NAGUSIA.

BAT. - Batzar Nagusia bazkideen bilera da, bere eskumenekoak diren gaiei buruz eztabaidatu eta erabakiak hartzeko eratu.

Batzar Nagusiaren akordioak eraginkorrak dira hartzen diren egunetik aurrera, eta akordio horiek bazkide guztiak behartzen dituzte.

CAPITULO IV. REPRESENTACION Y GESTION DE LA COOPERATIVA

ARTICULO 23. ORGANOS SOCIALES

UNO.- La cooperativa estará formada por los siguientes órganos sociales, en que cada uno será titular de sus competencias en exclusiva:

- ✓ La Asamblea General.
- ✓ El Consejo Rector.
- ✓ La Comisión de Vigilancia.
- ✓ La Dirección

DOS.- La Cooperativa podrá crear cuantos órganos estime convenientes para su operatividad y desarrollo, con las facultades que en cada caso determine, exceptuadas las expresamente asignadas por la Ley a los órganos necesarios de la misma.

En concreto, la cooperativa dispondrá de cuantos órganos sean necesarios para cumplir los requisitos establecidos al respecto en el régimen de conciertos educativos con la Administración Pública

ARTICULO 24. LA ASAMBLEA GENERAL

UNO.- La Asamblea General es la reunión de los socios constituida par deliberar y tomar acuerdos en las materias propias de su competencia

Los acuerdos de la Asamblea General producen efectos desde la fecha de su adopción y obligan a todos los socios.

Batzar Nagusia bazkide hauek osatzen dute: bazkide erabiltzaileak, lan-bazkideak, bazkide ez aktiboak eta bazkide laguntzaileak. Eta bazkide horiek ordezkariak hau izango dute:

- a) Bazkide onuradunek gizarte botoen % 45 izango dute.
- b) Lan-bazkideek gizarte botoen % 45 izango dute.
- c) Bazkide ez aktiboek gizarte botoen % 5 izango dute.
- d) Bazkide laguntzaileek gizarte botoen % 5 izango dute.

Bazkide ez aktiborik edo bazkide laguntzailerik ez badago, horien ordezkariak beste bazkideen artean banatuko da proportzionalki.

Iraupen mugatuko lotura duten lan-bazkideen botoek ezin dute lan-bazkideen botoen bostena gainditu.

BI. - Batzar Nagusiari bakarrik dagokio akordio hauek hartzea:

- a) Kontseilu Errektoreko kideak, Zaintza Batzordeko kideak eta likidatzaileak izendatzea eta kargutik kentzea, isilpeko bozketaren bidez, eta horien aurkako erantzukizun-egintza gauzatzea.
- b) Kontu-ikuskatzaileak izendatzea eta kargutik kentzea, bidezko arrazoirik dagoenean.
- c) Gizarte kudeaketa aztertzea, urteko kontuak onartzea eta soberakinen banaketa edo galeren egozpena onartzea.
- d) Obligazioak, partaidetza-tituluak edo partaidetza bereziak igortzea.
- e) Nahitaezko ekarpen berriak onartzea, kapitalari egiten zaizkion ekarpenetatik sortutako interesak ezartzea, eta aldizkako kuotak eta ezohiko kuotak ezartzea.
- f) Gizarte Estatutuak aldatzea.

La Asamblea General, estará constituida por socios usuarios, socios de trabajo, socios inactivos y socios colaboradores, cada uno de los con la siguiente representación:

- a) Los socios beneficiarios tendrán el 45% de la totalidad de los votos sociales.
- b) Los socios de trabajo tendrán el 45% de la totalidad de los votos sociales.
- c) Los socios inactivos tendrán el 5% de la totalidad de los votos sociales.
- d) Los socios colaboradores tendrán el 5% de la totalidad de los votos sociales.

Si no existieran socios inactivos y/o socios colaboradores, su representación se repartirá proporcionalmente entre el resto de los socios.

Los votos de los socios de trabajo de vinculación determinada no podrán superar la quinta parte de los votos de los socios de trabajo.

DOS.- Corresponde en exclusiva a la Asamblea General, la adopción de los siguientes acuerdos:

- a) Nombrar y revocar por voto secreto a los miembros del Consejo Rector, a los de la Comisión de Vigilancia, así como a los liquidadores y ejercicio de la acción de responsabilidad contra los mismos.
- b) Nombrar y revocar, mediando justa causa, a los auditores de cuentas.
- c) Examen de la gestión social, aprobación de las cuentas anuales y de la distribución de excedentes o imputación de pérdidas.
- d) la emisión de obligaciones, de títulos participativos o participaciones especiales
- e) Acordar nuevas aportaciones obligatorias, establecer el interés que devengan las aportaciones a capital así como las cuotas periódicas y extraordinarias.
- f) Modificación de los Estatutos Sociales.

- g) Bigarren mailako kooperatibak, kooperatiba-korporazioak eta antzeko erakundeak eratzea.
- h) Kooperatibaren fusioa, zatiketa eta desegitea erabakitzea.
- i) Kooperatibaren egitura ekonomikoan, antolakuntza-egituran edo egitura funtzionalean funtsezko aldaketa eragiten duen edozein erabaki hartzea, hala nola:
- Kooperatiba irakaskuntzaren sare publikoan sartzea.
 - Kooperatibaren aktibo eta pasibo guztiak besterentzea.
 - Helburu soziala aldatzea, baldin eta aldaketa horrekin kooperatiba sortzeko izan ziren helburuak eta jarduerak ez badira errespetatzen eta zaintzen.
 - Kooperatiba klasea aldatzea.
 - Indarrean diren legeetatik edo estatutu hauetatik eratorritako beste edozein erabaki.
- j) Kooperatibaren Barne Araudia onartzea eta aldatzea.
- k) Legeak hala ezartzen dituen gainerako akordio guztiak.

HIRU. - Batzar Nagusiak kooperatibarentzat interesa duten gaiei buruz eztabaidatu dezake, eta nahitaezko erabakiak har ditzake, soilik beste gizarte-organo baten eskumenekoak bakarrik ez diren gaietan.

LAU. - Artikulu edo lege-arau honen arabera, Batzar Nagusiari dagozkion eskumenak eskuordetu ezinak dira, kooperatiben integrazio-prozesuetarako aurreikusitakoak izan ezik (artikulu honen bigarren puntuko g) atalean adierazitakoak).

- g) Constituir cooperativas de segundo grado, corporaciones cooperativas y entidades similares.
- h) Acordar la fusión, escisión y disolución de la cooperativa.
- i) Toda decisión que suponga, una modificación sustancial en la estructura económica, organizativa o funcional de la cooperativa tales como:
- La incorporación de la cooperativa en la red pública de enseñanza.
 - La enajenación de la totalidad de los activos y pasivos de la cooperativa.
 - La modificación del objeto social, si conlleva no respetar y salvaguardar los fines y actividades que dieron origen a la cooperativa.
 - El cambio de clase de cooperativa
 - Y cualquiera otros que se deriven de la legalidad vigente o de estos estatutos.
- j) Aprobar y modificar el Reglamento Interno de la cooperativa.
- k) Todos los demás acuerdos en que así lo establezca la Ley.

TRES.- La Asamblea General podrá debatir sobre asuntos que sean de interés para la cooperativa, pudiendo tomar únicamente acuerdos obligatorios en materias que no sean competencia exclusiva de otro órgano social.

CUATRO.- Las competencias que en virtud de este artículo o de norma legal correspondan a la Asamblea General son indelegables, salvo lo previsto para los procesos de integración cooperativa, señalados en el punto Dos apartado g) del presente artículo.

25. ARTIKULUA. BATZAR NAGUSIAREN DEIALDIA

BAT. - Batzar Nagusia –ohikoa nahiz ezohikoa– Kontseilu Errektoreak deituko du, gizarte kudeaketa aztertzeko; hala badagokio, urteko kontuak onartzeko; soberakinen edo galeren banaketa erabakitzeko; eta gai-zerrendako gainerako gaiak aztertzeko.

Gai-zerrendan Batzarraren eskumeneko beste edozein gai sar daiteke.

BI. - Ohiko Batzar Nagusiaren deialdia sozietatearen urtaldia itxi eta ondorengo sei hilabeteetan egin behar da. Epe horretan deialdia egiten ez bada, edozein bazkidek eskatu ahal izango dio Kontseilu Errektoreari, notarioaren bitartez edo beste era frogagarri batean, betebeharrak hori betetzeko. Errekerimendua jasotzen denetik kontatzen hasita, hamabost eguneko epean eskaerari ez bazaio erantzuten, bazkideak deialdi judiziala egiteko eskatu ahal izango dio egoitza sozialeko Lehen Auzialdiko epaileari; hark egingo du batzarraren deialdia eta hark adieraziko du batzarraren buru nor izango den. Batzar Nagusi honek, epez kanpo deitua izan bada ere, ez du ohiko batzarraren izaera galduko.

HIRU.- Batzar Nagusia edozein unetan elkartuko da, Kontseilu Errektorearen ekimenez, Zaintza Batzordeak eskatuta edo bazkideek eskatuta –boto guztien % 20 gutxienez, izan behar dute horretarako, eta Kontseilu Errektoreari errekerimendu sinesgarria egin behar diote, eztabaidarako gai eta proposamenak biltzen dituen gai-zerrenda erantsita–. Batzar Nagusia ez bada deitzen eskaera jaso eta hogeita hamar egunen buruan, deialdi judiziala eskatu ahal izango da, aurreko zenbakian aurreikusitakoarekin bat.

ARTICULO 25. CONVOCATORIA DE LA ASAMBLEA GENERAL

UNO.- La Asamblea General, que podrá ser Ordinaria o Extraordinaria, será convocada por el Consejo Rector, con el objeto de examinar la gestión social, aprobar si procede las cuentas anuales, acordar la distribución de excedentes o pérdidas, así como los demás asuntos incluidos en el Orden del día.

Podrá incluirse en el orden del Día cualquier otro asunto propio de la competencia de la Asamblea.

DOS.- La Asamblea General Ordinaria será convocada dentro de los seis primeros meses siguientes a la fecha de cierre del ejercicio social. Si transcurre dicho plazo sin que tenga lugar la convocatoria, cualquier socio/a podrá requerir, notarialmente o por otro medio fehaciente, al Consejo Rector, denunciando la omisión, para que proceda a efectuarla. Si este no la convoca en el plazo de quince días, a contar desde la recepción del requerimiento, el socio/a la podrá solicitar al Juez de Primera Instancia del domicilio social, que deberá convocar la Asamblea, designando quién haya de presidirla. Esta Asamblea General, aún convocada fuera de plazo, no perderá su condición de ordinaria.

TRES.- La Asamblea General Extraordinaria se reunirá, en cualquier momento, por iniciativa propia del Consejo Rector, a petición de la Comisión de Vigilancia o a petición de socios/as que representen, al menos, el veinte por ciento del total de votos, efectuada por medio de un requerimiento fehaciente al Consejo Rector que incluya un orden del día con los asuntos y propuestas a debate. Si la Asamblea General no fuera convocada en el plazo de treinta días a contar desde la recepción de la solicitud, se podrá solicitar convocatoria judicial, conforme a lo previsto en el número anterior.

Ezohiko Batzar Nagusian gai-zerrendan sartutako gai guztiak eztabaidatu ahal izango dira, baita ohiko batzarrean eztabaidatzekoak direnak ere, ohiko batzarra behar denean egin ez bada.

LAU.- Botoen ehuneko hamarra baino gehiago ordezkatzeko duten bazkideek, deialdia egin ondorengo bost egunen buruan Kontseilu Errektoreari zuzendutako idatziaren bitartez, gai-zerrendan gai bat edo gehiago sartzeko eskaera egin dezakete. Kontseilu Errektoreak gai horiek gai-zerrendan sartu beharko ditu, eta gai-zerrenda berria argitaratu beharko du, legez ezartzen den publizitatearen bitartez, eta gutxienez batzarra baino lau egun lehenago. Batzarra ezingo da inolaz ere atzeratu.

BOST.- Batzar Nagusiaren deialdia egiteko, beti iragarkia jarriko da agerian eta erraz ikusteko moduan kooperatibaren gizarte egoitzan eta kooperatibak bere jardura egiten duen egoitza guztietan, halakorik izanez gero.

Halaber, deialdia Gipuzkoan hedadura handia duten egunkarietan iragarriko da, baldin eta legez xedapen baten bitartez nahitaezkoa bada.

SEI.- Deialdia iragarriko da batzarraren eguna baino gutxienez hamar egun lehenago eta gehienez ere hirurogei egun lehenago.

ZAZPI.- Deialdian, gutxienez, datu hauek adieraziko dira: bileraren data, eguna eta ordua, lehenengo eta bigarren deialdiana, bien artean gutxienez ordu erdiko tarte egongo da. Era berean, argi eta garbi zehaztuko dira gai-zerrendako gaiak.

En la Asamblea General Extraordinaria podrán tratarse todos los asuntos incluidos en el Orden del Día, incluso los atribuidos a la Asamblea Ordinaria si ésta no se hubiera celebrado oportunamente.

CUATRO.- Los/las socios/as que representen más del diez por ciento del total de votos podrán solicitar, en escrito dirigido al Consejo Rector y en los cinco días siguientes al anuncio de convocatoria, la introducción de uno o más asuntos en el orden del día. El Consejo Rector deberá incluirlos, publicando el nuevo orden del día con, al menos, la publicidad exigida legalmente y con una antelación mínima de cuatro días a la fecha de celebración de la Asamblea, que no podrá posponerse en ningún caso.

CINCO.- La Asamblea General se convocará siempre mediante anuncio expuesto públicamente de forma destacada en el domicilio social y en cada uno de los demás centros en que la cooperativa desarrolle su actividad, en su caso.

Así mismo la convocatoria se anunciará en dos diarios de gran difusión de Gipuzkoa, siempre que fuera preceptivo por disposición legal.

SEIS.- La convocatoria se hará pública con una antelación mínima de diez días y máxima de sesenta días a la fecha en que haya de celebrarse.

SIETE.- La convocatoria indicará, al menos, la fecha, la hora y el lugar de la reunión, en primera y segunda convocatoria, entre las cuales deberá transcurrir como mínimo media hora, y expresará con claridad, precisión y suficiente detalle los asuntos que componen el orden del día.

ZORTZI.- Aurreko artikuluetan xedatutakoa hala izanda ere, bilera baliozkoa izango da, deialdia egin beharrik gabe, baldin eta bazkide guztiak bertan edo ordezkaturata egonik, aho batez Batzar Nagusi unibertsala eratzea erabakitzen badute, eta guztiak sinatzen badituzte gai-zerrenda eta bertaratutakoen zerrenda; ondoren, ez da beharrezkoa izango bazkide guztiak bertan izatea.

26. ARTIKULUA. BATZAR NAGUSIAREN FUNTZIONAMENDUA

BAT.- Batzar Nagusia, izaera unibertsala duenean izan ezik, gizarte helbidea dagoen herrian egingo da, edo Kontseilu Errektoreak aukeratutako beste edozein lekutan, justifikatutako arrazoiren bat izanez gero.

BI.- Batzar Nagusia balio osoz eratuta geratuko da lehenengo deialdian boto gehienak bertaratu badira edo ordezkaturata badaude, eta bigarren deialdian, bazkideen botoen % 10 edo 100 boto bertaratu badira edo ordezkaturata badaude.

Batzar Nagusiaren deialdia egitea erabaki den egunean bazkide direnek batzarrera bertaratzeko eskubidea izango dute.

HIRU.- Bazkide erabiltzaileak beren ezkontideek ordezkatu ahal izango dituzte batzar nagusietan, baldin eta ezkontza-lotura hori egiaztatzen badute eta kooperatibaren gizarte dokumentazioan hala jasota badago.

Nolanahi ere, beharrezkoa izango da batzar nagusi bakoitzean ordezkari hori idatziz egiaztatzea, bazkidearen baimen eta sinadurarekin, eta ezkontideak espresuki onartu eta sinatu beharko du agiria.

OCHO.- No obstante lo dispuesto en los apartados anteriores del presente artículo, será válida la reunión sin necesidad de convocatoria siempre que, estando presentes o representados todos los/las socios/as, decidan por unanimidad constituirse en Asamblea General universal aprobando y firmando todos el Orden del Día y la lista de asistentes, sin que sea necesaria la permanencia de la totalidad de los socios con posterioridad.

ARTICULO 26. FUNCIONAMIENTO DE LA ASAMBLEA GENERAL

UNO.- La Asamblea General, salvo que tenga el carácter de universal, se celebrará en la localidad donde radique el domicilio social o en cualquier otro lugar que haya sido designado por el Consejo Rector, siempre que medie causa justificada.

DOS.- La Asamblea General quedará validamente constituida, en primera convocatoria, cuando estén presentes o representados la mayoría de votos y en segunda convocatoria cuando estén presentes o representados al menos el 10% de los votos de los socios o 100 votos.

Tendrán derecho de asistencia los socios que ostenten tal condición en la fecha en que se acordó la convocatoria de la Asamblea General.

TRES.- Los socios usuarios podrán hacerse representar por sus cónyuges en las Asambleas Generales, siempre que acrediten dicho vínculo matrimonial y así conste en la documentación social de la Cooperativa.

En todo caso será necesaria que la representación se acredite por escrito, con autorización y firma del socio, para cada Asamblea General y con la aceptación expresa y firma del cónyuge.

LAU.- Bazkideek, idatziz, beste bazkide batzuen esku utzi ahal izango dute euren ordezkari modu berezian batzar nagusi bakoitzerako.

Batzar unibertsala denean, ordezkari egiaztatzen duen agiriak aurreikusitako gai-zerrenda jaso beharko du.

Bazkideek ezin dituzte bi ordezkari baino gehiago izan, haienaz gain. Ordezkari baliogabegarria da; ordezkari batzuen ordezkari Nagusia bertaratzen bada, haren ordezkari baliogabetuta geratuko da.

BOST.- Batzar Nagusiaren burua Kontseilu Errektoreko lehendakaria izango da, eta bestela, lehendakariordea, edo hura ez badago, batzarrak berak aukeratzen duen bazkidea.

Lehendakariak idazkari bat izango du lagun, hura ere Estatutuek edo batzarrera bertaratutako bazkideek izendatutakoa.

Batzarburuari dagokio: gogoetak zuzentzea, haren erantzukizunpean desbideratzerik izan ez dadin edo gai-zerrendan ez dauden gaiak erabaki ez daitezen zaintzea –Legeak berariaz baimentzen dituenak izan ezik–, batzarraren ordena zaintzea eta legezko betebeharrak bete daitezen ziurtatzea.

Idazkari-lanak Kontseilu Errektoreko idazkariak egingo ditu, edo bestela, batzarrak berariaz aukeratzen duenak.

SEI.- Gai-zerrendan jasota ez dauden gaiei buruzko akordioak baliogabeak izango dira, legeak berariaz akordio horiek baimentzen ez baditu behintzat.

CUATRO.- Los socios, y por escrito, podrán hacerse representar por otros socios con carácter especial para cada Asamblea General.

Cuando se trata de Asamblea universal, el escrito de acreditación de la representación, deberá contener el Orden del Día previsto.

Ningún socio podrá ostentar más de dos representaciones, además de la suya. La representación es revocable; la asistencia personal a la Asamblea General del representado tendrá valor de revocación.

CINCO.- La Asamblea General estará presidida por el Presidente del Consejo Rector y en su defecto, por el Vicepresidente o en ausencia de éste, por el socio que elija la propia Asamblea.

El Presidente estará asistido por un Secretario, designado también por los Estatutos o por los socios asistentes a la Asamblea.

Corresponde al Presidente: dirigir las deliberaciones, cuidar bajo su responsabilidad que no se produzcan desviaciones o se sometan a decisión cuestiones no incluidas en el Orden del Día -exceptuándose las expresamente autorizadas por la Ley-, mantener el orden de la Asamblea y velar por el cumplimiento de las formalidades legales.

Actuará de Secretario el que lo sea del Consejo Rector o en su defecto quien así resulte elegido por la Asamblea de forma expresa.

SEIS.- Serán nulos los acuerdos sobre asuntos que no consten en el Orden del Día, salvo que la ley expresamente autorice su adopción.

ZAZPI.- Kontseilu Errektoreko kideek batzar nagusietara joan beharko dute eta, beharrezkoa iruditzen bazaie, bazkide ez diren pertsona kualifikatuak ere joan ahal izango dira, kooperatibaren gizarte gaietan interesa izanez gero, baldin eta alde zuzenetik Kontseilu Errektoreak deitu eta gonbidatu baditu.

ZORTZI.- Idazkariak batzarraren akta idatziko du, eta aktan datu hauek jasoko ditu: batzarraren lekua eta data, deialdia noiz eta nola egin den, deialdiaren testu osoa, bertaratu den bazkide kopurua, bazkideak eurak bertaratu diren edo ordezkartzaren bitartez egin duten, lehenengo edo bigarren deialdia den, eztabaidatutako gaien laburpena, aktan jasotzeko eskatu dituzten hitzartzeak, hartutako akordioen edukiak, bozketen emaitzak, eta aktaren onarpena, bilera bukatutakoan onartu bada.

27. ARTIKULUA. BATZAR PRESTATZAILEAK

BAT- Bazkide erabiltzaileak, lan-bazkideak eta bazkide ez-aktiboak Batzar Nagusietara beren kideen artean hautatutako Delegatuen bitartez joan daitezke. Delegatuen kopurua, Batzarra deitzen den egunean lan-bazkide mugagabe direnen kopuruaren erdia izango da, gorantz biribilduta.

Bazkide talde batek formula hau erabiltzea erabakitzen badu, beste bazkide taldeek ere formula bera erabili beharko dute. Salbuetsita geldituko dira bazkide ez-aktiboak, betiere, beren taldeko bazkide kopurua lan-bazkide mugagabe direnen kopuruaren erdira iristen ez bada.

BI.- Delegatuen hautaketa Batzar Prestatzaileak deituta egingo da.

SIETE.- Los miembros del Consejo Rector deberán asistir a las Asambleas Generales y podrán acudir, si lo consideran necesario, personas cualificadas que no sean socios que tengan interés en la buena marcha de los asuntos sociales, siempre que previamente hubiesen sido convocados e invitados por el Consejo Rector.

OCHO.- El Secretario redactará el acta de la sesión, que expresará el lugar y la fecha de celebración, fecha y modo de la convocatoria y texto íntegro de la convocatoria, número de socios concurrentes si lo hacen personalmente o a través de representación, si se trata de primera o segunda convocatoria, un resumen de los asuntos debatidos, las intervenciones de las que se haya pedido constancia en acta, el contenido de los acuerdos adoptados, el resultado de las votaciones, la aprobación del acta cuando se hubiera producido al finalizar la reunión.

ARTICULO 27. ASAMBLEAS PREPARATORIAS

UNO.- Los socios beneficiarios, los socios de trabajo y los socios inactivos podrán asistir a las Asambleas Generales a través Delegados elegidos entre sus miembros. El número de Delegados será el 50 % del número de socios de trabajo de carácter indefinido en el momento de la convocatoria de la Asamblea, redondeado al alza.

Si uno de los grupos de socios decide utilizar esta formula, el resto de grupos de socios también deberán utilizarla. Estarán exentos de dicha obligación los socios inactivos, siempre y cuando el numero de socios inactivos sea inferior al 50% de socios de trabajo de carácter indefinido.

DOS.- La elección de Delegados se realizara mediante la convocatoria de Juntas Preparatorias.

HIRU.- Batzar Prestatzaileen deialdia egiteko, Batzar Nagusiaren deialdia egiteko arau berak kontuan hartuko dira.

28. ARTIKKULUA. BOTO ESKUBIDEA

BAT.- Bazkideek boto bana izango dute, 19. artikuluan aurreikusten den eskubidea eteten denean izan ezik

BI.- Bazkideak ezin izango du boto eskubidea erabili, interes-gatazka dagoen kasu hauetan:

- a) Hartuko den akordioak zuzenean edo hari bakarrik eragiten dionean, adierazitako gehiengoaren partaide denean izan ezik.
- b) Kooperatibak bideratu duen erantzukizun-egintza baten subjektua denean.

29. ARTIKULUA. GEHIENGOAK

BAT.- Batzar Nagusiaren akordioak hartzeko, baliozko botoen erdia baino gehiago beharko da. Ondorio horietarako, ez dira zenbatuko boto zuriak, ezta abstentzioak ere. Salbuespena izango dira EAEko Kooperatiben Legearen edo Gizarte Estatutu hauen arabera gehiengo indartsua behar duten erabakiak.

BI.- Bertaratutako eta ordezkaturako botoen bi heren beharko dira kooperatiba hau aldatzeko, fusionatzeko, zatitzeko edo sare publikoan sartzeko erabakia hartzeko, edo hezkuntza titularitatea lagatzea edo kooperatiba desagertzea dakarren edozein erabaki hartzeko.

TRES.- En la convocatoria de las Juntas Preparatorias se observarán las normas establecidas para la convocatoria de la Asamblea General.

ARTICULO 28. EL DERECHO DE VOTO

UNO.- Cada socio tendrá un voto. salvo en los casos de suspensión del derecho previsto en el artículo 19.

DOS.- El socio no podrá ejercer el derecho de voto en los siguientes supuestos de conflicto de intereses:

- a) cuando el acuerdo a adoptarse le afecte directa o exclusivamente, salvo que forme parte de la mayoría expedientada, y
- b) cuando es sujeto de una acción de responsabilidad ejercitada por la Cooperativa.

ARTICULO 29. MAYORIAS

UNO.- Los acuerdos de la Asamblea General se adoptarán por más de la mitad de los votos validamente emitidos. A estos efectos, no se computarán los votos en blanco ni las abstenciones. Se exceptuarán los supuestos en que la Ley de Cooperativas de Euskadi o los presentes Estatutos Sociales establezcan una mayoría reforzada.

DOS.- Será necesaria mayoría de dos tercios de los votos presentes y representados para acordar la transformación, la fusión, la escisión, la integración en la red pública de enseñanza de esta cooperativa o cualquier decisión que implique la cesión de la titularidad educativa y la disolución de la cooperativa.

HIRU.- Kontseilu Errektoreko kideak kargutik kentzeko akordioak, gai-zerrendan sartuta ez dagoenean, bertaratutako eta ordezkaturako botoen bi heren behar ditu.

30. ARTIKULUA. BATZAR NAGUSIAREN AKORDIOAK AURKARATZEA

BAT.- Batzar Nagusiaren erabakiak aurkaratu ahal izango dira, Legearen aurkakoak badira, Estatutuen aurkakoak badira, edo kooperatibaren interesak kaltetzen badituzte, bazkide batzuen edo hirugarren batzuen mesedetan.

Legearen aurkako akordioak baliogabeak izango dira, eta goian aipaturako gainerako akordioak baliogabegarriak izango dira.

Ezin izango dira aurkaratu indarrrik gabe utzitako akordioak edo balio osoz beste akordio batzuekin ordezkatu diren akordioak.

BI.- Akordio baliogabeak aurkaratzeko egintzak abiarazteko zilegitasuna dute:

- a) Bazkide guztiek.
- b) Kontseilu Errektoreko kideek.
- c) Zaintza Batzordeko kideek.
- d) Zilegizko interesa duen beste edonork.

Aurkaratzeko egintza urtebeteren buruan iraungiko da, akordioaren kausagatik edo edukiagatik akordioa ordena publikoaren aurkakoa denean izan ezik.

HIRU.- Akordio baliogabegarriak aurkaratzeko egintzak abiarazteko zilegitasuna dute:

- a) Batzar Nagusiaren aktan akordioaren aurka daudela jasoarazi duten bertaratutako bazkideek.
- b) Bertaratu ez direnek eta bozkatzeko eskubidea bidegabeki kendu zaienek.
- c) Kontseilu Errektoreko kideek.
- d) Zaintza Batzordeko kideek.

TRES.- El acuerdo de destitución de miembros del Consejo Rector cuando no figure en el Orden del Día, requerirá el voto favorable de las dos terceras partes de los votos presentes y representados.

ARTICULO 30. IMPUGNACION DE LOS ACUERDOS DE LA ASAMBLEA GENERAL

UNO.- Podrán ser impugnados, los acuerdos de la Asamblea General que sean contrarios a la Ley, se opongan a los Estatutos o lesionen, en beneficio de uno o varios socios o de terceros, los intereses de la cooperativa.

Serán nulos los acuerdos contrarios a la Ley, los demás acuerdos arriba referenciados serán anulables.

No procederá la impugnación de un acuerdo que haya sido dejado sin efecto o sustituido validamente por otro.

DOS.- Están legitimados para el ejercicio de las acciones de impugnación de acuerdos nulos

- a) todos los socios,
- b) los miembros del Consejo Rector,
- c) los miembros de la Comisión de Vigilancia,
- d) cualquier tercero con interés legítimo.

La acción de impugnación caducará en el plazo de un año. con excepción de los acuerdos que, por su causa o contenido, resulten contrarios al orden público.

TRES.- Están legitimados para el ejercicio de las acciones de impugnación de acuerdos anulables

- a. los socios asistentes que hubieran hecho constar en el acta de la Asamblea General su oposición al acuerdo,
- b. los ausentes y los que hubiesen sido ilegítimamente privados del voto,
- c. los miembros del Consejo Rector,
- d. los miembros de la Comisión de Vigilancia.

Aurkaratzeko egintza 40 egunetan iraungiko da.

Puntu honetan eta aurrekoan adierazi diren aurkaratzeko epeak kontatzen hasiko dira akordioa hartzen denetik, edo Kooperatiben Erregistroan inskribatzen denetik, inskribatu beharrekoa bada.

LAU.- Aurkaratzeko egintzak 4/1993 Legearen 39.7. artikuluan xedatutakoarekin bat izapidetuko dira.

BOST.- Aurkaratzeko egintza onartzen duen epaiak bazkide guztiei eragingo die, baina ez die eragingo akordioaren ondorioz hirugarren batzuek fede onez eskuratutako eskubideei; akordioa Kooperatiben Erregistroan inskribatuta badago, epaiak akordioa ezeztatzea xedatuko du.

31.- KONTSEILU ERREKTOREA. IZAERA ETA ESKUMENAK

BAT.- Kontseilu Errektorea kide anitzeko organoa da. Hari bakarrik dagokio Kooperatibaren kudeaketa eta ordezkaritza, eta, gainera, legeak edo Estatutu hauek espresuki beste gizarte organo batzuentzat gordetzen ez dituen gainerako ahalmen guztiak ditu.

BI.- Kontseilu Errektorearen eskumena dira ahalmen espezifiko hauek:

- a. Bazkideen onarpena eta baja erabakitzea, Estatutu hauetan aurreikusitakoarekin bat.
- b. Kooperatiba erantzukizun osoz ordezkatzeko eskuordetzeko ahalmenarekin mota guztietako egintza eta kontratuetan, bereziki, parte hartzen duen erakundeetako gizarte organoetan.

La acción de impugnación caducará en el plazo de 40 días.

Los plazos de impugnación indicados en este punto y en el anterior, se computarán desde la fecha de adopción del acuerdo o si fuera inscribible, desde la fecha de su inscripción en el Registro de Cooperativas.

CUATRO.- Las acciones de impugnación se tramitarán conforme a lo dispuesto en el artículo 39-7 de la Ley 4/1993.

CINCO.- La sentencia estimatoria de la acción de impugnación producirá efectos frente a todos los socios, pero no afectará a los derechos adquiridos por terceros de buena fe a consecuencia del acuerdo impugnado; si el acuerdo impugnado estuviese inscrito en el Registro de Cooperativas, la sentencia determinará su cancelación.

ARTICULO 31. CONSEJO RECTOR. NATURALEZA Y COMPETENCIAS

UNO.- El Consejo Rector es el órgano colegiado a quien corresponde, en exclusiva, la gestión y representación de la Cooperativa, ejerciendo, además, todas las facultades que no están expresamente reservadas por la ley o estos Estatutos a otros órganos sociales.

DOS.- Son competencia del Consejo Rector las siguientes facultades específicas:

- a. Acordar la admisión y baja de socios con sujeción a lo previsto en estos Estatutos.
- b. Representar, con facultad de delegación, con plena responsabilidad a la Cooperativa en cualquier clase de actos y contratos, especialmente en los órganos sociales de las entidades en que participe.

- | | |
|--|---|
| <p>c. Zuzendaria izendatzea, eta hark proposatuta, sailtako zuzendariak izendatzea; halaber, haiei kargua utzaraztea, eta haien ahalmenak, betebeharrak eta ordainsariak ezartzea. Hala badagokio, haien aurkako erantzukizun-egintzak abiaraztea.</p> | <p>c. Nombrar al Director/a y a propuesta de éste, a los Directores/as departamentales así como cesarlos y fijar sus facultades, deberes y retribuciones. Ejercitar, en su caso, las acciones de responsabilidad contra los mismos.</p> |
| <p>d. Langileen baldintza ekonomikoak eta lankidetzak baldintzak ezartzea.</p> | <p>d. Concertar las condiciones económicas y de colaboración del personal.</p> |
| <p>e. Estatutuetan jasotako eskubide eta betebeharrekin, bazkideen lan- eta diziplina-araubidearekin, sailkapen profesionalarekin eta lanaren antolaketarekin zerikusia duten gaiei buruzko erabakiak hartzea; eta lansari-aurrerakinen oinarritzko modulua onartzea, Estatutu hauetan aurreikusitakoarekin bat.</p> | <p>e. Decidir sobre las cuestiones relacionadas con los derechos y obligaciones estatutarios, régimen laboral y disciplinar de los socios, clasificación profesional y organización del trabajo, y aprobar el módulo base de los anticipos laborales, con sujeción a lo prevenido en estos Estatutos.</p> |
| <p>f. Kooperatibaren jarduna antolatu, zuzendu, kudeatu eta ikuskatzea; eta Batzar Nagusiari aurkeztea, jakinaren gainean egon dadin, epe luzerako kudeaketa-planak, urtekoak eta estrategikoak, kooperatibaren politika eta estrategien proposamenekin batera, Kontseilu Errektoreak onartu ondoren.</p> | <p>f. Organizar, dirigir, gestionar e inspeccionar la marcha de la Cooperativa y presentar, para su conocimiento, a la Asamblea General los planes de gestión anuales y estratégicos a largo plazo, con las propuestas de política y estrategias generales de la Cooperativa, una vez hayan sido aprobados por el Consejo Rector.</p> |
| <p>g. Beharrezko akordioak hartzea kontseilariak karguari uko egiteari buruz, hutsik dauden postuak ordezkatzeari buruz, eta oro har organoaren beraren barne arau funtzionalei buruz; eta akordioak baliogabetzeko egintzak abiaraztea, bidezkoa bada, eta/edo haren eskumenekoak badira.</p> | <p>g. Acordar lo procedente sobre renunciaciones de consejeros, sustitución de vacantes y, en general, sobre la regulación funcional interna del propio órgano, así como ejercitar las acciones de nulidad de acuerdos a que hubiere lugar y/o fueran de su competencia.</p> |
| <p>h. Batzar Nagusiari Gizarte Estatutuetan eta Kooperatibaren Barne Araudian egoki iriztitako aldaketak proposatzea.</p> | <p>h. Proponer a la Asamblea General las modificaciones de los Estatutos Sociales y Reglamento Interno de la Cooperativa que estime convenientes.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>i. Estatuetako edo araudietako aginduak zuzen aplikatzeko edo batzarreko akordioak egikartzeko beharrezkoak diren araudi funtzionalak onartzea. Halaber, Batzar Nagusiari proposatzea Estatutu hauetan edo Kooperatibaren Barne Araudian aurreikusitako erakunde-araudiak, eta daukaten garrantziagatik Batzar Nagusiak onartu beharrekotzat jotzen dituen beste araudiak.</p> <p>j. Helburu soziala gauzatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren egintzak eta kontratuak egitea, alde batera utzi gabe higiezinak erosi edo besterentzeari buruzkoak, eskubide errealak eratzeari buruzkoak, eta hipotekei buruzkoak, bereziki alokairuari buruzkoak; eta kooperatibak estatutu hauetan baimentzen dituen negozio eta eragiketa guztiak ebaztea.</p> <p>k. Kooperatibari komeni zaizkion kreditu-eragiketak, maileguak edo sinadurabermeak erabakitzea, Batzar Nagusiak erabakitzekoak ez badira.</p> <p>l. Erakunde publiko eta pribatuen aurrean abalak ematea, eta zuzenbidean onartutako era guztietako tituluak, zor publikoa, edo balore higigarri edo higiezinak erostea, saltzea, sinatzea eta gordailutzea; eta baita horiek egoki iruditzen zaion bezala atxikitzea ere.</p> <p>m. Ekarpinak harpidetzeko eta bonoak jaulkitzeko beharrezko erabakiak hartzea, Batzar Nagusiak erabakitakoarekin bat.</p> | <p>i. Aprobar las normativas funcionales, necesarias para la correcta aplicación de los preceptos estatutarios y reglamentarios, o requeridas por la ejecución de los acuerdos de la Asamblea. así como proponer a la Asamblea General las normativas institucionales previstas por estos Estatutos o el Reglamento Interno de la Cooperativa, y aquellas otras que por su importancia entienda debe someter a decisión de la misma.</p> <p>j. Efectuar los actos y celebrar los contratos que sean necesarios o convenientes para la realización del objeto social, sin exceptuar los que versen sobre adquisición o enajenación de bienes inmuebles, constitución de derechos reales, incluso el de hipotecas, y el especial de arrendamiento, y resolver toda clase de negocios y operaciones permitidos a la cooperativa por estos estatutos.</p> <p>k. Acordar las operaciones de crédito, préstamo o garantía de firma que puedan convenir a la cooperativa y que no estén reservadas a la Asamblea General.</p> <p>l. Otorgar avales ante entidades públicas y privadas, así como comprar, vender, suscribir y depositar cualquier tipo de títulos, de deuda pública, o de valores mobiliarios o inmobiliarios, admitidos en derecho, pudiendo incluso afectarlos en la forma que considere oportuno.</p> <p>m. Determinar lo necesario para la suscripción de aportaciones y emisión de Bonos y Obligaciones, con arreglo a lo que hubiera acordado la Asamblea General.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| <p>n. Funts erabilgarrien, erreserba-funtsen, hezkuntza-funtsen eta gizarte-sustapeneko funtsen inbertsioa zehaztea, Batzar Nagusiaren akordioak errespetatuta; aurrekontuak osatzea; gastuak baimentzea, eta Kooperatibaren ahalduak eta ordezkariak izendatzea, eta ordezkari horiei kontseiluari komenigarriak iruditzen zaizkion ahalmenak ematea.</p> | <p>n. Determinar la inversión concreta de los fondos disponibles, así como los de Reserva y Educación y Promoción Social respetando los acuerdos de la Asamblea General, formar los presupuestos, autorizar los gastos y nombrar apoderados y representantes de la cooperativa, con las facultades que, en cada caso, crea conveniente conferirles.</p> |
| <p>o. Urtero Ohiko Batzar Nagusiari urteko kontuak aurkeztea, eta soberakin garbien banaketa edo galeren egozte proposatzea; halaber, bazkide berriek hasieran egin beharreko ekarpenak, aldizkako kuotak eta ezohiko kuotak zehaztea.</p> | <p>o. Presentar anualmente a la Asamblea General Ordinaria las Cuentas Anuales y proponer la distribución de los excedentes netos o la imputación de pérdidas en su caso, así como proponer la determinación de las aportaciones obligatorias iniciales de los nuevos socios, las cuotas periódicas y las extraordinarias.</p> |
| <p>p. Batzar nagusiak deitzea, prozesu horretan sortzen diren auziak konpontzea eta batzarrean hartzen diren akordioak gauzatzea.</p> | <p>p. Convocar las Asambleas Generales, resolver las cuestiones que se susciten en su procesamiento, y ejecutar sus acuerdos.</p> |
| <p>q. Kooperatibari dagozkion eskubide edo egintzen erabilerari buruz egoki irizitakoa erabakitzea, auzitegi eta epaitegi arrunt edo berezien aurrean, eta Estatuko, lurralde autonomoetako administrazioetako, probintzietako edo udalerrietako bulego, agintari, korporazio edo erakundeen aurrean; eta ondorio horietarako kooperatiba ordezkatu eta haren defentsa egiteko ordezkariak, prokuradoreak edo letraduak izendatzea; eta horiei dagozkien eskumenak ematea, beharrezkoa den eran, baita jarduera hauetarako ere: adiskidetzetan, espedienteetan, auzietan, erreklamazioetan, errekursoetan edo era guztietako jardueretan bat etortzeko edo atzera egiteko, prozeduraren egoera edozein dela ere; prozeduraren etetea eskatzeko, eta beharrezkoa den edozertarako, baita judizialki zabaltasun osoz amore emateko ere.</p> | <p>q. Acordar lo que juzgue conveniente sobre el ejercicio de los derechos o acciones que correspondan a la Cooperativa ante los Juzgados y Tribunales ordinarios o especiales y ante las oficinas, autoridades, corporaciones u organismos del Estado, Administraciones Territoriales Autónomas, Provincia o Municipio, así como respecto a la interposición de recursos ordinarios y extraordinarios, nombrando representantes, procuradores o letrados que a estos efectos lleven la representación y defensa de la Cooperativa, confiriéndoles, en la forma que fuere necesario, las facultades oportunas, incluso para avenirse y desistir en conciliaciones, expedientes, pleitos, reclamaciones, recursos o actuaciones de cualquier clase y en cualquier estado de procedimiento, para pedir la suspensión de éste y para todo lo que fuere menester, incluso transigir judicialmente con toda amplitud.</p> |

- r. Gizarte funtsak eta ondasunak erabiltzea, eskatzea, jasotzea eta kobratzea, bai partikularrenak eta bai bulego publikoenak; eta Kutxa Nagusian edo gizarte interesentzat komenigarritzat jotzen den beste edonon gordailuak jartzea edo bertatik gordailuak ateratzea. Bankuko kontu korronteak eratzea, eskudirutan edo baloreekin, eta horietatik eskudirua edo baloreak ateratzea eta, oro har, era guztietako banku-eragiketak burutzea erakunde nazionalekin edo atzerritarrekin, baita Espainiako Bankuarekin ere. Korrespontsalen eskuetan dauden kooperatibaren funtsak eta ondasunak erabiltzea. Kanbio-letrak, agindurako ordaindukoak eta gainerako merkataritza-eta igorpen-efektuak igortzea, endosatzea, abalatzea, onartzea, negoziatzea eta ordaintzea; eta protesta egitea horiek ez onartzeagatik edo ez ordaintzeagatik.
- s. Pertsona jakin batzuei ahalordeak ematea, ondorio zehatzetarako edo gizarte jardueraren arlo jakin batzuk zuzentzeko.
- t. Batzar Nagusiari proposatzea kooperatibaren konkurtso-deklarazioa eta desegitea, hala dagokionean; eta prozesu horietan haren eskumenekoak diren faseak betetzea.
- u. Estatutu hauek interpretatzeko garaian izan daitezkeen zalantzak ebaztea, eta egiten den lehenengo Batzar Nagusian horren berri ematea.
- v. Estatutu hauetan berariaz zehaztutakoak.

HIRU.- Zerrenda honetan izendatu baino ez dira egiten Kontseilu Errektorearen ahalmenak; zerrendak ez ditu kontseiluaren ahalmenak mugatzen, legez kooperatibaren beste gizarte organo batzuentzat bakarrik erreserbatutako ahalmenak izan ezean.

- r. Disponer de los fondos y bienes sociales, reclamarlos, percibirlos y cobrarlos, lo mismo de particulares que de oficinas públicas, constituyendo o retirando depósitos de la Caja General y donde a los intereses sociales convenga. Constituir cuentas corrientes bancarias, bien sea de metálico, de créditos o de valores, y retirar metálico o valores de las mismas, y, en general, realizar toda clase de operaciones bancarias con entidades nacionales o extranjeras, incluso en el Banco de España. Disponer de los fondos y bienes de la Cooperativa en poder de corresponsales. Librar, endosar, avalar, aceptar, negociar, pagar y protestar por falta de aceptación o de pago y a mayor seguridad, letras de cambio, pagarés a la orden y demás efectos mercantiles y de giro..
- s. Conferir poderes a personas determinadas para efectos concretos o para regir ramas determinadas de la actividad social.
- t. Proponer, en su caso, a la Asamblea General la declaración de concurso y disolución de la Cooperativa y cumplir las distintas fases, de sus respectivos procesos, que sean de su competencia.
- u. Resolver las dudas que se susciten sobre la interpretación de estos Estatutos, dando cuenta a la Asamblea General que primero se celebre.
- v. Las consignadas de manera especial en estos Estatutos.

TRES.- La precedente relación de facultades del Consejo Rector es solamente enunciativa y no limita sus facultades en lo que no esté especialmente reservado por la Ley a la competencia exclusiva de otros órganos sociales de la Cooperativa.

32. ARTIKULUA. KONTSEILU ERREKTOREAREN OSAERA ETA BERRITZEA

BAT.- Kontseilu Errektorea hamabost kidek osatuko dute; horietako lauk kargu hauek beteko dituzte: lehendakaria, lehendakariordea, diruzaina eta idazkaria.

Bazkide laguntzailerik ez badago, Kontseilu Errektorea 11 kidek osatuko dute.

BI.- Kontseilu Errektoreko kideak Batzar Nagusiak hautatuko ditu, isilpeko bozketaren bitartez, baliozko botoen gehiengoz.

4/1993 Legearen 45.4. artikuluan xedatutakoa betez, Kontseilu Errektorearen osaera hau izango da: 5 bazkide erabiltzaile, lan-bazkideen 5 ordezkari, 1 bazkide ez aktibo edo ez erabiltzaile eta bazkide laguntzaile bat. Horiek guztiak bazkideen artean hautatuko dira isilpeko bozketa partzialetan, hau da, bazkide klase bakoitzak bere ordezkariak hautatuko ditu. Hautaketa egiteko Batzar Nagusian egingo da bozketa, bertaratu diren bazkideen edo haien ordezkarien artean. Hautaketak lau urterako balioko du eta kideak berriz hautatzeko aukera izango da epe berberetarako. Epea bukatzen denean, Kontseilu Errektoreko kideek beren karguetan jarraituko dute behin-behinekoz, hurrengo batzar nagusia egin arte.

Bazkideen izendapenarekin batera, bazkide mota bakoitzeko ordezekoak hautatuko dira.

Kontseilu Errektorea bi urtean behin berrituko da partzialki

HIRU.- Eratzen den Kontseiluak bere kideen artean aukeratuko ditu lehendakaria, lehendakariordea, diruzaina eta idazkaria, egiten duen lehenengo bileran, eta gainerakoak kideak izango dira.

ARTICULO 32. COMPOSICION Y RENOVACION DEL CONSEJO RECTOR

UNO.- El Consejo Rector se compondrá de doce miembros de los que tres ocuparán los cargos de Presidente, Vicepresidente y Secretario.

En tanto no haya, socios colaboradores, el Consejo Rector estará formado por 11 miembros.

DOS.- Los miembros del Consejo Rector serán elegidos por la Asamblea General mediante votación secreta por el mayor número de votos validamente emitidos.

En aplicación en lo dispuesto en el Art. 45.4 de la Ley 4/1993, el Consejo Rector estará compuesto por 5 miembros socios usuarios, por 5 representantes de los socios de trabajo, por 1 miembro socio inactivo o socio no usuario y un miembro socio colaborador, elegidos todos ellos entre los socios de las clases referenciadas, reguladas en el artículo 5 de estos Estatutos, en votaciones secretas parciales, a realizar entre los socios asistentes o validamente representados de las diferentes clases de socios citadas en el marco de la Asamblea General en que proceda su elección, por un período de cuatro años, pudiendo ser reelegidos por iguales plazos. Transcurrido el plazo los miembros del Consejo Rector continuarán en su cargo provisionalmente hasta que se celebre la próxima Asamblea General.

Al mismo tiempo de su nombramiento se elegirán suplentes de cada tipo de socio.

El Consejo Rector se renovará parcialmente, cada dos años, por mitades.

TRES.- El Consejo constituido elegirá de entre sus miembros, en la primera sesión que celebre, los cargos de Presidente, Vicepresidente y Secretario, teniendo los demás condición de vocales.

LAU.- Kontseilu Errektoreko kideren batek behin betiko kargua utziko balu, lehenengo ordezkioak beteko luke berehala kargu hori, eta Estatutuen arabera ordezkatzeko duen hari geratzen zaion denboran beteko luke kargua.

Hutsune hori artikuluko honen hirugarren atalean aipatutako karguren batean izango balitz, Kontseilu Errektoreak aukeratuko luke ordezkioa kontseiluko kideen artean, izendatutako ordezkariak kontseiluan sartu ondoren. Lehendakaria ez bada, lehendakariordeari dagokio hura ordezkatzeko eta hark eskuordetutako eginkizunak bere gain hartzea. Idazkaria ez bada, kontseilari gazteenak ordezkatzeko du.

Kontseilariak beren kargua uztea Kontseilu Errektoreak onar dezake, eskaera behar bezala arrazoituz gero, Batzar Nagusiaren aurrean egiten ez bada; halakoetan Batzar Nagusiak hartuko luke erabakia, gai-zerrendan sartuta ez balego ere.

BOST.- Ikastolako zuzendaria eta administrazio-burua Kontseilu Errektoreko partaide izango dira; haiek ahotsa izango dute baina botorik ez.

SEI.- Ezin dira Kontseilu Errektoreko kide izan:

- a) Konkurtsoen Legearekin bat gaitasungabetu dituztenak, konkurtsoa kalifikatzeko epaian ezarritako gaitasungabetze-epaia bukatu ez bada; adingabeak eta ezgaituak; kargu publikoak betetzeko gaitasungabetzea dakarten zigorra jaso dutenak; lege edo gizarte-xedapenen urraketa larriengatik zigortuak izan direnak; eta duten karguagatik, irabazi asmoko jarduerarik egin ezin dutenak.

CUATRO.- Cuando se produzca una vacante definitiva de algún miembro titular del Consejo Rector, entrará inmediatamente en el ejercicio del cargo el primero de los suplentes, que lo será por el tiempo que le restare, estatutariamente, al sustituido.

Si la vacante se produce en alguno de los cargos citados en el apartado TRES de este artículo, su provisión se realizará entre los miembros del Consejo Rector, por este órgano, previa incorporación de los suplentes designados. En caso de ausencia temporal corresponde al Vicepresidente sustituir al Presidente y asumir las funciones que éste hubiera delegado. Las ausencias del Secretario serán cubiertas por el Consejero de menor edad.

La dimisión o renuncia de los consejeros podrán ser aceptados por el Consejo Rector por causa justificada, salvo que se realicen ante la Asamblea General, en cuyo caso resolvería ésta su petición, aún cuando no figurase como punto del orden del día.

CINCO.- Formarán parte del Consejo Rector el Director/a y el Responsable de administración de la Ikastola, que participarán con voz pero sin voto.

SEIS.- No podrán ser miembros del Consejo Rector:

- a) Los inhabilitados conforme a la Ley Concursal mientras no haya concluido el periodo de inhabilitación fijado en la sentencia de calificación del concurso, los menores e incapacitados, los condenados a penas que lleven aneja la inhabilitación para el ejercicio de cargos públicos, los que hubieran sido condenados por grave incumplimiento de leyes o disposiciones sociales y aquellos que por razón de su cargo no puedan ejercer actividades económicas lucrativas.

- b) Administrazioako funtzionarioak eta langileak, kooperatibaren jarduerekin zerikusia duten eginkizunak badauzkate.
- c) Kooperatibarekin lehian dauden jarduerak egiten dituztenak, bere kabuz edo beste inorentzat; edo kooperatibaren interesen aurkako edozein motatako interesak dauzkatenak.
- d) Zaintza Batzordeko kideak eta zuzendari Lan utzialdian dauden bazkideak, utzialdiak irauten duen bitartean.

ZAZPI.- Batzar Nagusiak Kontseilu Errektoreko kideak kargugabetu ditzake Batzar Nagusian, gai-zerrendan jasota egon ez arren; dena dela, gai-zerrendan sartuta ez badago, bertaratu eta ordezkaturako botoen hiru heren beharko dira kargugabetzearen alde.

Kontseilariren bat kargugabetzen denean, Batzar Nagusi berean kontseilari berriak hautatuko dira, gai-zerrendan jasota egon ez arren.

ZORTZI.- Kontseilu Errektoreko kideen kargugabetzeak hirugarrenengan eragina izango du, Kooperatiben Erregistroan inskribatzen den egunetik aurrera.

- b) Los funcionarios y personal al servicio de la Administración, con funciones a su cargo que se relacionen con las actividades propias de la cooperativa.
- c) Los que desempeñen o ejerzan, por cuenta propia o ajena, actividades competitivas a las de la cooperativa o que bajo cualquier forma tenga intereses opuestos a los de la misma.
- d) Los miembros de la Comisión de Vigilancia, y el Director/a. Los socios en excedencia laboral mientras dure la misma

SIETE.- La Asamblea General podrá, sin necesidad de su constancia en el Orden del Día, decidir la destitución de los miembros del Consejo Rector en la Asamblea General, aunque no figure en el Orden del Día, aún cuando en este supuesto será necesaria una mayoría cualificada de dos tercios de los votos presentes y representados a favor de la destitución.

Cuando algún consejero sea destituido, se procederá en la misma sesión a la elección de los nuevos consejeros en la Asamblea General, aunque no figure en el Orden del Día.

OCHO.- El cese de los miembros del Consejo Rector, por cualquier causa, surtirá efectos frente a terceros desde la fecha de su inscripción en el Registro de Cooperativas.

33. ARTIKULUA. (KONTSEILU ERREKTOREAREN FUNZIONAMENDUA)

BAT.- Kontseilu Errektorea hilean behin bilduko da derrigorrez –Kooperatibaren jarduera nagusia oporreatatik etenda dagoen aldietan izan ezik–; halaber, ezohiko deialdiak egin ahal izango dira, Kontseilu Errektoreko kideren batek eskaera arrazoitua eginez gero; eta Kontseiluko bileretan haren eskumenekoak diren gai guztiak landu eta erabaki ahal izango dira.

BI.- Kontseilu Errektorearen bileretarako deialdiak lehendakariak helaraziko dizkie idatziz organo horretako kide guztiei.

Lehendakariak zazpi egunen buruan ez badio erantzuten aurreko atalean aurreikusitako ezohiko deialdia egiteko eskaerari; eskaera arrazoitua egin duen eskatzaileak Kontseilu Errektorea deitu ahal izango du, baldin eta Kontseilu Errektoreko kideen heren baten atxikimendua lortzen badu, gutxienez.

HIRU.- Kontseilu Errektorea balio osoz eratuko da bilerara kideen erdia baino gehiago bertaratzen bada. Bileretara kideek eurek joan beharko dute, ezin ditu inork ordezkatu; eta akordioak bertaratutako kideen gehiengo soilez hartuko dira. Kontseilari guztiak boto bana izango dute, Ikastolako zuzendaria eta administrazio-buruak izan ezik, haiek ez baitute botoa emateko eskubiderik. Berdinketa dagoenean, lehendakariaren botoak erabakiko du.

LAU.- Bileraren aktan labur-labur jasoko dira eztabaidak, akordioen testuak, eta bozketen emaitzak, eta lehendakariak eta idazkariak sinatu ondoren, Kontseilu Errektoreko akta-liburura transkribatuko da akta.

ARTICULO 33. FUNCIONAMIENTO DEL CONSEJO RECTOR

UNO.- El Consejo Rector se reunirá obligatoriamente, una vez al mes, -salvo en aquellos períodos en que la actividad principal de la Cooperativa se encuentre suspendida por vacaciones- o convocatoria extraordinaria a petición motivada de alguno de los miembros del Consejo Rector, y en sus reuniones podrán ser tratados y decididos todos los asuntos de su competencia.

DOS.- Las reuniones del Consejo Rector serán convocadas por el Presidente por escrito dirigido a cada uno de los integrantes del citado órgano.

Si la solicitud de convocatoria extraordinaria, prevista en el apartado anterior no fuera atendida por el Presidente en el plazo de siete días, el Consejo Rector podrá ser convocado por quien hubiera hecho la petición motivada, siempre que logre para la misma la adhesión de, al menos, un tercio del Consejo Rector.

TRES.- El Consejo Rector quedará validamente constituido cuando concurren a la reunión más de la mitad de sus componentes. La asistencia será personal, no cabiendo representación, y los acuerdos se adoptarán por mayoría simple de los consejeros presentes. Cada consejero tendrá un voto. A excepción del Director de la Ikastola y del Responsable de Administración de la Ikastola que no tienen derecho a votar El voto del Presidente dirimirá los empates.

CUATRO.- El acta de la reunión, firmada por el Presidente y el Secretario recogerá los debates de forma sucinta, el texto de los acuerdos, así como los resultados de las votaciones, que se transcribirá en el Libro de Actas del Consejo Rector.

BOST.- Kontseilu Errektoreak bertaratutako kideen heren baten aldeko botoak beharko ditu akordio hauek hartzeko:

- a) Jarduera-zentro nagusi bat edo horren zati garrantzitsu bat ixtea edo lekuz aldatzea.
- b) Kooperatibaren jarduera murriztea, zabaltzea edo nabarmen aldatzea.
- c) Kooperatibaren antolamenduan aldaketa garrantzitsuak egitea.
- d) Beste erakunde batzuekin (kooperatibak izan ala ez izan) harremanak egin edo etetea, betiere Kooperatibarentzat lankidetzaharreman iraunkorra eta baliagarria izanik.

SEI.- Kontseilu Errektoreko kideen bi herenen aldeko botoa beharko da, Kontseilu Errektorearen ahalmenen bat Batzorde Exekutiboari edo kontseilari ordezkari bati iraunkorki eskualdatzeko, eta kargu horiek beteko dituzten Kontseiluko kideak izendatzeko; eta erabaki horiek ez dute eraginik izango Kooperatiben Erregistroan inskribatu arte.

CINCO.- El Consejo Rector necesitará el voto favorable de al menos dos tercios de los asistentes para adoptar los siguientes acuerdos:

- a) Cierre o traslado de un centro principal de actividad o de una parte significativa del mismo.
- b) Restricción, ampliación o modificación sustanciales de la actividad de la cooperativa.
- c) Cambios de trascendencia para la organización de la cooperativa.
- d) Establecimiento o extinción de vínculo con otras entidades, cooperativas o no, que supongan una relación de colaboración permanente y valiosa para la cooperativa.

SEIS.- La delegación permanente de alguna facultad del Consejo Rector en la Comisión Ejecutiva o en un consejero delegado y la designación de los miembros del Consejo que hayan de ocupar tales cargos, requerirán para su validez el voto favorable de las dos terceras partes de los componentes del Consejo Rector y no producirá efectos hasta su inscripción en el Registro de Cooperativas.

**34. ARTIKULUA. KONTSEILU ERREKTOREARI
BURUZKO XEDAPENAK**

BAT.- Kontseilu Errektoreko **Lehendakariari** eginkizun hauek dagozkie:

- a) Kooperatibaren ordezkari izatea, Kontseilu Errektorearen izenean, era guztietako gaitan, eta Kontseiluaren eta Batzar Nagusiaren bileren buru izatea.
- b) Botereak ematea eta agiri publiko nahiz pribatuak sinatzea, Batzar Nagusiak edo Kontseilu Errektoreak hartutako akordioak betetze aldera.
- c) Kontseilu Errektorean akordioak hartzeko garaian gerta daitezkeen berdinketak erabakitzea haren botoarekin.
- d) Premiazko erabakiak hartzea, eta berehala horien berri ematea Kontseilu Errektorearen hurrengo bileran.
- e) Bere sinadurarekin ordainketak baimentzea.
- f) Kontseilu Errektoreak haren esku uzten dituen ekintzak, kudeaketak eta betebeharrak egitea.

BI.- Lehendakariordea lehendakariaren ordezarituko da eta lehendakariari emandako eginkizunak beteko ditu jardunean, hura ez dagoenean. Halaber, Kontseilu Errektoreak eta lehendakariak haren esku uzten dituen eginkizunak beteko ditu, bereziki lehendakariak Kontseilu Errektoreko beste kide batzuei eskuordetu diezazkiokeen kudeaketak.

**ARTICULO 34. DISPOSICIONES REFERENTES
AL CONSEJO RECTOR**

UNO.- Al **Presidente** del Consejo Rector le corresponderá:

- a) Representar a la Cooperativa, en nombre del Consejo Rector, en toda clase de asuntos, así como presidir las reuniones de dicho Consejo y de la Asamblea General.
- b) Otorgar poderes y suscribir documentos, públicos o privados, en cumplimiento de los acuerdos adoptados por la Asamblea General o el Consejo Rector.
- c) Dirimir con su voto los empates que puedan producirse en el Consejo Rector a la hora de adoptar acuerdos.
- d) Adoptar las decisiones que tengan el carácter de urgentes, debiendo dar cuenta inmediata de las mismas en la primera reunión del Consejo Rector que se realice.
- e) Autorizar con su firma los pagos que se efectúen.
- f) Realizar las acciones, gestiones y cometidos que el Consejo Rector le encomiende.

DOS.- El Vicepresidente sustituirá al Presidente y realizará en funciones las labores atribuidas al Presidente en caso de ausencia de éste. Asimismo desempeñará las labores y gestiones que se le encomiende por parte del Consejo Rector y del Presidente, en especial aquellas gestiones en las que el Presidente pueda delegar en otros miembros del Consejo Rector.

HIRU.- Idazkariak eginkizun hauek izango ditu:

- a. Espedienteak osatzea eta horiek behar bezala izapidetzea.
- b. Lehendakariarentzat eta lehendakariordearentzat ez diren gutunak eta agiriak sinatzea.
- c. Batzar Nagusiaren eta Kontseilu Errektorearen batzarren deialdiak idaztea eta bideratzea.
- d. Lehen aipatutako organoen batzarretako aktak egitea.
- e. Batzar Nagusiaren eta Kontseilu Errektorearen batzarretako artxibo, erregistro-liburu eta akta-liburuen gordetzaille izatea.
- f. Kooperatibaren liburu eta agiriei dagozkien ziurtapenak igortzea, lehendakariaren oniritziarekin.
- g. Kontseilu Errektoreak ematen dizkionak.

35. ARTIKULUA. KONTSEILU ERREKTOREKO KIDEEN ERANTZUKIZUNAK ETA ERANTZUKIZUN-EGINTZA

BAT.- Kontseilu Errektoreko kideek ez dute ordainsari berezirik jasoko beren karguagatik, eginkizun horiek egitea doakoa baita; hala ere, kontseilariak beren eginkizunak egiterakoan izan ditzaketen gastuak ordaindu beharko zaizkie.

BI.- Kontseilu Errektoreko kideek beren karguak beteko dituzte, ordezkari leial eta kudeatzaile ordenatuek beteko lituzketen moduan, eta legearen edo Estatutuen aurka edo behar bezalako arretaz egin ez diren egintzek eragindako kalteen erantzule izango dira.

TRES.- El **Secretario** tendrá las siguientes funciones:

- a. Formar expedientes y dar a los mismos el trámite debido.
- b. Firmar la correspondencia y documentos que no estén reservados al Presidente ni al Vicepresidente.
- c. Redactar y cursar las convocatorias de las Asambleas Generales y Consejos Rectores.
- d. Levantar las actas de las sesiones de los antedichos órganos.
- e. Ser depositario del archivo, libros-registro, libros de actas de la Asamblea General y del Consejo Rector.
- f. Librar las certificaciones con referencia a los libros y documentos de la Cooperativa, con el Visto Bueno del Presidente.
- g. Las que el Consejo Rector le atribuya.

ARTICULO 35. RESPONSABILIDADES DE LOS MIEMBROS DEL CONSEJO RECTOR Y DE LA ACCION DE RESPONSABILIDAD

UNO.- Los miembros del Consejo Rector no percibirán remuneración específica por el hecho de su cargo, ya que el desempeño de sus funciones es de carácter gratuito, sin perjuicio de las compensaciones económicas procedentes por los gastos en los que puedan incurrir -los consejeros en el desempeño de sus funciones.

DOS.- Los miembros del Consejo Rector desempeñarán sus cargos con la diligencia que corresponde a un representante leal y ordenado gestor, respondiendo de los daños que causen por los actos contrarios a la ley o a los Estatutos o realizados sin la diligencia debida.

Egintza kaltegarria burutu edo akordio kaltegarria hartu duen organoko kide guztiak erantzule solidarioak izango dira, salbu akordio edo egintza kaltegarrian parte hartu ez zutela eta horren berri ez zutela frogatzen dutenak, edo horren berri izanik, kaltea ekiditeko ahal zuten guztia egin zutenak, edo behintzat, horren aurka zeudela adierazi zutenak.

Egintza edo akordio kaltegarria Batzar Nagusiak hartu, baimendu edo berretsi izanak ez du erantzukizunetik salbuetsiko.

HIRU.- Kontseilu Errektoreko kideen aurka erantzukizuna eskatzeko gizarte egintza abiarazi ahal izango du kooperatibak, aurrez Batzar Nagusiak gehiengo arruntaz erabaki ondoren, gaitzerrendan ez badago ere. Edozein unetan Batzar Nagusiak egintza hau onartu edo egintzari uko egin diezaioke. Batzar Nagusiak erantzukizuna eskatzeko egintza sustatzeko akordioa hartzen badu, eragindako Kontseilu Errektoreko kideak automatikoki kargugabetuko dira.

Kooperatibak erantzukizuna eskatzeko egintza abiarazten ez duenean, aedozein bazkidek abiarazi ahal izango du, dagokion akordioa hartu eta ondorengo hiru hilabeteetan.

LAU.- Erantzukizuna eskatzea eragin duten ekintzak gertatu edo horien berri izan eta handik bi urtera preskribatuko da egintza.

BOST.- Aurreko zenbakietan xedatutakoa hala izanik ere, bazkideek eta hirugarrenek egintzak abiaraz ditzakete Kontseilu Errektoreko kideen ekintzengatik, haien interesak zuzenean kaltetzen badituzte.

Serán responsables solidariamente todos los miembros del órgano que realizó el acto o adoptó el acuerdo lesivo, salvo los que prueben que, no habiendo intervenido en su adopción o ejecución desconocían su existencia o, en caso de conocerla, hicieron todo lo posible para evitar el daño, o al menos se opusieron expresamente a aquella.

No exonerará de responsabilidad el hecho de que el acto o acuerdo lesivo haya sido adoptado, autorizado o ratificado por la Asamblea General.

TRES.- La acción social de responsabilidad contra los miembros del Consejo Rector podrá ser ejercitada por la cooperativa previo acuerdo de la Asamblea General, por mayoría ordinaria, aunque no figure en el Orden del Día. En cualquier momento la Asamblea General podrá transigir o renunciar al ejercicio de la acción. El acuerdo de la misma de promover la acción de responsabilidad implica la destitución automática de los miembros del Consejo Rector afectados.

Cuando la cooperativa no entable la acción de responsabilidad, dentro de tres meses contados desde la fecha de adopción del correspondiente acuerdo, podrá ejercitarla cualquier socio.

CUATRO.- La acción prescribirá a los dos años de producirse los actos que hayan originado dicha responsabilidad o desde su conocimiento.

CINCO.- No obstante lo dispuesto en los números precedentes, quedan a salvo las acciones individuales que puedan corresponder a los socios y terceros por actos de los miembros del Consejo Rector que lesionen directamente los intereses de aquellos.

36. ARTIKULUA. AKORDIOAK
AURKARATZEA

BAT. Kontseilu Errektorearen erabakiak aurkaratu ahal izango dira, Legearen aurkakoak badira, Estatutuen aurkakoak badira, edo kooperatibaren interesak kaltetzen badituzte, bazkide batzuen edo hirugarren batzuen mesedetan.

Legearen aurkako akordioak baliogabeak izango dira, eta aipatutako gainerako akordioak baliogabegarriak izango dira.

Ezin izango dira aurkaratu indarrik gabe utzitako akordioak edo balio osoz beste akordio batzuekin ordezkatu diren akordioak.

BI. Akordio baliogabeak aurkaratzeko egintzak abiarazteko zilegitasuna dute:

- a) Bazkide guztiek, akordioaren berri izan eta 60 eguneko epean, baldin eta akordioa hartu denetik urtebete pasa ez bada.
- b) Kontseilu Errektoreko kideek, akordioa hartu denetik 60 eguneko epean.

HIRU. Akordio baliogabegarriak aurkaratzeko egintzak abiarazteko zilegitasuna dute:

- a) Gizarte botoa duten bazkideen % 10ek, bi a) atalean aurreikusitako epean.
- b) Kontseilu Errektoreko kideek, bi b) atalean aurreikusitako epean.

LAU. Aurkaratzeak aurreikusitako ondorioak izango ditu, eta 30. artikuluko laugarren atalean Batzar Nagusiaren akordioak aurkaratzeko ezarritakoarekin bat izapidetuko da.

ARTICULO 36. IMPUGNACION DE
ACUERDOS

UNO. Podrán ser impugnados los acuerdos del Consejo Rector, que sean contrarios a la Ley, se opongan a los Estatutos, o lesionen, en beneficio de uno o varios socios o de terceros, los intereses de la Cooperativa.

Serán nulos los acuerdos contrarios a la Ley y el resto de los citados serán anulables.

No procederá la impugnación de un acuerdo que haya sido dejado sin efecto o sustituido válidamente por otro.

DOS. Están legitimados para el ejercicio de las acciones de impugnación de acuerdos nulos:

- a) Cualquier socio, en el plazo de 60 días desde su conocimiento y siempre que no haya transcurrido un año desde su adopción,
- b) los miembros del Consejo Rector, en el plazo de 60 días desde su adopción.

TRES. Están legitimados para el ejercicio de las acciones de impugnación de acuerdos anulables:

- a) los socios que representen el 10% de los votos sociales en el plazo previsto en el apartado Dos a),
- b) los miembros del Consejo Rector, en el plazo del apartado Dos b).

CUATRO. La impugnación producirá los efectos previstos y se tramitará con arreglo a lo establecido para la impugnación de los acuerdos de la Asamblea General en el artículo 30 - Cuatro.

**37. ARTIKULUA. ZUZENDARIA IZENDATZEA
ETA KARGUTIK KENTZEA.
ZUZENDARIAREN BETEBEHARRAK ETA
ERANTZUKIZUNAK**

BAT. Kontseilu Errektoreak zuzendari bat izenda dezake, aurrez bazkideen ordezkaritza-organoei galdetu ondoren, kooperatibaren jarduera profesionalki kudeatzeko. Zuzendariaren eginkizuna pertsona batek bakarrik bete dezake, edo hura beste kide batekin batera aritu daiteke lanean; beste horrek zuzendariak emandako ahalmenak eta botereak izango ditu, eta hark etengabe eta zuzenean gainbegiratuko du bestearen lana.

BI.- Zuzendariak bere karguari atxikitako betebeharrak izango ditu, eta Kontseilu Errektoreak ezarritako jarduera-arau orokorretatik eratorritakoak. Hiru hilean behin, gutxienez, kooperatibaren irakaskuntza-, gizarte- eta ekonomia-egoerari buruzko txostena aurkeztuko dio Kontseiluari.

HIRU.- Gizarte ekitaldia itxi eta ondorengo hiru hilabeteetan zuzendariak Kontseilu Errektoreari erakundearen kudeaketari buruzko txostena eta urteko kontuak aurkeztuko dizkio, ondoren Batzar Nagusian azter daitezten.

Epe berean agiri horien kopiak helaraziko dizkio Zaintza Batzordeari, 37. artikuluko laugarren atalean aurreikusitako ondorioetarako.

LAU.- Zuzendariak lehendakariari berehala jakinaraziko dio haren iritzian Kontseilu Errektorearen esku-hartzea eskatzen duen oro, edo duen garrantziagatik, hark jakin beharrekoa den oro.

**ARTICULO 37. EL DIRECTOR/A.
NOMBRAMIENTO Y CESE. DEBERES Y
RESPONSABILIDADES DEL DIRECTOR/A**

UNO. El Consejo Rector podrá nombrar un Director/a, previa consulta a los órganos de representación de socios, para la gestión profesionalizada de la actividad de la Cooperativa. La función de director/a podrá desempeñarse de forma: unipersonal o colegiada, cuya competencia se extenderá a las facultades y poderes que aquél le confiera y bajo su control permanente y directo.

DOS.- El director/a tendrá los deberes inherentes a su cargo y los que dimanen de las directrices generales de actuación establecidas por el Consejo Rector. Trimestralmente, al menos, presentará al Consejo un informe sobre la situación docente, social y económica de la Cooperativa.

TRES.- Dentro de los tres meses inmediatamente siguientes al cierre del ejercicio social, el director/a presentará al Consejo Rector, para su posterior consideración por la Asamblea General, un informe explicativo de la Gestión de la Entidad y las cuentas anuales.

En el mismo plazo se remitirá copia de dichos documentos a la Comisión de Vigilancia, a los efectos previstos en el artículo 37 cuatro.

CUATRO.- El director/a deberá comunicar al Presidente, sin demora, todo asunto que, a su juicio, requiera del Consejo Rector o que, por su importancia, deba ser conocido por aquél.

BOST.- Zuzendariren eskumenak beti Kontseilu Errektoreak eskuordetuko ditu; Kontseiluak zuzenean eta etengabe gainbegiratuko du haren lana, eta gizarte organo horrek onartutako kudeaketa-helburuak betetzeko eskatuko dio. Zuzendariak, besteak beste, ahalmen hauek izango ditu:

- a) Kooperatibaren ohiko norabide eta trafikoaren arloko gaien gainekoak.
- b) Urteko Kudeaketa Planaren eta Kooperatibaren Plan Estrategikoaren lanketa zuzentzea eta planak Kontseilu Errektoreari aurkeztea; halaber, plan horiek gauzatzeko ekintzak erabaki eta garatzea.
- c) Kooperatibako langileriaren, inbertsioen eta finantzen arloko politikak lantzea eta proposatzea; eta politika horiek gauzatzeko beharrezko erabakiak hartzea eta neurriak ezartzea.
- d) Kontseilu Errektoreari proposatzea kooperatibako zuzendaritza-kideen izendapena eta haien kargugabetzea, eta helburu soziala betetzeko beharrezkoak diren gainerako buru eta exekutiboak izendatzea.
- e) Langileak kontratatzea –bazkideak nahiz soldatapekoak–, eta horiei dagozkien kontratuak sinatzea, ezarritako politikekin bat.
- f) Kontseilu Errektoreak emandako arauak garatzeko eta gauzatzeko beharrezkoa den beste edozein.

CINCO.- Las competencias del director/a serán siempre delegadas por el Consejo Rector, quien ejercerá su control permanente y directo, exigiéndole el cumplimiento de los objetivos de gestión aprobados por el citado órgano social. El director/a tendrá entre otras las siguientes facultades:

- a) Los asuntos pertenecientes al giro y tráfico normal de la cooperativa.
- b) Dirigir la elaboración y proponer al Consejo Rector el Plan de Gestión anual y el Plan Estratégico de la Cooperativa; decidir y desarrollar las acciones conducentes a su ejecución.
- c) Elaborar y proponer las políticas de personal, inversora, financiera, etc. de la cooperativa, adoptar las decisiones y establecer las medidas necesarias para su efectiva ejecución.
- d) Proponer al Consejo Rector el nombramiento y cese de los directivos de la cooperativa y nombrar al resto de mandos o ejecutivos necesarios para el cumplimiento del objeto social.
- e) Contratar al personal, socio o asalariado, firmando los correspondientes contratos, dentro de las políticas establecidas.
- f) Cualquiera otra necesaria para el desarrollo y ejecución de las directrices emanadas del Consejo Rector

SEI. Zuzendariaren izendapena eta eginkizunak arau hauen arabera zehaztuko dira:

- a) Kontseilu Errektorea izango da, halaber, zuzendaria izendatzeko eta kargugabetzeko eskumena duen organoa. Izendapena eta kargu-uztea Kooperatiben Erregistroan inskribatuko dira; emandako ahalmenen ahalorde-eskrituraz gain.
- b) Zuzendariari aplikagarri izango zaizkio Kontseilu Errektorearentzat aurreikusitako erantzukizun-arauak; nahiz eta erantzukizun-egintza aipatutako gizarte organoak ere abiaraz dezakeen, gutxienez, kideen bi herenek hala erabaki ondoren, eta Batzar Nagusiaren gizarte akordioak aurkaratzeko ezarritako epe berean.
- c) Ezin dute zuzendari izan ekainaren 24ko 4/1993 Legearen 42. Artikuluan aurreikusitako debeku edo bateraezintasunak dauzkatenek, ezta Kooperatibaren gizarte organoren bateko kide direnek ere.

38. ARTIKULUA. ZAINZA BATZORDEA. ESKUMENAK ETA FUNTZIONAMENDUA

BAT.- Zaintza Batzordea hiru kide titularrek eta hiru ordezkok osatuko dute. Estatutu hauen arabera, bateraezintasunik ez duten edo eskubideak etenda ez dituzten bazkideen artean hautatuko dira batzordeko kideak Batzar Nagusian, isilpeko bozketaren bitartez. Hiru urtetarako hautatuko dira, eta epe hori bukatutakoan, berriz ere hautatu ahal izango dira.

Estatutu hauetan eta legerian administratzaileentzat ezarritako erantzukizun-, ezintasun-, debeku-, ordainketa- eta inskripzio-arauen mende egongo dira. Kargua hiru urterako izango da, eta berriz hautatzekotan, kide guztiak hautatuko dira.

SEIS. El nombramiento y funciones del Director/a estarán supeditadas a las siguientes normas:

- a) El Consejo Rector será, asimismo, el órgano competente para el nombramiento y destitución de la persona que desempeñe el cargo de Director/a. El nombramiento y cese se inscribirán en el Registro de Cooperativas además de su escritura de apoderamiento de facultades otorgadas.
- b) Serán aplicables al Director/a las normas de responsabilidad previstas para el Consejo Rector, si bien la acción de responsabilidad podrá ser, además, ejercitada por el citado órgano social, previo acuerdo de los dos tercios de sus miembros como mínimo, y dentro del mismo plazo establecido para la impugnación de los acuerdos sociales de la Asamblea General.
- c) No podrá ser Director/a las personas en quienes concurren las prohibiciones e incompatibilidades previstas en el Art. 42 de la Ley 4/1993, de 24 de junio, ni aquellas personas que formasen parte de algún órgano social de la Cooperativa.

ARTICULO 38. COMISION DE VIGILANCIA. COMPETENCIAS Y FUNCIONAMIENTO

UNO.- La Comisión de Vigilancia se compondrá tres miembros titulares y tres suplentes, que serán elegidos, de entre los socios no incurso en incompatibilidades o suspensión de derechos según estos Estatutos, en votación secreta por la Asamblea General, por un período de tres años, pudiendo ser reelegidos.

Quedan sometidos a las normas de responsabilidad, incapacidad, prohibición, remuneración e inscripción establecidos en estos Estatutos y por Ley para los administradores. El cargo será para tres años y la reelección será total.

HIRU.- Batzar Nagusiak Zaintza Batzordeko kideak kanporatu ditzake, beti isilpeko bozketaren bitartez, eta baliozko botoen gehiengoz.

Ordezkoen hautaketa titularren hautaketa egiten den moduan egingo da.

LAU.- Administratzaileek Zaintza Batzordeari kooperatibaren jardueren eta aurreikus zitekeen eboluzioaren berri emango dio, gutxienez, hiru hilean behin.

BOST.- Zaintza Batzordeak eginkizun hauetarako ahalmena du:

- a) Urteko kontuak berrikustea eta nahitaezko txostena egitea horiei buruz eta soberakinen banaketa edo galeren egozpenei buruz, Batzar Nagusian aurkeztu aurretik, kooperatibak bere finantza-egoera kontu-ikuskaritza baten menpe jarri behar ez badu.
- b) Kooperatibaren liburuak berrikustea.
- c) Batzar Nagusia deitzea, kooperatibaren intereserako beharrezkoa iruditzen zaionean eta Kontseilu Errektoreak bazkideek eskatuta ezarritako epean deialdia egiten ez duenean, Euskadiko Kooperatiben Legearen 33. artikuluko 2. eta 3. zenbakietan xedatutakoarekin bat
- d) Ordezkaritza emateko idatzien egokitasuna gainbegiratzea eta kalifikatzea eta, oro har, Batzarretan parte hartzeko eskubideari buruz sor daitezkeen zalantzak edo gorabeherak konpontzea.
- e) Gizarte akordioak aurkaratzea, Euskadiko Kooperatiben Legean aurreikusten diren kasuetan.
- f) Batzar Nagusiari hark aurkeztutako egoera edo gaien berri ematea.

TRES.- Los miembros de la Comisión de Vigilancia podrán ser revocados por la Asamblea General, siempre mediante votación secreta, por el mayor número de votos validamente emitidos.

La elección de los suplentes se efectuará de forma similar a la de los miembros titulares.

CUATRO.- Los administradores deben informar a la Comisión de Vigilancia, al menos, una vez al trimestre, de las actividades y evolución previsible de la cooperativa.

CINCO.- La Comisión de Vigilancia está facultada para realizar las siguientes funciones:

- a) Revisar las cuentas anuales y emitir un informe preceptivo sobre las mismas y sobre la propuesta de distribución de excedentes o de imputación de pérdidas antes de que sean presentadas a la Asamblea General, salvo que la cooperativa viniese obligada a someter sus estados financieros a una auditoria de cuentas.
- b) Revisar los libros de la cooperativa.
- c) Convocar Asamblea General cuando lo estime necesario en interés de la Cooperativa y el Consejo Rector hubiese desatendido, en los plazos establecidos, la petición previamente dirigida al mismo por los/las socios/as a tenor de lo dispuesto en los números 2 y 3 del artículo 33 de la Ley de Cooperativas de Euskadi.
- d) Supervisar y calificar la idoneidad de los escritos de representación y, en general, resolver las dudas o incidencia sobre el derecho de acceso a las Asambleas.
- e) Impugnar los acuerdos sociales en los casos previstos en la Ley de Cooperativas de Euskadi.
- f) Informar a la Asamblea General sobre aquellas situaciones o cuestiones concretas que la misma le hubiese sometido.

- g) Batzar Nagusiak gainerako organoetarako kideak hautatzeko eta izendatzeko egin behar duen prozesua zaintzea.
- h) 32. sei artikuluan jasotzen diren ezintasun-edo debeku-egoeraren batean dauden kontseilarien eginbeharrak etetea eta, hala badagokio, beharrezko neurriak hartzea, Batzar Nagusia egin arte.
- i) Euskadiko Kooperatiben Legeak berariaz agintzen dizkion gainerako eginkizunak.

Zaintza Batzordeak eskubidea du haren lanerako beharrezko egiaztapenak egiteko; lan hori egiteko batzordeko kide bati edo batzuei eska diezaieke, edo adituen laguntza eska dezake, beharrezkoa iritzi gero.

SEI.- Zaintza Batzordeak laugarren paragrafoan adierazitako eta legeak ezarritako eginkizunak beteko ditu, baina inolaz ere ezingo du zuzenean parte hartu kooperatibaren kudeaketan, ezta hirugarrenen aurrean kooperatiba ordezkatu ere. Hala ere, administrazio-organoren edo horren edozein kideren aurrean ordezkatu du kooperatiba, organoa auzitara eraman behar bada, edo organoren kideekiko hitzarmenak bukatu egin badira.

ZAZPI.- Zaintza Batzordeak bere kideen artean lehendakaria eta idazkaria izendatuko ditu, isilpeko bozketaren bitartez.

Akordioak beti kideen botoen gehiengoz hartuko dira, eta berdinketa gertatzen denean lehendakariaren botoak ez du erabakiko; halakoetan Zaintza Batzordeak beste bilera bat egin beharko du, eta berriz ere berdinketa gertatuko balitz, dimisioa aurkeztu beharko lukete kideek kooperatiban egiten den lehenengo Batzar Nagusian.

- g) Vigilar el proceso de elección y designación, por la Asamblea General de los miembros de los restantes órganos.
- h) Suspender a los Consejeros que incurran en alguna de las causas de incapacidad o prohibición del artículo 32-Seis y adoptar, en su caso, las medidas imprescindibles hasta la celebración de la Asamblea General.
- i) Las demás funciones que le encomiende expresamente la Ley de Cooperativas de Euskadi.

La Comisión de Vigilancia tiene derecho a realizar las comprobaciones necesarias para el cumplimiento de su misión y puede confiar esta tarea a uno o varios de sus miembros o solicitar la asistencia de expertos, si se considera necesario.

SEIS.- La Comisión de Vigilancia ejercerá las funciones señaladas en el párrafo cuatro y los establecidos por Ley, pero en ningún caso podrá intervenir directamente en la gestión ni representación de la cooperativa frente a terceros; sin embargo la representará ante el propio órgano de administración o cualquiera de sus miembros, en caso de impugnaciones judiciales contra dicho órgano o de conclusión de contratos con sus miembros.

SIETE.- La Comisión de Vigilancia, designará de entre sus miembros al Presidente y al Secretario, mediante votación secreta.

Los acuerdos se adoptarán siempre por la mayoría de los votos de sus miembros y en caso de empate el voto del Presidente no dirimirá los empates, en cuyo supuesto deberá celebrarse otra sesión de la Comisión de Vigilancia y si se repitiese la situación de empate deberán presentar su dimisión ante la primera Asamblea General que se celebre en la Cooperativa.

Kide anitzeko organoa izanik, eta organoko kideetako bakoitzak dituen ahalmenak gorabehera, gutxienez hiru hilean behin bilduko da, hau da, urtean lau bilera behintzat egingo ditu, eta balio osoz eratuta egongo da bilerara gutxienez hiru kide bertaratzen badira. Botoa ezin da ordezkatu.

Halere, Kontseilu Errektoreko edo Batzordeko edozein kidek eska diezaioke organo honetako lehendakariari organo hori biltzeko deia egin dezala, eskaera egiteko dituen arrazoiak azaltzen baditu. Eskaera hori Kontseilu Errektoreko edo Batzordeko kideen herenak egingo badu gutxienez, eta batzordea hilabeteko epean deituko ez balitz, eskaera egin duen edozein taldek egin ahal izango luke deia.

ZORTZI.- Kitapen-aldian atal honetan zehaztu zaizkion eginkizunen artetik garai horretan bidezkoak direnak bakarrik beteko ditu Zaintza Batzordeak.

39. ARTIKULUA. IRIZPIDE OROKORRAK

BAT.- Araubide ekonomikoa arautzeko garaian, kooperatibaren ondarearen egonkortasuna ziurtatzeko beharrezko mekanismoak ezarriko dira, bazkideen eta kooperatibaren interesen alde, eta kooperatibarekin harremana duten hirugarrenen alde.

BI.- Bazkideek jaso beharreko kapitalaren eta lanaren ordainsariak, eta eurei emandako zerbitzuen prezioa zuhurtzia eta zorrotasun handiz zehaztuko dira, kooperatibaren egoera eta ondarearen bilakaera eta etorkizuneko beharrak kontuan hartuta.

Como órgano colegiado, y sin perjuicio de las facultades de cada uno de sus miembros, se reunirá mínimamente cada tres meses, es decir deben celebrar al menos cuatro reuniones cada año y estará válidamente constituido cuando concurren a la sesión al menos tres de sus miembros. No será válida la delegación de voto.

No obstante, cualquier miembro del Consejo Rector o miembro de la propia Comisión puede solicitar por escrito al presidente de este órgano la convocatoria del mismo, indicando los motivos de la petición. Cuando esta solicitud proceda de un tercio al menos de los miembros del Consejo Rector o de la propia Comisión y ésta no fuese convocada en el plazo de un mes, cualquiera de los grupos solicitantes podrá efectuar la convocatoria.

OCHO.- Durante el período de liquidación la Comisión de Vigilancia sólo ejercerá aquellas funciones de las señaladas en este artículo que resulten procedentes en dicho período.

ARTICULO 39. CRITERIOS GENERALES

UNO.- En la regulación del régimen económico, se establecerán los mecanismos necesarios para garantizar la estabilidad patrimonial de la cooperativa, en interés de los propios socios y de la cooperativa y en garantía de los terceros que se relacionan con la misma.

DOS.- Las retribuciones de capital y trabajo a percibir por los socios, así como el precio de los servicios ofrecidos a los mismos se determinarán con la máxima prudencia y rigor, teniendo en cuenta la situación y evolución patrimonial y las necesidades de futuro de la Cooperativa.

HIRU.- Kooperatiba iraunarazteko helburuarekin, gizarte zerbitzuak eta jarduerak estaltzeko, Batzar Nagusiak estatutu hauetako 6. artikuluko lehenengo atalean jasotzen diren bazkideentzako aldizkako kuotak zehaztu ahal izango ditu.

40. ARTIKULUA. ERANTZUKIZUNAK

BAT.- Kooperatibaren gizarte eragiketetan bazkideek duten erantzukizun ekonomikoa mugatua da; gizarte kapitalari egindako ekarpenetara mugatzen da.

BI.- Baja ematen duen bazkideak, ordaindu beharreko ekarpenen zenbatekoa ezarri ondoren, ez du erantzukizunik izango kooperatibak baja eman aurretik egindako zorreatatik.

41. ARTIKULUA. GIZARTE KAPITALA

BAT.- Kooperatibaren kapital soziala osatuko dute, Euskadiko Kooperatiben 4/1993 Legeko 57.1.b) artikuluan jasotzen diren nahitaezko ondare-ekarpenek, eta lege horren arabera, kapital sozialtzat hartzen diren gainerako ekarpenek.

BI.- Kooperatibaren gutxieneko gizarte kapitala 6.010,12 eurotan ezartzen da; kopuru hori erabat harpidetua eta ordaindua dago.

HIRU.- Gizarte kapitalari egiten zaizkion ekarpenak agiri izendunen bitartez egiaztatuko dira.

LAU.- Ekarpenak dirutan egingo dira; baina ondasun eta eskubideen bitartez ere egin ahal izango dira, eta halakoetan Kontseilu Errektoreak erabakiko du horien balioa, horretarako izendatutako aditu bati txostena eskatu ondoren.

TRES.- Con la finalidad de atender al mantenimiento de la Cooperativa, para cubrir así, los servicios y actividades sociales, la Asamblea General podrá fijar cuotas periódicas para los socios usuarios

ARTICULO 40. RESPONSABILIDADES

UNO.- La responsabilidad económica de los socios en las operaciones sociales de la cooperativa se limita al importe de las aportaciones a capital social que hubieran suscrito.

DOS.- El socio que cause baja, una vez fijado el importe de las aportaciones a reembolsar no tendrá responsabilidad alguna por las deudas que hubiese contraído la cooperativa con anterioridad a su baja.

ARTICULO 41. EL CAPITAL SOCIAL.

UNO.- El capital social de la Cooperativa está constituido por las aportaciones patrimoniales obligatorias del artículo 57.1.b) de la Ley 4/1993 de Cooperativas de Euskadi, así como por el resto de aportaciones que tengan la consideración de capital Social de acuerdo con la citada ley.

DOS.- El capital social mínimo de la Cooperativa se fija en 6.010,12 euros totalmente suscrito y desembolsado.

TRES.- Las aportaciones al capital social se acreditarán mediante cartillas de participación nominativas.

CUATRO.- Las aportaciones se realizarán en dinero, aunque también se podrán efectuar en bienes y derechos, en cuyo caso el Consejo Rector determinará su valor previo informe de un experto independiente designado al efecto.

BOST.- Ezein bazkidek, bazkide laguntzaileek izan ezik, ezingo du gizarte kapitalaren heren batetik gorako ekarpenik izan.

42. ARTIKULUA. GIZARTE KAPITALARI EGITEN ZAIZKION NAHITAEZKO EKARPENAK

BAT.- Hasieran egiten den nahitaezko ekarpena ezberdina izan daiteke, bazkide-motaren arabera:

- -Bazkide erabiltzaileek HAMABOST EURO
- -Lan-bazkide mugagabeek HAMABOST EURO
- -Iraupen jakineko lan-bazkideek HAMABOST EURO
- -Bazkide laguntzaileek, pertsona fisikoek: HAMABOST EURO
- -Bazkide laguntzaileek, pertsona juridikoek: HAMABOST EURO
- -Bazkide ez aktiboek edo ez erabiltzaileek HAMABOST EURO

Bazkide bakoitzak gizarte kapitalari egin beharreko gutxieneko ekarpena unean-unean indarrean den hasierako nahitaezko ekarpenaren ehuneko berrogeita hamarra izango da, bazkide-mota bakoitzarentzat, artikulua honen laugarren atalean aurreikusitakoaren arabera.

BI.- Bazkide izateko hasierako nahitaezko ekarpena bazkidea onartzeko garaian harpidetu beharko da erabat, eta egintza horretan zenbateko horren % 25 gutxienez ordaindu beharko du bazkideak; baldintza hori bete gabe, ezin izango da Bazkideen Akta Liburuan izena eman. Harpidetutako zenbatekoaren gainerakoa kooperatibaren esku jarriko da gehienez ere lau urteren buruan, onarpen-akordioaren egunetik kontatzen hasita, Kontseilu Errektoreak hartutako onarpen-akordioan aurreikusitakoarekin bat

CINCO.- Ningún socio, excepto los socios colaboradores, podrá tener una aportación superior al tercio del capital social.

ARTICULO 42. APORTACIONES OBLIGATORIAS AL CAPITAL SOCIAL

UNO.- La aportación obligatoria inicial puede ser diferente según el tipo de socio/a de que se trate, y su concreción es la siguiente:

- Socios/as usuarios: QUINCE EUROS
- Socios/as de trabajo de carácter indefinido: QUINCE EUROS
- Socios/as de trabajo de duración determinada QUINCE EUROS
- Socios/as colaboradores personas físicas: QUINCE EUROS
- Socios colaboradores personas jurídicas: QUINCE EUROS
- Socios inactivos o no usuarios: QUINCE EUROS

Se establece, como aportación obligatoria mínima al capital social, de cada socio, el cincuenta por ciento de la aportación obligatoria inicial vigente en cada momento, para cada clase de socio, según lo previsto en el apartado Cuatro de este artículo.

DOS.- La aportación obligatoria inicial para adquirir la condición de socio/a deberá suscribirse totalmente en el momento de su admisión y en ese acto desembolsará, al menos, un 25% de dicha cuantía; sin este requisito no se procederá a la inscripción en el Libro de Registro de Socios. El resto de la cantidad suscrita y no desembolsada deberá ponerse a disposición de la Cooperativa en el plazo máximo de cuatro años contados a partir de la fecha de su acuerdo de admisión, de conformidad con lo previsto en el citado acuerdo de admisión adoptado por el Consejo Rector.

HIRU.- Bazkideei kooperatibaren galerak egotzi zaizkielako edo haiek estatutuetan jasotako diruzigorra ordaindu behar dutelako, bazkideren baten edo batzuen gizarte kapitalerako ekarpena estatutuek edo Batzar Nagusiek halakoetarako erabakitako gutxieneko ordaina osatzeko hainbatekoa ez bada, falta den besteko ekarpena egin beharko dute, eta berehala emango zaie ordaintzeko agindua. Ekarpn hori hiru hilabeteko epean ordaindu beharko dute, Kontseilu Errektorearen eskaera jasotzen dutenetik kontatzen hasita.

LAU.- Batzar Nagusiak urtero zehaztuko du bazkide berrientzako hasierako nahitaezko ekarpena, eta nahitaezko ekarpen gehiago eskatzea erabaki ahal izango du; hala erabakitzekotan, bazkide-mota bakoitzak zenbateko ekarpena egin behar duen eta ekarpen horiek egiteko epeak eta baldintzak zehaztu beharko ditu. Bazkideren bat ez badago ados kapitala handitzeko nahitaezko ekarpen horrekin, baja eman ahal izango du, eta baja hori justifikatutzat hartuko da.

BOST.- Batzar Nagusiak erabakiko balu bazkideei nahitaezko ekarpen berriak eskatzea, eta kooperatiban bazkideen borondatezko ekarpenik balego, bazkideek nahitaezko ekarpen berriak borondatezkoekin estali ahal izango dituzte, Kontseilu Errektoreari idatziz eskatuz gero. Eskaera hori egiteko hamar eguneko epea izango dute bertaratu diren bazkideek, akordioa hartu zen egunetik kontatzen hasita; bertaratu ez diren bazkideentzat, berriz, akordioaren berri dutenetik kontatuko da epea.

SEI.- Bazkide berriek, hasierako ekarpenarekin batera, kooperatiban sartzeko kuota ordaindu beharko dute.

TRES.- Si por la imputación de pérdidas de la cooperativa a los/las socios/as o por sanción económica prevista estatutariamente la aportación al capital social de alguno/s de ellos/as quedara por debajo del importe mínimo que se señala en el apartado Uno de este artículo de los Estatutos Sociales, el socio/a o socios/as afectados deberán realizar la aportación necesaria hasta alcanzar dicho importe, para lo cual el socio/a o socios/as serán requeridos inmediatamente por el Consejo Rector. Dicha aportación se desembolsará en el plazo de tres meses a contar desde la fecha en que reciba el requerimiento del Consejo Rector.

CUATRO.- La Asamblea General fijará anualmente la cuantía de la aportación obligatoria inicial para los nuevos socios/as y podrá acordar la exigencia de nuevas aportaciones obligatorias, fijando la cuantía, que será diferente para los distintos socios/as, así como los plazos y condiciones en que habrán de desembolsarse. El socio/a disconforme con la ampliación obligatoria de capital podrá darse de baja, que se considerará justificada.

CINCO.- En el supuesto de que la Asamblea General hubiese acordado nuevas aportaciones obligatorias para los/las socios/as, si existiesen en la cooperativa aportaciones voluntarias de los/las socios/as, éstos/as podrán cubrir las nuevas aportaciones obligatorias con aquellas, siempre que lo solicitasen por escrito al Consejo Rector en el plazo de diez días a contar desde la fecha en que se adoptó el acuerdo con respecto a los/las socios/as presentes y con respecto a los/las socios/as ausentes el plazo se computará desde la fecha en que tuviesen conocimiento del acuerdo.

SEIS.- Los nuevos socios deberán desembolsar, juntamente con la aportación inicial, una cuota de ingreso.

Sarrerako kuotak ez dira gizarte kapitalean txertatuko; Nahitaezko Erreserba Funtsera gehituko dira, eta ez dira itzulgarriak izango pertsonalki

Sarrerako kuotak ezin dira izan une horretan bazkide izaera lortzeko gizarte kapitalari gutxienez egin beharreko ekarpenaren ehuneko hogeita bost baino handiagoak.

ZAZPI.- Ekarpen galdagarriak garaiz ordaintzen ez dituen bazkideak kooperatibari interes legala ordaindu beharko dio, eta berankortasun horrek kooperatibari eragindako kalte eta galerak ordaindu beharko dizkio. Bazkideren batek ez badu bere egoera normalizatzen hirurogei egunetan, errekerimendua egiten zaionetik kontatzen hasita:

- ➔ Bazkide horri nahitaezko baja eman dakioket, bazkide izateko egin behar den hasierako nahitaezko ekarpena edo artikulu honen hirugarren eta lehenengo ataletan aipatzen diren ekarpena bada.
- ➔ Edo bazkidea kooperatibatik kanporatua izan daiteke gainerako kasuetan.

ZORTZI.- Urtero Batzar Nagusiak ezarriko ditu bai sarrerako kuotaren zenbatekoa eta bai bazkide berrientzako hasierako nahitaezko ekarpenaren zenbatekoa.

Las cuotas de ingreso no se integrarán en el capital social sino que formarán parte del Fondo de Reserva Obligatorio y no serán reintegrables a título personal.

Las cuotas de ingreso no podrán ser superiores al veinticinco por ciento de la aportación obligatoria mínima al capital social vigente en cada momento para adquirir la condición de socio.

SIETE.- El socio/a que incurra en mora en el desembolso de las aportaciones exigibles, a tenor de lo establecido en los apartados precedentes, deberá abonar a la cooperativa el interés legal y resarcirla de los daños y perjuicios causados por su morosidad. El socio/a que no normalice su situación en el plazo de sesenta días desde que fuera requerido:

- ➔ Podrá ser dado de baja obligatoria si se trata de la aportación obligatoria inicial para ser socio/a o del importe mínimo al que se refiere el apartado Tres en relación con el apartado Uno, ambos del presente artículo, o
- ➔ ser expulsado de la cooperativa en los demás supuestos.

OCHO.- Anualmente, la Asamblea General establecerá el importe tanto de la cuota de ingreso como de la aportación inicial obligatoria para los nuevos socios.

43. ARTIKULUA. BORONDATEZKO EKARPENAK

BAT.- Gizarte kapitalaren egonkortasuna indartu eta baliabideak erakartzeko aukerak handitzearen eta, era berean, bazkideak kooperatibaren etorkizunean parte har dezaten bultzatzearen; Batzar Nagusiak onar lezake bazkideek gizarte kapitalari borondatezko ekarpenak egitea. Halakorik onartuz gero, gutxienez kontzeptu hauen baldintzak ezarriko ditu:

- Ordaintzeko epea
- Interes mota
- Eguneratzea
- Diru-itzultzea
- Eskualdaketa

Horiek nahitazko ekarpenak baino onuragarriagoak izan daitezke.

BI.- Kontseilu Errektoreak bazkideen borondatezko ekarpenak onar ditzake, betiere ordainsari-mugak eta muga kuantitatiboak errespetatuz gero, 4/1993 Legearen 59.2. eta 57.4. artikuluetan aurreikusitakoarekin bat.

44. ARTIKULUA. EKARPENAK EGUNERATZEA

BAT.- Kooperatibaren balantzea zuzenbide arrunteko sozietateentzako ezartzen diren zehaztapen eta baldintza berberetan erregularizatuko da.

BI.- Balantzea erregularizatzearen ondorioz sortzen den gainbalioa ekitaldi batean edo gehiagotan erabiliko da, lehenik eta behin, dauden galerak orekatzeko, eta gainerakoa, Batzar Nagusiak erabakiko du zertarako erabiliko den eta zer kopuru erabiliko den, kapitala eguneratzeko, edo banatu ezin diren erreserbak (nahitazkoak nahiz borondatezkoak) gehitzeko.

ARTICULO 43. APORTACIONES VOLUNTARIAS

UNO.- Con el fin de fortalecer la estabilidad del capital social y aumentar las posibilidades de captación de recursos y, al mismo tiempo, potenciar la implicación de los socios en el futuro de la Cooperativa, Asamblea General podrá acordar la admisión de aportaciones voluntarias, de los socios, al capital social, fijando como mínimo las condiciones de los siguientes conceptos:

- Plazo de desembolso
- Tipo de interés
- Actualización
- Reembolso
- Transmisibilidad

que podrán ser más favorables que las de las aportaciones obligatorias.

DOS.- El Consejo Rector podrá aceptar aportaciones voluntarias de los socios respetando los límites retributivos y cuantitativos de conformidad a lo previsto en los artículos 59-2 y 57-4 de la Ley 4/1993.

ARTICULO 44. ACTUALIZACION DE LAS APORTACIONES

UNO.- El balance de la Cooperativa será regularizado en los mismos términos y condiciones que se establezcan para las sociedades de Derecho común.

DOS.- La plusvalía resultante de la regularización del balance se destinará, en uno o más ejercicios, en primer lugar a compensar pérdidas existentes y el resto, por decisión y en las cuantías que acuerde la Asamblea General, bien a la actualización del capital, o bien al incremento de las reservas, tanto sean obligatorias como voluntarias irpartibles.

45. ARTIKULUA. EKARPENEN INTERESAK

Gizarte kapitalari egin beharreko nahitaezko ekarpenek ez dute interesik sortuko, eta borondatezko ekarpenek ez dute inoiz diruaren interes legala gaindituko.

46. ARTIKULUA. EKARPENAK ESKUALDATZEA

BAT.- Kooperatibako ekarpenak eskualdatzeko irizpideek bi helburu nagusi izango dituzte ardatz:

- a) Eskualdaketa ahalik eta gehien malgutzea.
- b) Eskualdaketa-eragiketek kooperatibaren finantza-egoera kaltetu ez dezaten bermatzea, diru-itzultzeen datak aldatzeagatik.

BI.- Ekarpinak eskualdatu daitezke *inter vivos* egintzaren bidez, eta *mortis causa* oinordetzaren bidez.

HIRU.- *Inter vivos* egintzen bidez, bazkideen artean egin daiteke eskualdaketa, hurrengo hiru hilabeteetan bazkide izateko konpromisoa hartzen dutenak barne. Eskualdaketa egiteko arau hauek bete behar dira:

- a) Eskualdaketa egiteko, aurretiaz Kontseilu Errektoreak bere adostasuna eman beharko du.
- b) Bazkide izateko konpromisoa hartu duenari eskualdatzen bazaio; eskualdaketa gauzatzeko, hartzaileak bazkide bezala onartua izan behar du.
- c) Bazkide eskualdatzearekin ekarpena ezin da izan une bakoitzean indarrean dagoen nahitaezko gutxienezko ekarpena baino txikiagoa.
- d) Eskualdatutako ekarpena hartzaileak erabil dezake hasierako nahitaezko ekarpena estaltzeko.

ARTICULO 45. INTERES DE LAS APORTACIONES

Las aportaciones obligatorias al capital social no devengarán interés alguno y las aportaciones voluntarias no sobrepasarán nunca el interés legal del dinero.

ARTICULO 46. TRANSMISION DE LAS APORTACIONES

UNO.- Los criterios de transmisión de las aportaciones cooperativas se guiarán por dos objetivos básicos:

- a) Flexibilizar al máximo la transmisibilidad.
- b) Evitar que las operaciones de transmisión puedan deteriorar la situación financiera de la cooperativa por alteraciones en la fecha de reembolso.

DOS.- Las aportaciones son transmisibles por actos *inter vivos* y por sucesión *mortis causa*.

TRES.- Por actos *inter vivos*, entre socios incluidos aquellos que se comprometan a serlo en los tres meses siguientes, según las reglas siguientes:

- La transmisión requerirá acuerdo previo de conformidad del Consejo Rector
- la transmisión a quien se comprometa a ser socio quedará condicionada a su admisión efectiva como tal;
- la aportación del socio transmitente no podrá quedar situada por debajo de la cifra de aportación obligatoria mínima vigente en cada momento;
- la aportación transmitida podrá ser utilizada, por el adquirente, para cubrir su aportación obligatoria inicial;

HIRU.- *Mortis causa* oinordetzaren bidez, kausadunen alde egin daiteke eskualdaketa, bazkideak badira eta hala eskatzen badute; bazkideak ez badira, oinordekoak eskatuta, bazkide bezala onartuak direnean, hura hil eta hiru hilabeteren buruan.

LAUGARRENA.- Aurrekoa horrela izanik ere, kooperatibak ekarpenen bat berreskuratzea ezesten badu, bazkide berrien hasierako nahitaezko ekarpenak baja eman duten bazkideen ekarpenak eskuratuz egin behar dira. Eskualdaketa hori horrelako ekarpenak berreskuratzeko eskabideen antzinatasun-hurrenkeraren arabera egingo dira, eta data berean egindako eskabideen kasuan ekarpenen zenbatekoaren araberako proportzioan banatuko dira.

47. ARTIKULUA. EKARPENAK ITZULTZEA

BAT.- Bazkide izateari uzten zaionean, bazkideak edo bere kausadun akreditatuek ahalmena dute haren ekarpenak itzultzea eskatzeko, baja ematen den egunean duten balioarekin. Ekarpenen balioa zehazteko, baja gertatzen den ekitaldi-itxierako balantzea hartuko da oinarri, eta lege-xedapenetan horretarako ezarritako baldintzak hartuko dira kontuan.

Kontseilu Errektoreak ekarpenak berreskuratzeko edozein eskaera ezetsi dezake baldintzarik gabe.

TRES.- Por sucesión *mortis causa*, a los causahabientes si fueran socios y así lo soliciten, o, si no lo fueran, previa admisión como tales a requerimiento del heredero en el plazo de 3 meses desde el fallecimiento.

CUATRO.- Sin perjuicio de lo anterior, en caso de que existan aportaciones cuyo reembolso hubiese sido rehusado por la Cooperativa tras la baja de sus titulares, las aportaciones obligatorias iniciales de los nuevos socios deberán efectuarse mediante la adquisición de las aportaciones a los socios que han causado baja. Esta transmisión se producirá por orden de antigüedad de las solicitudes de reembolso y, en caso de solicitudes de igual fecha, se distribuirá en proporción al importe de las aportaciones.

ARTICULO 47. REEMBOLSO DE LAS APORTACIONES

UNO.- En todos los casos de pérdida de la condición de socio, éste o sus derechohabientes acreditados están facultados para solicitar el reembolso de sus aportaciones cooperativas obligatorias, con el valor que tuvieren en la fecha de la baja y con los requisitos establecidos al efecto en las disposiciones legales.

El Consejo Rector puede rehusar incondicionalmente cualquier solicitud de reembolso de aportaciones.

- a) Kontseilu Errektoreak berreskuratzeko eskaera onartzea erabakitzen badu, berreskuratzeko epea gehienez ere bost urtekoa izango da, erabakia hartzen denetik kontatzen hasita; bazkide bat hiltzen bada, urtebeteko epea izango da ekarpena berreskuratzeko. Kontseilu Errektorearen eskumena da erabaki hori hartzea.

Kontseilu Errektoreak erabakitzen dituen berreskurapenak, eskabideen antzinatasun-hurrenkeraren arabera gauzatuko dira. Era berean, Kontseilu Errektoreak du eskumena, ekarpen sozialak berreskuratzeko baldintzak zehazteko.

Kooperatibak berreskurapena erabakitzen duen ekarpenetan, itzultzeke dauden kopuruak ez dira eguneratu ahal izango, baina ekitaldi ekonomiko bakoitzaren hasieran dagoen diruaren legezko interesa jasotzeko eskubidea emango dute.

- b) Kontseilu Errektoreak erabakitzen badu berreskuratze-eskaera ezestea; berreskuratze-eskaera ezetsi den ekarpenen bat dagoen bitartean, kooperatibako gizarte-organoez ezingo dituzte erabaki hauek hartu:

- Ekarpenen interesak sorrarazteko akordioa.
- Itzulkinak banatzeko akordioa.

Ekarpenen bazkide titularrek baja ematen dutenean bakarrik murriztu daiteke gizarte-kapitala bazkideei itzulketa ginez.

- a) En caso de que el Consejo Rector acuerde aceptar la solicitud de reembolso, el plazo de reembolso no excederá de cinco años a partir de la fecha del citado acuerdo o de un año en caso de fallecimiento del socio. Su determinación será competencia del Consejo Rector.

Los reembolsos que acuerde el Consejo Rector deben producirse por orden de antigüedad de las solicitudes. El resto de particularidades sobre la determinación de las condiciones de reembolso de las aportaciones sociales será igualmente competencia del Consejo Rector.

En las aportaciones cuyo reembolso haya sido acordado por la Cooperativa, las cantidades pendientes de reembolso darán derecho a percibir el interés legal del dinero vigente al inicio de cada ejercicio económico, pero no serán susceptibles de actualización.

- b) En caso de que el Consejo Rector acuerde rehusar el reembolso solicitado, mientras se mantenga alguna aportación cuyo reembolso hubiera sido rehusado, los órganos sociales de la cooperativa no podrán adoptar ninguno de los siguientes acuerdos:

- ➔ Acuerdo de devengo de intereses de las aportaciones.
- ➔ Acuerdo de distribución de retornos.

La reducción del capital social mediante reembolso a los socios sólo podrá tener lugar con motivo de la baja de los socios titulares del mismo.

BI.- Baja hori justifikatuta bada, 14. edo 15. artikuluetan ezarritakoaren arabera, edo bazkidea hil delako izan bada, ekarpenetan ez da kenkaririk ezarriko.

Gainerako kasuetan Kontseilu Errektoreak kenkariren bat ezartzea erabaki dezake: % 30era arteko kenkaria, kanporatua izan bada; edo borondatezko baja eman badu, justifikatu gabe, eta egon beharreko gutxieneko epea bete ez badu.

- % 20ra arteko kenkaria, justifikatu gabeko bajagatik, borondatezkoak nahiz nahitaezkoak.

Kenkari horiek bazkidearen nahitaezko ekarpenen likidazioaren zenbatekoari ezarriko zaizkio; borondatezko ekarpenei ez zaie kenkaririk ezarriko.

HIRU.- Itzultzeko epea gehienez ere bost urtekoa izango da, baja ematen den egunetik kontatzen hasita; edo urtebetekoa, bazkidea hiltzen denetik kontatzen hasita. Diru-itzultzea Kontseilu Errektoreak finkatuko du, kooperatibaren finantza-egoera eta bajaren inguruabarrak kontuan hartuta.

LAU.- Itzultzeke dauden kopuruek diruaren legezko interés bera jasoko dute, baina ez dute eguneratzeko eskubiderik izango.

DOS.- Cuando la baja sea justificada, según lo establecido en los artículos 14 y 15, o por fallecimiento, no se practicará deducción alguna sobre las aportaciones.

En los demás casos, el Consejo Rector podrá acordar una deducción:

- de hasta un 30% en los casos de baja por expulsión o baja voluntaria no justificada por incumplimiento del período mínimo de permanencia,
- de hasta un 20% en los casos de baja, voluntaria u obligatoria, no justificada,

sobre el importe liquidatorio de las aportaciones obligatorias del socio, no siendo objeto de deducción alguna las aportaciones voluntarias.

TRES.- El plazo de reembolso no excederá de cinco años a partir de la fecha de la baja o de un año desde el hecho causante en caso de fallecimiento del socio. Su fijación, atendiendo a la situación financiera de la Cooperativa y a las circunstancias de la baja, es competencia del Consejo Rector.

CUATRO.- Los importes pendientes de reembolso percibirán un interés igual al legal del dinero, pero no tendrán derecho a actualización.

48. ARTIKULUA. PARTAIDETZA BEREZIAK

BAT.- Partaidetza berezizat hartuko dira 4/1993 Legearen 64. artikuluan ezarritako araubideari lotutako mendeko finantziazioak. Partaidetza horiek ezin izango dira itzuli, jaulkitzen edo kontratatzen direnetik bost urte pasa arte, eta kooperatibaren emaitzen arabera finkatuko da horien ordainketa.

BI.- Batzar Nagusiaren eskumena da partaidetza bereziak onartzea. Horiei buruzko akordioan alderdi hauek finkatuko dituzte:

- a) Kontratazioaren edo jaulkipenaren zenbatekoa eta baldintzak. Inolaz ere ez du eskubiderik emango Batzar Nagusian botoa emateko, ez eta Kontseilu Errektorean parte hartzeko ere.
- b) Bazkideei eta soldatapeko langileei eskaintzen zaien kopurua, hirugarrenei eskaini aurretik; ez da kopuru osoaren % 50etik beherakoa izango.

49. ARTIKULUA. ALDIZKAKO KUOTAK ETA KUOTA GEHIGARRIAK

BAT.- Batzar Nagusiak aldizkako kuotak finkatzeko erabakia har dezake, eta erabaki horretan zehaztuko du kuota horien aldizkakotasuna, zenbatekoa eta ordaintzeko era; eta bazkideek kuota horiek ordaindu beharko dituzte. Kuota horiek ez dira gizarte kapitalaren zati izango, eta ezin izango zaizkie bazkideei itzuli.**BI.-** Era berean, Batzar Nagusiak tarteka kuota gehigarriak onar ditzake, inbertsio jakin batzuei aurre egin ahal izateko.

Aldizkako kuotak eta kuota gehigarriak bazkide-mota guztiei eska dakizkieke, edo soilik estatutu hauetan aurreikusitako bazkide-mota batzuei.

ARTICULO 48. PARTICIPACIONES ESPECIALES

UNO.- Se consideran como tales las financiaciones subordinadas acogidas a la regulación establecida en el artículo 64 de la Ley 4/1993, resaltando que su reembolso no podrá tener lugar hasta que transcurran, al menos, cinco años desde su emisión o fecha de contratación y su remuneración se fijará en función de los resultados de la cooperativa.

DOS.- Es competencia de la Asamblea General la aprobación de participaciones especiales, fijando en el correspondiente acuerdo:

- a) la cuantía y condiciones de la contratación o emisión, que en ningún caso podrán atribuir derecho de voto en la Asamblea General ni de participación en el Consejo Rector, y
- b) la cuantía ofrecida a los socios y trabajadores asalariados, antes de ofrecerse a terceros, que no será inferior al 50% del total.

ARTICULO 49. CUOTAS PERÓDICAS Y EXTRAORDINARIAS

UNO.- La Asamblea General podrá fijar cuotas periódicas que deberán ser satisfechas por los socios con la periodicidad, cuantía y forma que se determine en el acuerdo en que se implante por el órgano social citado. Estas cuotas no formarán parte del capital social ni serán reintegrables a los socios.

DOS.- Asimismo, la Asamblea General podrá aprobar puntualmente cuotas extraordinarias para acometer inversiones específicas que así lo requieran.

Las cuotas periódicas y extraordinarias se podrán exigir a todas las clases de socios o solamente a alguna de las tipologías societarias previstas en estos Estatutos

50. ARTIKULUA. BESTE FINANTZIAZIO BATZUK

Kooperatibak, aurretik hartu beharreko akordioak hartu ondoren, 4/1993 Legearen 65. artikuluan (3., 4., 5. eta 6. atalak) aurreikusten den edozein finantziazio modu erabil dezake.

51. ARTIKULUA. SOBERAKIN GARBIAK

BAT.- Soberakin garbiak zein diren zehazteko, merkataritza-sozietateetarako ezarrirako arau eta irizpideak hartuko dira kontuan, hurrengo atalean xedatutakoarekin bat.

BI.- Hauek hartuko dira kontusail kengarritzat:

- a) Kooperatibaren kudeaketarako emandako ondasunen zenbatekoa, merkatu-prezioetatik gora egin ez bada.
- b) Lan-bazkideen lan-aurrerakinen zenbatekoa; eskualdean kooperatibaren jardura esparruan ordaindu ohi dena baino gehiago ez izanik.
- c) Gizarte kapitalari egindako ekarpenengatik, partaidetza bereziengatik eta gizarte kapitalean txertatu ez diren laguntza eta finantzaketengatik sortutako interesak.
- d) Legez baimendutako amortizazioak.
- e) Kooperatibaren funtzionamendurako beharrezkoak diren gastuak.
- f) Arlo horretan indarrean dagoen legeriak ondorio berberetarako aitortzen duen beste edozein kenkari

ARTICULO 50. OTRAS FINANCIACIONES

La Cooperativa podrá recurrir, previos los acuerdos pertinentes, a cualquiera de las modalidades de financiación previstas en el artículo 65, apartados 3, 4, 5 y 6 de la Ley 4/1993.

ARTICULO 51. EXCEDENTES NETOS

UNO.- Para la determinación de los excedentes netos se aplicarán las normas y criterios establecidos para las sociedades mercantiles, teniendo en cuenta lo dispuesto en el apartado siguiente.

DOS.- Se considerarán partidas deducibles:

- a) el importe de los bienes entregados para la gestión Cooperativa en valoración no superior a los precios de mercado,
- b) el monto de los anticipos laborales de los socios de trabajo, en cuantía global no superior a las retribuciones normales en la zona para el sector de actividad de la Cooperativa,
- c) los intereses devengados por las aportaciones al capital social, por las participaciones especiales y por las prestaciones y otras financiaciones no integradas en el capital social,
- d) las amortizaciones legalmente autorizadas,
- e) los gastos necesarios para el funcionamiento de la Cooperativa, y
- f) cualesquiera otras deducciones reconocidas, a los mismos efectos, por la legislación vigente aplicable.

52. ARTIKULUA. SOBERAKIN ERABILGARRIEN BANAKETA

BAT.- Soberakin garbiei aurreko ekitaldietako galerak orekatzeko erabiltzen diren kopuruak eta dagozkien zergak kendu ondoren geratzen diren kopuruak dira soberakin erabilgarriak.

BI.- Batzar Nagusiak soberakin erabilgarriak banatuko ditu, ondorengo arau hauen arabera:

- a) % 30 gutxienez Nahitaezko Erreserba Funtserako eta Heziketa eta Kooperatiba Sustapenerako Funtserako, eta interés publikoko beste helburu batzuetarako. Gutxienez % 10 erabiliko da Nahitaezko Erreserba Funtserako eta % 10 Heziketa eta Kooperatiba Sustapenerako Funtserako.

Heziketa eta Kooperatiba Sustapenerako eta interes publikoko beste helburu batzuetarako ehunekoia erdira murriztu daiteke, Nahitaezko Erreserba Funtsa gizarte kapitalaren zenbatekoaren % 50era iritsi arte.

- b) Gainerako soberakin erabilgarriak Borondatezko Erreserba Funtz Banaezina eratzeko erabiliko dira, kooperatibak etorkizunean izan ditzakeen galerak xurgatzeko edo orekatzeko.

53. ARTIKULUA. NAHITAEZKO FUNTSAK

BAT.- Nahitaezko Erreserba Funtsa kooperatiba finkatu, garatu eta bermatzeko da, eta ezin da bazkideen artean banatu. Zenbateko hauek sartuko dira nahitaez funts honetan: aurreko artikuluan aurreikusitako diru-kopuruez gain, bazkideek baja ematen dutenean ekarpenei ezartzen zaizkien kenkariak, eta sarrerako kuotak.

ARTICULO 52. DISTRIBUCION DE EXCEDENTES DISPONIBLES

UNO.- Los excedentes netos, una vez deducidas las cantidades destinadas a compensar pérdidas de ejercicios anteriores y los impuestos correspondientes, constituirán los excedentes disponibles.

DOS.- La Asamblea General distribuirá los excedentes disponibles con sujeción a las reglas siguientes:

- a) Un 30% como mínimo al conjunto del Fondo de Reserva Obligatorio y Contribución para Educación y Promoción Cooperativa y otros fines de interés público, debiéndose destinar un mínimo del 20% al Fondo de Reserva Obligatorio y un 10% como mínimo al Contribución para Educación y Promoción Cooperativa y otros fines de interés público.

El porcentaje mínimo a destinar al Contribución para Educación y Promoción Cooperativa y otros fines de interés público podrá reducirse a su mitad hasta que el Fondo de Reserva Obligatorio alcance un importe igual al 50% del Capital Social.

- b) El resto de los excedentes disponibles se destinarán a la constitución de un Fondo de Reserva Voluntario Irrepartible para absorber o compensar las posibles pérdidas futuras de la Cooperativa.

ARTICULO 53. FONDOS OBLIGATORIOS

UNO.- El Fondo de Reserva Obligatorio, destinado a la consolidación, desarrollo y garantía de la Cooperativa, es irrepartible entre los socios.

Se destinarán necesariamente a este Fondo, además de las dotaciones previstas en el artículo anterior, las deducciones sobre aportaciones en caso de baja y las cuotas de ingreso

BI.- Heziketa eta Kooperatiba Sustapenerako eta interes publikoko beste helburu batzuetarako ekarpena banaezina eta bahiezina da, balantzearen pasiboan zenbatuko da, beste partida batzuetatik bereiz; eta Batzar Nagusiak ezartzen dituen oinarriko ildoan arabera, 4/1993 Legearen 68-3 atalean aurreikusitako helbururen bat betetzen duten jardueretarako erabiliko da.

Funts honetan sartuko dira ezinbestean, aurreko artikuluan aurreikusitako diru-kopuruez gain, bazkideei ezarritako diziplinazko zehapen ekonomikoak

Heziketa eta Kooperatiba Sustapenerako eta interes publikoko beste helburu batzuetarako funtserako aplikatu edo atxiki ez den diru-kopurua, Euskal Autonomia Erkidegoko Zor Publikoko titulutan gauzatuko da hurrengo ekitaldian.

54. ARTIKULUA. BORONDATEZKO FUNTSAK

Kooperatibak Borondatezko Erreserba Funtsa eratu dezake, Batzar Nagusiak hala erabaki ondoren; galerak orekatzeko Funts hori banaezina izango da.

55. ARTIKULUA. GALERAK EGOZTEA

BAT.- Batzar Nagusiak galerak egotziko ditu, ondorengo arauekin bat: Balantzearen erregularizazio-funtsari, 44-bi artikuluan adierazitakoaren arabera, ahal den zenbatekoa.

- b)** Borondatezko Erreserba Funtsei, halakorik balego, haien zenbateko osoa.

DOS.- La Contribución para Educación y Promoción Cooperativa y otros fines de interés público, irrepitable e inembargable, se contabilizará en el pasivo del balance separadamente de otras partidas, se destinará, en aplicación de las líneas básicas que establezca la Asamblea General, a las actividades que cumplan alguna de las finalidades previstas en el artículo 68-3 de la Ley 4/1993.

Se destinarán necesariamente a este Fondo, además de las dotaciones previstas en el artículo anterior, el importe de las sanciones económicas disciplinarias impuestas a los socios.

El importe destinado al Contribución para Educación y Promoción Cooperativa y otros fines de interés público que no se haya aplicado o afectado, se materializará en títulos de Deuda Pública del País Vasco durante el ejercicio siguiente al de su dotación.

ARTICULO 54. FONDOS VOLUNTARIOS

La Cooperativa podrá constituir, previo acuerdo de la Asamblea General, un Fondo de Reserva Voluntario, de carácter irrepitable, para compensar pérdidas.

ARTICULO 55. IMPUTACION DE PERDIDAS

UNO.- La Asamblea General realizará la imputación de pérdidas de acuerdo con las reglas siguientes:

- a)** Contra el fondo de regularización del balance en su caso, según lo señalado en el artículo 44 - Dos, por la cuantía posible.
- b)** A los Fondos de Reserva Voluntarios, si existieran, la totalidad de las mismas.

- c) Nahitaezko Erreserba Funtzari gehienez ere egotz dakioke azken bost urteetan izan diren soberakin positiboetatik nahitaezko funtsera bideratutakoa.
- d) a), b) eta c) puntuen arabera orekatu ez den zenbatekoa bazkideei egotziko zaie, haien jardueraren arabera. Parametro hauek hartuko dira kontuan, bazkide bakoitzari galerak egotzeko garaian:
- a) Galeren % 90 bazkide erabiltzaileei egotziko zaie eta gainerako % 10a lan-bazkideei; eta horrelakorik ezean, % 100 bazkide erabiltzaileei egotziko zaie.
- b) Ekitaldian jasotako lan-aurrerakinen kopuru osoaren arabera neurtuko da lan-bazkideek kooperatibako jardueran duten partaidetza.
- c) Bazkide erabiltzaile bakoitzak kooperatibara bidaltzen duen ikasle kopuruaren arabera neurtuko da bazkide horien partaidetza kooperatibako jardueran.

BI.- Aurreko paragrafoan adierazitakoa hala izanik ere, Batzar Nagusiak erabaki dezake ekitaldi batean izandako galera guztiak edo galeren zati bat esleitu gabeko kontu berezi bati egozte, etorkizunean izan daitezkeen emaitza positiboekin eta balantzeen erregularizazioekin amortizatze, gehienez ere bost urteko epean.

- c) Al Fondo de Reserva Obligatorio podrá imputarse, como máximo, el porcentaje medio de lo destinado a los fondos obligatorios en los últimos cinco años de excedentes positivos.
- d) La cuantía no compensada según a), b) y c) se imputará a los socios proporcionalmente a su actividad cooperativizada, teniendo en cuenta la distribución y parámetros siguientes para poder individualizar las pérdidas a cada socio:
- El 90% de las pérdidas se imputarán a los socios usuarios y el 10% restante a los socios de trabajo, y en defecto de éstos el 100% se imputará a los socios usuarios.
 - El monto total de los anticipos laborales percibidos durante el ejercicio será el módulo que mida la participación de los socios de trabajo en la actividad cooperativizada.
 - El número de alumnos que cada socio usuario envía a la cooperativa durante el ejercicio, será el módulo que mida la participación de dichos socios en la actividad cooperativizada.

DOS.- No obstante lo señalado en el apartado anterior, la Asamblea General podrá acordar que todas o parte de las pérdidas de un ejercicio sean imputadas a una cuenta especial sin asignación individualizada para su amortización con cargo a futuros resultados positivos y regularizaciones de balance en su caso, dentro del plazo máximo de cinco años.

Bost urteak pasa ondoren, oraindik ere konpentsatu gabeko kopururen bat geratuko balitz, konpentsatu arteko aldea bazkide guztien artean banatuko litzateke, azken urtean kooperatiban izan duten jardueraren arabera dagokien proportzioan, aurreko atalaren d) atalean ezarritako irizpidearekin bat.

Denbora tarte horretan baja eman duten bazkideei galeren funtsetik konpentsatzeke dagoen kopuruaren zati proportzionala egotziko zaie.

56. ARTIKULUA. KONTU-IKUSKARITZAK

BAT.- Kooperatibak kanpo-ikuskaritzara aurkeztu ditzake urteko kontuak eta kudeaketa-txostena, nahitaezkoa denean, edo 4/1993 Legearen 72. artikuluan aurreikusitako kasuren bat gertatzen denean.

BI.- Ikuskatzaileak Batzar Nagusiak izendatuko ditu, eta bestela, Kontseilu Errektoreak; azken horrek izendatzen dituenean, egiten den lehenengo batzar nagusian emango du izendapenaren berri.

57. ARTIKULUA. ELKARTEAREN

AGIRIAKBAT.- Kooperatibak ondorengo liburuak behar bezala eta egunean eramango ditu:

- a) Bazkideen erregistroa.
- b) Gizarte kapitalari egindako ekarpenen erregistroa.
- c) Batzar Nagusiaren, Kontseilu Errektorearen eta Zaintza Batzordearen akta-liburuak.
- d) Inbentarioak eta balantzeak
- e) Egunerokoa
- f) Beste lege-xedapen batzuetan exijitzen direnak.

Eta erabili aurretik, Kooperatiben Erregistroak egokitu beharko ditu. **BI.-** Idazpenak eta oharrak prozedura informatikoen bitartez edo beste

Si, transcurridos los cinco años, quedara saldo sin compensar, la diferencia se distribuirá, entre todos los socios de ese momento, en proporción a la respectiva actividad cooperativizada del último año, según el criterio establecido en la letra d) del apartado anterior.

A los socios que causen baja durante ese período de tiempo se les imputará la parte correspondiente del fondo de pérdidas pendiente de compensación.

ARTICULO 56. AUDITORIAS DE CUENTAS

UNO.- La Cooperativa someterá a auditoria externa las cuentas anuales y el informe de gestión cuando sea preceptiva o se dé alguno de los supuestos previstos en el artículo 72 de la Ley 4/1993..

DOS.- Los auditores serán nombrados por la Asamblea General y, en su defecto, por el Consejo Rector, en cuyo caso dará cuenta del nombramiento a la primera Asamblea General que se celebre.

ARTICULO 57. DOCUMENTACION SOCIAL

UNO.- La Cooperativa llevará en orden y al día los siguientes libros:

- a) Registro de socios.
- b) Registro de aportaciones al capital social.
- c) De actas de la Asamblea General, del Consejo Rector y de la Comisión de Vigilancia .
- d) De Inventarios y Balances.
- e) Diario.
- f) Los que vengán exigidos por otras disposiciones legales.

y deberán ser habilitados antes de su uso, y en su caso legalizados, por el Registro de Cooperativas.

edozein prozedura egokiren bitartez egingo dira. Ondoren, hurrenez hurren koadernatu eta Kooperatiben Erregistroan legezkatuko dira, sei hilabeteko epean, ekitaldia ixten denetik kontatzen hasita.

Horrez gain, aurreko atalean aipatutako organoen aktak, prozedura informatikoen edo antzekoen bidez egindakoak, Kooperatiben Erregistroa bidaliko dira, horiek onartu eta bi hilabeteren buruan, legezkatuak izan daitezten.

HIRU.- Kooperatibak gutxienez sei urteko epean gordeko ditu liburuak, gutunak, agiriak eta egiaztagiriak. Horrez gain, kontuan hartu beharko da xedapen orokor edo bereziek horri buruz ezar dezaketena.

58. ARTIKULUA. KONTABILITATEA

BAT.- Kooperatibak bere jarduerari dagokion kontabilitatea eramango du, Merkataritza Kodean eta gainerako lege-xedapenetan xedatutakoarekin bat, kooperatiben araubide ekonomikoaren berezitasunak errespetatuz. Kooperatibaren ekitaldi ekonomikoa urte bateko irailaren 1ean hasiko da, eta hurrengo urteko ekainaren 31n bukatuko da.

BI.- Ekitaldia ixterakoan kooperatibaren urteko kontuak aurkeztuko dira, indarrean dagoen legeriak exijitzen dituen agirien bitartez.

DOS.- Los asientos y anotaciones se realizarán por procedimientos informáticos o por otros que sean adecuados. Posteriormente serán encuadrados correlativamente y legalizados en el plazo de seis meses, desde la fecha de cierre del ejercicio, en el Registro de Cooperativas.

Sin perjuicio de ello, las actas de los órganos citados en el apartado anterior, que se confeccionen por procedimientos informáticos o similares, serán remitidas al Registro de Cooperativas, mediante certificación, en el plazo de dos meses desde las fechas de su aprobación, para su legalización.

TRES.- La cooperativa conservará los libros, correspondencia, documentos y justificantes durante un plazo mínimo de seis años, sin perjuicio de lo que al respecto puedan establecer disposiciones generales o especiales.

ARTICULO 58. CONTABILIDAD

UNO.- La Cooperativa llevará la contabilidad adecuada a su actividad, con arreglo a lo dispuesto en el Código de Comercio y demás disposiciones legales aplicables, respetando las peculiaridades del régimen económico cooperativo.

El ejercicio económico de la cooperativa se iniciará el 1 de septiembre de un año y finalizará el 31 de agosto del año siguiente.

DOS.- Las cuentas anuales de la Cooperativa a formular al cierre del ejercicio integrarán los documentos exigibles por la legislación vigente en dicha

59. ARTIKULUA. URTEKO KONTUEN GORDAILUTZEA

Kontseilu Errektoreak urteko kontuak eta, hala badagokio, kudeaketa-txostena eta kontu-ikuskatzaileen txostena aurkeztuko ditu Kooperatiben Erregistroan, Batzar Nagusiak onartzen dituenetik hilabeteko epean. Agiri horiek guztiak Batzar Nagusiko kide guztiek sinatu beharko dituzte; kontseilariren batek sinatu ezin badu, sinatu ez izanaren zergatia azalduko da.

60. ARTIKULUA. DESEGITEKO ARRAZOIAK ETA AKORDIOA

BAT.- Kooperatiba desegiteko arrazoiak hauek dira:

- a) Gizarte helburua betetzea; estatutuetan zehaztutako gizarte helburua gauzatzeko ageriko ezinezkotasuna.
- b) Gizarte organoak gelditzea edo jarduerarik ez izatea, edo kooperatibaren jarduera arrazoi justifikaturik gabe etetea bi urtez jarraian.
- c) Bazkide kopurua murriztea legez kooperatiba bat eratzeko behar den kopurutik behera, hamabi hilabete baino gehiagotan.
- d) Gizarte kapitala murriztea estatutu hauetan ezarritako gutxieneko kopurutik behera, eta hamabi hilabetetan ez lehengoratzeta.
- e) Fusioa edo zatiketa osoa.
- f) Kooperatiba desegiteko adierazpena, erakundearen likidazio-fasea irekitzen duen ebazpen judizialean jasotakoa, lehiaketa-egoeran dagoenean, uztailearen 9ko 22/2003 Konkurtso Legean aurreikusitakoarekin bat.

ARTICULO 59. DEPOSITO CUENTAS ANUALES

El Consejo Rector presentará, para su depósito en el Registro de Cooperativas, en el plazo de un mes desde su aprobación por la Asamblea General, las cuentas anuales y, en su caso, el informe de gestión y el de los auditores de cuentas, firmados por todos los miembros de aquél. Si algún consejero no pudiese hacerlo se señalará expresamente la causa de tal omisión.

ARTICULO 60. CAUSAS Y ACUERDO DE DISOLUCION

UNO.- Serán causas de disolución de las cooperativas:

- a) La conclusión del objeto social, la imposibilidad manifiesta de realizar el objeto social definido en los Estatutos.
- b) La paralización o inactividad de los órganos sociales, o la interrupción sin causa justificada de la actividad cooperativa, en ambos casos durante dos años consecutivos.
- c) Reducción del número de socios por debajo del mínimo legalmente necesario para constituir una cooperativa, si se mantiene durante más de doce meses.
- d) La reducción del capital social a una cantidad inferior a la cifra de capital social mínimo establecido en estos estatutos, sin que se restablezca en el plazo de doce meses.
- e) La fusión o escisión total.
- f) La declaración de disolución de la cooperativa, contenida en la resolución judicial que abra la fase de liquidación de dicha entidad, cuando esté en situación de concursada, de conformidad con lo previsto en la Ley 22/2003, de 9 de julio, Concursal.

g) Horretarako deitutako Batzar Nagusiaren akordioa. Batzarra deitzearekin batera, bazkide guztiei desegiteko proposamen arrazoitua helaraziko zaie, eta horrekin batera, batzarraren aurreko 30 egunetan itxitako balantzea.

h) Legeak ezarritako beste edozein arrazoi.

BI.- Desegiteko arrazoiak gehiengo arruntez hartuko dira, e) eta g) kasuetan izan ezik; kasu horietan bi herenen gehiengoa beharko da.

HIRU.- Aipatutako edozein arrazoi gertatuz gero, Kontseilu Errektoreak Batzar Nagusia deitu beharko du bi hilabeteko epean; Zaintza Batzordeak edo edozein bazkidek Kontseilu Errektoreari eska diezaioke deialdia egiteko.

Kontseilu Errektoreak, eta edozein interesdunek, kooperatibaren desegite judiziala eska dezakete, ondorengo kasuren bat gertatuz gero:

- a) Batzar Nagusia ez deitzea.
- b) Batzar Nagusia estatutuetan ezarritako epean ez biltzea.
- c) Batzar Nagusia biltzea eta akordioa hartu ezin izatea
- d) Batzar Nagusia bildu eta desegitearen aurkako erabakia hartzea.

LAU.- Desegiteko akordioa edo hori adierazten duen ebazpen judiziala Kooperatiben Erregistroan inskribatu behar dira; era berean, Euskal Herriko Aldizkari Ofizialean eta Gipuzkoan hedadura handia duen egunkari batean argitaratu behar dira.

g) El acuerdo de la Asamblea General expresamente convocada al efecto. Al tiempo de convocar la Asamblea se remitirá a cada socio la propuesta de disolución, que habrá de ser motivada, y se acompañará un balance cerrado dentro de los 30 días anteriores a la fecha de su celebración.

h) Cualquier otra causa establecida por Ley.

DOS.- Los acuerdos de disolución serán adoptados por mayoría ordinaria, salvo en los supuestos e) y g) en que se requerirá la mayoría de los dos tercios.

TRES.- Producidas cualquiera de las causas el Consejo Rector deberá convocar la Asamblea General en el plazo de dos meses; la Comisión de Vigilancia o cualquier socio podrán requerir al Consejo Rector para que procedan a la convocatoria.

El Consejo Rector, y cualquier interesado, podrán solicitar la disolución judicial de la Cooperativa si se da alguno de los siguientes supuestos:

- a. Que la Asamblea General no fuera convocada.
- b. Que la Asamblea General no se reuniese en el plazo fijado estatutariamente.
- c. Que la Asamblea General se hubiese reunido y no hubiera podido adoptar el acuerdo de disolución.
- d. Que la Asamblea General se reuniese y adoptase un acuerdo contrario a la disolución.

CUATRO.- El acuerdo de disolución o la resolución judicial que la declare deberán inscribirse en el Registro de Cooperativas, publicándose en el Boletín Oficial del País Vasco y en un diario de gran circulación de Gipuzkoa.

61. ARTIKULUA. KITAPENA

Kooperatibaren kitapena egingo da 4/1993 Legearen 89tik 96ra bitarteko artikuluetan xedatutakoarekin bat eta dagozkion gainerako xedapenekin bat.

BAT.- Fusioa eta zatiketa gertatzen denean izan ezik, kooperatiba desegin ondoren, Batzar Nagusiak, desegitea erabaki den batzarrean edo horretarako deitutako beste batzar batean, hiru bazkide kitatzaile izendatuko ditu.

Kooperatiben Erregistroan jasoko dute zein kitatzaile izendatu diren.

Kooperatiba desegiten denetik bi hilabetera oraindik ere kitatzaileak izendatu ez badira, administratzaileek lehenengo auzialdiko epaileari eskatuko diote kitatzaileak izendatzeko; kooperatibako bazkide ez direnak izenda daitezke.

Kitatzaileak elkarlanean arituko dira, eta beren akordioak akta-liburu batean jasoaraziko dituzte.

BI.- Kitatzaileek ahalmena izango dute kitapenerako beharrezko eragiketa guztiak egiteko; horretarako, kooperatibaren izenean jardungo dute, bai auzitegietan, bai beste edonon; eta sozietatea behartuko dute hirugarrenen aurrean, administratzaileek behartzen zuten modu berean.

Eginkizun hauek dauzkate:

- a) : Azken balantzea prestatzea, eta datu hauek argi adieraztea: zenbatekoa, kooperatibaren ondasunak edo ondare gordina, eta banaketa-proiektua, hala badagokio. Horiek guztiak Batzar Nagusiari aurkeztuko dizkio, onartzeko.
- b) Indarrean dagoen legeriak ematen dizkion eskumen guztiak izango ditu.

ARTICULO 61. LIQUIDACION

La liquidación de la Cooperativa se realizará de conformidad con lo dispuesto por los artículos 89 a 96 de la Ley 4/1993 y demás disposiciones vigentes que sean aplicables.

UNO.- Salvo en los supuestos de fusión y escisión, disuelta la cooperativa se procederá al nombramiento de tres socios liquidadores por la Asamblea General que hubiera decidido la disolución, o en otro caso, la que con este fin ha de convocar.

La designación de los liquidadores deberá inscribirse en el Registro de Cooperativas.

Transcurridos dos meses desde la disolución sin que se hubiese procedido al nombramiento de los liquidadores, los administradores deberán solicitar al Juez de Primera Instancia el nombramiento de los liquidadores que podrán ser personas que no tienen la condición de socios de la cooperativa.

Los liquidadores actuarán de forma colegiada debiendo constar sus acuerdos en un Libro de Actas.

DOS.- Los liquidadores estarán facultados para realizar cuantas operaciones sean necesarias para la liquidación y ostentarán la representación de la cooperativa en juicio y fuera de él, obligando a la sociedad frente a terceros en los mismos términos que los establecidos para los administradores. Deberán:

- a) Formular el balance final, con expresión clara del importe, y composición del haber social o patrimonio neto final de la cooperativa, así como el proyecto de distribución, en su caso, y someterlos a la aprobación de la Asamblea General.
- b) Todas aquellas competencias que les atribuya la legislación vigente.

HIRU.- Haurtzaro Ikastola Kooperatibaren nahia da, hura likidatu ondoren, banatzeko funtsik balego, horien onuraduna Oiartzungo Udala izatea.

AZKEN XEDAPENAK

LEHENENGOA. Kooperatiba arbitrajea

Kooperatibaren eta bazkideen artean edo kooperatibako bazkideen artean kooperatibaren barruko harremanetan sortzen diren auziak, baita kitapen-aldian sortzen direnak ere, kooperatibaren barne-bideak eta, hala badagokio, adiskidetzearen bidea agortu ondoren, Euskadiko Kooperatiben Kontseilu Gorenaren arbitrajearen mende jarriko dira, baldin eta organo horrek auzi horiek konpontzeko eskumena badu; eta aldeek idatziz adieraziko dute arbitraje horren emaitza onartzeko konpromisoa.

BIGARRENA. Legelari aholkularia

Kontu-ikuskaritzaren Legeak edo haren garapenerako arauak ezarritakoaren arabera, urteko kontuak kanpoko ikuskaritzaren menpe jartzera behartuta dauden kooperatibek, Kontseilu Errektorearen erabakiz, legelari aholkulari bat izendatu behar dute.

Batzar Nagusiak edo Kontseilu Errektoreak hartu eta Kooperatiben Erregistroan sar daitezkeen akordioak izenpetuko ditu legelari aholkulariak, eta zuzenbidearekin bat datozen edo ez erabakiko du.

Akordio horien egiaztagirietan jasoko da legelari aholkulariak irizpena emandako akordio horiek akta-liburuan jasota daudela.

Legelari aholkulariak, zabarkeriaz jokatzuz gero, erantzukizun zibila izango du kooperatibaren, haren bazkideen eta hirugarrenen aurrean.

TRES.- Es voluntad de la Cooperativa Haurtzaro Ikastola, que una vez liquidada la misma, si hubiera fondos susceptibles de reparto, el beneficiario de los mismos sea el Ayuntamiento de Oiartzun.

DISPOSICIONES FINALES

PRIMERA. Arbitraje cooperativo

Las cuestiones litigiosas que se susciten entre la Cooperativa y sus socios o entre los socios de la cooperativa en el marco de las relaciones cooperativizadas, incluso en el periodo de liquidación, una vez agotadas las vías internas de la cooperativa, y en su caso de conciliación, se someterán al arbitraje del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi, siempre que este órgano fuera competente para resolver dichas cuestiones, comprometiéndose expresamente las partes a acatar el laudo que resultase de dicho arbitraje.

SEGUNDA. Letrado asesor

Las cooperativas que, en virtud de lo establecido en la Ley de auditoria de Cuentas o de sus normas de desarrollo estén obligadas a someter a auditoria externa sus cuentas anuales, deberán designar, por acuerdo del Consejo Rector, un letrado asesor.

El letrado asesor firmará, dictaminando si son ajustados a Derecho, los acuerdos adoptados por la Asamblea General o el Consejo Rector que sean inscribibles en el Registro de Cooperativas.

Las certificaciones de tales acuerdos llevarán la constancia de que en el libro de actas figuran dichos acuerdos dictaminados por el letrado asesor.

El letrado asesor responderá civilmente en caso de negligencia profesional frente a la cooperativa, sus socios/as y los terceros.

Eginkizun hori betetzea bateraezina da zuzendari, Kontseilu Errektoreko kide edo Zaintza Batzordeko kide izatearekin.

Kooperatiba eta legelari aholkulariaren arteko harremana hainbat eratakoa izan daiteke: karrerako lanbidedun gisa egindako zerbitzu-akurapenaren menpekoa; lan-kontratuaren bidezkoa; edo sozietate-harremana, kooperatibaren lan-bazkide edo bazkide langile gisa.

El ejercicio de esta función será incompatible con la condición de Director/a miembro del Consejo Rector o miembro de la Comisión de Vigilancia.

La relación entre la cooperativa y el letrado asesor podrá ser de arrendamiento de servicios como profesional liberal, de contrato laboral, o societaria como socio/a trabajador o de trabajo de la cooperativa.